OFFICIALLY SOLD BY
LONDON BOROUGH OF
EALING.

EALING PUBLIC LIBRARIES.

CENTRAL LENDING LIBRARY.

No. 24345

Readers' Tickets are not Transferable.

Any damage done to the books will be charged to the last Reader; in their own interests Readers should examine the books they select and call attention to any fault before leaving the Library.

The time allowed for reading this book is 14 days excluding the day of issue. Readers detaining books beyond the time allowed will be fined TWOPENCE per week or part of a week and if not returned in Four Weeks from the date of issue, Printed Notices will be sent to such Readers who will be required to defray expenses.

The Library is open every day from 10 a.m. till 8 p.m., except Thursdays, when it is open from 10 a.m. till 1 p.m. Closed on Sunday, Good Friday and the day following, Christmas Day and Public Holidays.

Any book may be renewed (if not required by another Reader) by post, telephone or personal application at the issuing Library.

This book must be returned to the Central Library, Walpole Park.

By order of the Committee,

CECIL HOPE, A.L.A., Borough Librarian.

£40—

ETHEL SMYTH

THE BOATSWAINS MATE

DER GUTE FREUND

VOCAL SCORE

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT

UNIVERSAL-EDITION

No. 5537

MUSIC
503.1011
WHE
8-12-88

The Boatswain's mate

Der gute Freund

Comedy in one Act (Two Parts) after W. W. Jacobs' story of that name

Komische Oper in einem Akt nach einer Novelle des W. W. Jacobs

dramatised for music and composed by

dramatisiert und komponiert von

ETHEL SMYTH

Vocal Score

Klavierauszug mit Text

Deutsche Übersetzung von
Dr. Rud. Steph. Hoffmann

PUBLIC LIBRARIES EALING

EALING PUBLIC LIBRARIES

Dept. CLL	No. 24345
Class 780.7	Vend. Clmis
Date of Inv. 16/5/40	Price N/-
Accnd.	Bnd. 3.7.40
Cata.	Cld.
Cut	Shlf. R.
Lab.	Stmpd.
	Chkd.

Rights of performance strictly reserved – Aufführungsrecht vorbehalten

UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN Copyright 1915 in U. S. A. by Ethel Smyth NEW YORK

26383|

The Boatswain's Mate. — Der gute Freund.

Persons:		Personen:
Harry Benn, ex-Boatswain	*Tenor*	Harry Benn, ehemals Matrose
Ned Travers, ex-Soldier	*Baritone*	Ned Travers, gewesener Soldat
Mrs. Waters, landlady of „The Beehive"	*Soprano*	Frau Waters, Wirtin vom „Bienenkorb"
Mary Ann, a servant girl	*Mezzo-Soprano*	Anna, Dienstmagd
A Policeman		Ein Polizist
Agricultural Labourers		Feldarbeiter
Cat behind the scenes		Eine Katze hinter der Szene

Place: England
Time: 20th Century

Ort der Handlung: England
Zeit: Gegenwart

Characterisation:

Benn; short and rather prim, clean shaven, nautical cap; wrong side of fourty

Travers; tall, good looking, soldier-like appearance; evidently on the tramp; boots worn, carries a bundle; bearing slightly devil-may-care, but very good-natured and easy going; about 35 years old.

Mrs. Waters; pretty, very neat; manner decided and business-like, an exceedingly attractive personality with evident sense of humour; 28 to 30 years old.

Mary Ann; a mysogynist; robust physically and mentally, and very well able to take care of herself, 15 to 17 years old.

Policeman; a country constable; blend of extreme density and self-importance, any age

Charakteristik der Personen:

Benn; mittelgroß, trägt Matrosenkappe, nett angezogen, glatt rasiert, ungefähr 40 Jahre alt

Travers; groß, schöne Erscheinung, soldatisches Benehmen, sichtlich auf der Wanderschaft begriffen, abgetragene Schuhe, Bündel auf dem Rücken. Unternehmungslustig, dabei gutmütig und gemütlich, 35 Jahre alt

Frau Waters; hübsch, adrett, energisch, aber durchaus sympathisch. Viel Sinn für das Praktische, dabei voll Humor, etwa 28 bis 30 Jahre alt

Anna; robuste Natur, sehr selbständig, etwa 15 bis 17 Jahre alt

Polizist; wie man ihn im Dorfe sieht, ebenso dumm wie selbstbewußt, Alter gleichgültig

Note.

This opera may be performed either with a pause between parts I and II or straight through; in the latter case its length is about 75 minutes. For full directions see page 74

Part I: 45 minutes

Part II: (with Intermezzo as Prelude) 44 minutes

Anmerkung.

Diese Oper kann in zwei Akten mit einer Zwischenpause zwischen dem I. und II. Bilde oder ohne Unterbrechung durchgespielt werden. In diesem Falle dauert sie 75 Minuten. Näheres siehe Seite 74, Anmerkung

I. Teil: 45 Minuten

II. Teil: (mit dem Intermezzo als Vorspiel) 44 Minuten

For theatres and societies this work is printed as manuscript.

The right of performance for all stages at home and in foreign countries may be acquired solely through Universal-Edition A. G., Wien, I., Karlsplatz 6.

Copyright 1915 in U. S. A. by Ethel Smith.

Reprint prohibited. All rights of performance, arrangements, reproduction and translation strictly for all countries (in Russia by copyright law of March 20th 1911 and the German-Russian agreement of February 28th 1913, in Holland by copyright-law of November 1st 1912).

The Boatswain's Mate.

Der gute Freund.

PUBLIC LIBRARIES EALING

Droits d'exécution réservés.
Rights of performance reserved.
Aufführungsrecht vorbehalten.

Overture.

Vorspiel.

Ethel Smyth.

Allegro. (♩ = 120.)

Piano.

pp leggiero

pp

f

fp

sf p

pp

1

marc.

pp

cresc.

f

pp

cresc.

f

Copyright, 1915, in U. S. A., by Ethel Smyth.

Universal-Edition Nr. 5537.

p cresc. f f pesante

2

ff

8

3

mf dim. pp mf

pp mf ff

dim.

pp

4

p

p

5

cresc. poco a poco

mf

cresc.

f

mf

6

cresc.

3

3

ff

sff

f

mf

dim.

7

pp

mf

pp

mf

sf

mf

dim.

8

pp

cresc.

f

tr

sf dim.

tr

pp

mp espress.

pp

9

dim.

pp

cresc.

f

10

ff

f

cresc.

ff

p

cresc.

11

f *ff* *p*

cresc. *mf* *dim.*

12

p *pp* *pp*

13

f *sf* *p* *sf* *p* *pp* *f* *f*

14

15

U. E. 5537.

sf f cresc.

16

ff

f

17

sf sf cresc. ff

p mf p pp

p cresc.

18

f

p

cresc.

ff

19

mf

p

f

20

mf *dim.* *espress.* *pp*

f

pp *f* *fff*

21

ff

ff

mf

poco rit.

Part I.

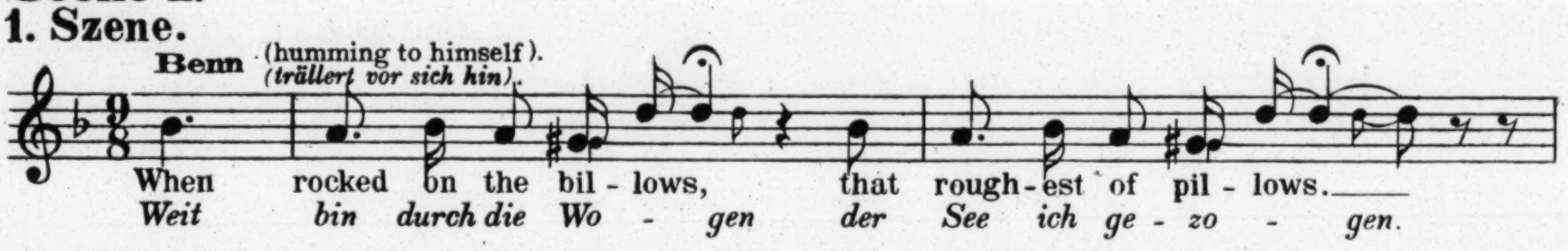
The curtain rises on a summer's evening outside "The Beehive," a country inn. Under a couple of trees are rustic tables, at one of which **Benn** is seated with a mug of beer before him. On a bench at the opposite side of the door sits **Mary Ann**, her bundle beside her, stolidly waiting.

1. Bild.

Sommerabend. Vor dem kleinen Landwirtshaus „Zum Bienenkorb" stehen unter Bäumen einige einfache Tische mit Bänken. An einem der Tische sitzt Benn, mit einem Krug Bier vor sich. Auf der Bank vor der Haustüre sitzt Anna, die Magd, wartet gedankenlos-gleichmütig. Neben sich ein Bündel.

Scene I.
1. Szene.

Benn (humming to himself). *(trällert vor sich hin).*



(he perceives that Mary Ann's eye is fixed on him, breaks off short, coughs, and takes a pull at his beer, wiping his mouth on his cuff):
(bemerkt, daß Anna ihn fixiert, bricht kurz ab, trinkt, wischt sich den Mund am Ärmel ab.)

Benn. (condescendingly) So you're going to spend the night with your mother, are you?... Well, I daresay, the old lady'll be glad to see you...

Mary Ann. (loudly and snappishly) She aint so very old, leastways not what you'd call old, not if she was a man.

Benn. (as before) What sort of age?

Mary Ann. Your sort of age I reckon, only men never gets old of course.

Benn. (stiffly) All the same I do wonder you like to go off and leave your mistress all alone like that.

Mary Ann. She's all right! Aint got no 'usband to look after 'er, like my por mother 'as.

Benn. (sententiously) No girl ought to speak disrespectful of her father.

Mary Ann. Decidedly such; but 'e don't 'appen to be my father; 'e's only my mother's second. Took 'im as a stop-gap, a neighbour said; "Well" says I "if that's a stop-gap give me an' ole in the fence?

Benn. (irritated) Well, upon my word... (Mrs Waters comes out of house).

Mrs Waters. Here's your wages, Mary Ann. (calls after the departing Mary Ann) And be back to work to morrow in good time, mind. (Exit Mary Ann.)

Benn: (herablassend) Sie bleiben über Nacht bei Ihrer Mutter... Wird sich gewiß sehr freuen, die alte Dame.

Anna: (schnippisch) Die ist gar nicht so alt. Sie würden es schon gar nicht finden, wenn sie zufällig ein Mann wäre.

Benn: (wie früher) Na, wie alt ist sie denn?

Anna: Jedenfalls jünger als Sie, nur daß Männer bekanntlich nie alt werden.

Benn: (geärgert) Aber ich wundere mich trotzdem, daß Sie so ohne weiters weglaufen und die Frau hier ganz allein und schutzlos lassen.

Anna: Wird ihr auch nichts passieren. Sie hat ja zum Glück keinen Mann, der sie beschützt, wie meine arme Mutter.

Benn: (belehrend) Man soll niemals so respektlos von seinem Vater reden.

Anna: Wenn er aber zufälliger Weise gar nicht mein Vater ist? Der ist bloß meiner Mutter Zweiter. Als Lückenbüßer nahm sie ihn. Aber wenn das eine Lücke stopfen heißt, dann, weiß Gott, ist mir das größte ungeflickte Loch noch lieber.

Benn: (gereizt) Das ist aber doch zu... (Frau Waters kommt aus dem Hause).

Frau Waters: Anna, hier haben Sie Ihr Geld. (Der Abgehenden nachrufend) Und morgen zeitlich früh wieder da sein! (Anna ab.)

Scene II. (Mrs Waters stands knitting in the doorway, eyeing Benn with impatience.)
2. Szene. *(Frau Waters steht an der Türe und strickt. Benn macht sie sichtlich ungeduldig.)*

Moderato.

Benn *ad lib.* (sentimentally.) *(sentimental.)*

As I was saying when the girl come in,
Was wollt' ich sa-gen, als das Mäd-chen kam?

rit.

f *rit. dim.* *p*

22 Allegro non troppo. (♩=100.)

Mrs Waters. **Frau** *mf marc.*

And so do I!
O ganz mein Fall!

B. *p*

I know what I want when I see it.
Ich weiß was ich will und das tu' ich!

22 Allegro non troppo. (♩=100.)

p *mf* *p*

Mrs Fr. W. B.

mf

My feel - ings ne - ver ne - ver change!
Was ich be - gin - ne führ' ich aus!

f *stacc.* *p*

Mrs Waters. **Frau**

f

Nor mine.
Auch ich!

mf *dim.* *p*

Benn (timidly). *(eingeschüchtert).*

23

I'd have thought that a man a - bout the place, just to do the
Dach-te nur, daß ein Mann in die - sem Haus für die gro-be

p *espress.*

Mrs Waters (with malice). *(boshaft).* *f*

Frau

I can get them done without marry-ing a - gain, and chea-per too in the
Die be - sorg' ich ganz al-lein oh - ne ei - nen Mann, das ist auch bil - li - ger

B.

odd jobs.
Ar - beit.

f *p*

24

Mrs Fr. W.

end!
so!

mf *cresc.* - - - *sff* *p* *cresc.* *f*

Benn (sentimentally). *(sentimental).*

Yet sure - - - ly the
Da le - - - ben Sie

espress. *p* 3 *p*

Mrs Waters.
Frau

No! Not at all! There's no-bo-dy's beer has a name like mine.
Nein! Kei - ne Spur, es kommen ja Leu - te ge - nug da - her.

B.

life is ra-ther lone - ly?
a - ber schrecklich ein - sam?

mf *p* *pp*

25

Mrs W.
Fr.

(with intention)
(anzüglich)

I get as much com-pa - ny as I want some - times
Ich ha - be Ge - sell-schaft so viel ich mag Viel zu

cresc.

p

Mrs W.
Fr.

more!
viel!

sf *p*

26

Benn.

poco rit. - - - - *a tempo*

Well all I say is, I know what I want when I
Und ich sag' noch - mals: Ich weiß was ich will und das

poco rit. - - - - *a tempo*

mf *p stacc.*

Mrs Frau Waters.

and so do I
O ganz mein Fall.

espress.

B.

see it,
tu ich

Hope
Hoff - nung

mf *f* *mf*

Mrs Fr. W.

f *cresc.* *accel.*

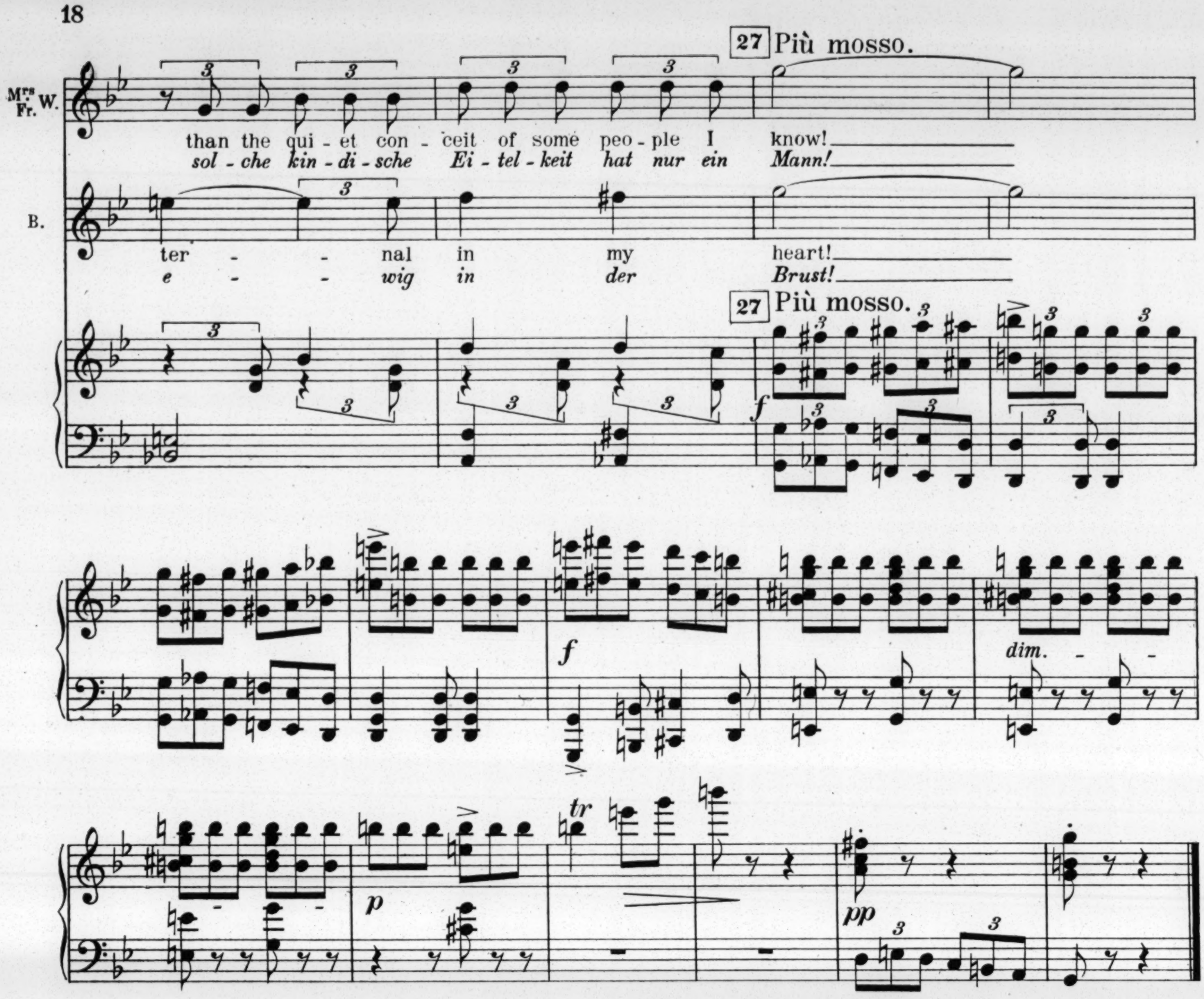
more's the pi - ty! there never was a - ny-thing more as-ton-ish - ing
Ach wie trau - rig! Das ist doch zu lä-cher-lich, die - se Ei - tel - keit

B.

blooms e - ter - - - - nal, blooms e -
blüht für e - - - - wig, mir für

accel.

f *p* *cresc.*



Mrs Waters. It's a strange thing, Mr. Benn, but you always ask me to marry you after the third glass.

Benn It's to get my courage up; next time I'll do it before I've had a drop. That'll prove to you I'm in earnest.

Mrs Waters It don't matter whether you're in earnest or whether you aren't. I'm not.

Benn (smirks) You mean in refusing me?

Mrs Waters. I never in all my life met anything to equal your conceit! (glancing at watch) Bless me! I 've got to run down to the village about a money order, and the office'll close in ten minutes (runs into the house).

Benn. (to himself, getting up) Now if there's one situation in which I can be trusted to do myself justice, it's a stroll across the medders with a lady.. (re-enter Mrs Waters, putting on a sun-bonnet).

Mrs Waters. ...and I was going to say, if any customers come while I'm gone perhaps you'll serve them? (exit in direction of field path).

Benn. (in an agonised voice) Mrs Waters! (she turns round, surprised) Mrs Waters, you'll excuse me for mentioning it, but...you can't have been of your present mind always,—not when the late lamented asked you the question!

Mrs Waters. (darkly) Once bitten, twice shy! I'll be back directly! (Exit Mrs Waters, rapidly.)

Frau Waters: Herr Benn, das ist doch seltsam. Sie machen mir Ihre Heiratsanträge immer nach dem dritten Glas.

Benn: Ich muß mir ja Courage holen. Aber das nächstemal trink ich vorher keinen Tropfen. Damit Sie sehen, wie ernst es mir ist.

Frau Waters: Das ist mir wirklich ganz egal. Mir ist es jedenfalls gar nicht ernst damit.

Benn: (selbstgefällig) Mit Ihrem Nein, wollen Sie sagen?

Frau Waters: Sie sind gar nicht eingebildet. (sieht auf die Uhr) Herrgott_ nun muß ich aber schnell ins Dorf hinunter, auf die Post (läuft ins Haus).

Benn: (für sich, steht auf) Also_ so ein kleiner Spaziergang, Abends, mit einer Dame, das ist meine Spezialität.

Frau Waters: (erscheint, während sie sich eine Haube aufsetzt) Ja, und falls indessen Gäste kommen_ Sie sind wohl so freundlich und bedienen sie! (geht rasch ab übers Feld).

Benn: (ruft mit tragischer Stimme nach) Frau Waters!! (sie blickt sich erstaunt um) Nur noch ein Wort. Sie waren doch nicht immer so. Zum Beispiel damals, als Ihr Seliger_ die gewisse Frage stellte.

Frau Waters: (finster) Ja einmal_ nie wieder!_ Bin gleich wieder da! (schnell ab).

Scene III.
3. Szene.

Andante quasi recitativo. (♩= 63.)

f *ad lib.* *tr* *mf*

Benn (mournfully). (*tieftragisch*). *ad lib.* *rit.* 28

O what a cru-el word to ut-ter!
O welch' ein traurig Wort sie sag-te:

rit. *a tempo*

p *mf espress.* *f* *dim.*

(he drops into a chair, and stares into vacancy)
(*Läßt sich auf einen Sessel fallen und starrt ins Leere.*)

Poco più mosso. *rit.*

B.

"Once bit-ten twice shy!"
„Nur ein-mal_ nie wie-der!"

sf *p* *tr* *sf* *rit.*

(to be sung in a dry matter-of-fact style)
(*Auf trockene, nüchterne Art zu singen*)

Andante. (♩= 58.)

B.

When rocked on the bil-lows,_____ that
Weit bin durch die Wo - - gen_ der

p *pp*

29

B.

rough-est of pil-lows,_____ Fed up with the joys of a wan-der-ing life_____ By
See ich ge-zo - gen,_ da hatt' ich es satt oh-ne Hei-mat und Ruh'!_____ Viel

cresc.

B.

dreams I was haunt - ed, by vi-sions en-chant - ed. Of pi-ling up dol-lars and choos-ing a
Träu-me, die sin - gen von köst-li-chen Din - gen. Ein Tönn-chen voll Gold und ein Weib-chen da-

mf *mp* *dim.* *pp* *cresc.*

30

B.

wife, choos-ing a wife! As one who has paid his_____ res-
zu, das noch da - zu_ Ach, Wei-ber in Hau - fen_ sind

p espress. *pp*

B.

pects to the la-dies_____ I thought to have car-ried it through with dis-patch._____ She
nach mir ge-lau - fen,_ drum meint ich, ich kä-me hier ra-scher ans Ziel'._____ Daß

pp *p* *cresc.*

B.

knows I have mo-ney— then is-n't it funny that nothing will make her come up to the
Geld ich be-sit-ze, was ist es mir nüt-ze, sie weiß es und kümmert darum sich nicht

mf *dim.* *pp*

Poco più mosso.

B.

scratch, up to the scratch. I won-der
viel— wirk-lich nicht viel! Wär' mei-ner

pp *pp* *poco accel.* *pp*

31

B.

why?— Per-haps she's shy,— and yet she will slam down a pot with a look in her
Treu— sie gar zu scheu?— und doch, sie be-nimmt sich ja sonst ziem-lich un-ge-niert

(sentimentally)
(sentimental)

B.

eye,— not un-kind— but a look you find— in peo-ple of
frei.— Nicht g'rad mild— a-ber stets ein Bild— von sel-te-ner

sf *mf* *p* *p*

B.

poco rit.

mas-ter-ful na-ture who know their own mind.
star-ker Na-tur-kraft, die weiß, was sie gilt!

32

a tempo

rit.

poco rit.

cresc.

f

a tempo

fp

rit.

Tempo I.

B.

Those soft lit-tle crea-tures with pert lit-tle fea-tures That
Die Sanf-ten, die schmei-cheln, die Blon-den, die strei-cheln, für

pp

B.

flat-ter and coax are the type I pre-fer, But fast-er and fast-er I
die hatt' am mei-sten ich stets Sym-pa-thie. Doch nun im-mer wei-ter, das

mf

33

B.

rush to dis-as-ter, the slave and the sport of a woman like her. of a woman like
ist ja recht hei-ter, ver-lier' ich den Kopf an ein Weib-chen wie die, an ein Weib grad wie

rit.

sostenuto

pp

tr

sf

p

B.

*)

her!
die!

B.

Allegro. (♩ = 100) *(quasi recitativo)*

her!
die!

(tragically)
(sehr verstimmt)

Why do I do it?
Wird es noch schlimmer?

mf

fp *pp*

B.

f

I
Oh

know I shall rue it!
Werd' ich noch düm-mer?

mf

fp *pp*

B.

rue it!
düm-mer!

rue it!
düm-mer!

sf *p*

sf *p*

B.

34

rit.

(spoken)
(gesprochen)

a tempo

Moderato. (♩ = 76.)

rue it!
düm-mer!

rit.

a tempo

pp

colla voce

f

p

*) In case a cut is made here, play this bar, leading to the Allegro moderato p. 25 (5 bars before 37).

*) *Im Falle hier ein Strich gemacht wird, ist dieser Takt einzufügen, worauf Allegro moderato Seite 25 (5 Takte vor Ziffer 37) folgt.*

(in deepest depression)
(sehr melancholisch, wie ein Kinderlied.)

B.

Ding dong bell
Bim bam bum

p *p* *mf*

35

B.

pussy's in the well.
Kat-ze fällt in Brunn,

Who'll pull her out?
hilft ihr ans Licht

Per-
kein

p *mf* *mf* *f*

B.

rit. *Poco sostenuto.* *rit.* *a tempo*

haps a boy scout!
Pfad - finder nicht!

Cold and dank
Steif und starr,

down she sank!
ar - mer Narr,

p *mf* *rit.* *sf* *p* *mf* *pp* *f* *dim.*

(shakes his head)
(kopfschüttelnd)

36

B.

rit.

There she lies
um dich drunt'

no-bo-dy cries!
schert sich kein Hund...

rit.

pp *mf* *pp* *dim.* *ppp*

Allegro moderato. (♩ = 84.)

(he starts, and stares upwards with a fatuous expression.)
(zuckt plötzlich zusammen und starrt mit dummverklärtem Ausdruck empor.)

B.

rit. Meno

And
Doch

tr

f *mf* *rit.*

mosso. 3 *poco rit.* *a tempo* 37

yet while blossom-ing hopes may droop and per-ish a gentle voice on the
wenn auch blü-hen-de Hoff-nung welkt und sinkt, mit sanfter Stim-me der

a tempo
tr

sf poco rit. *sf p* *espress.*

poco rit. 3 *poco sostenuto* *con senti-*

breeze I hear and it says to me: With-out a hus-band to
Früh-lings-wind hol-de Trös-tung bringt: Die kei-nem Gat-ten in

pp *poco rit.* *cresc.* *f* *sf*

3

mento essagerato *poco rit.* *rit.*

love, o-bey, and cherish, a woman's just like i-vy with-out a tree, like
Lie-be sich ver-band,— dem E-pheu gleicht sie, der sei-nen Baum nicht fand, der

rit.

dim. *colla voce* *p* *marc.* *p cresc.*

B.

rit.

Allegro molto. (♪ = 184.)

i - vy with - out a tree!
sei - nen Baum nicht fand!

She'll run a - long the ground but she'll
So kriecht er oh - ne Sinn, nur am

f rit. *p* *pp*

B.

soon turn round and look for a tree, or may - be a post— or may - be a
Bo - den hin und sucht ei - nen Stamm, der stüt - zen ihn kann, der stüt - zen ihn

sfp

38

B.

post. And up it she will climb in a ve - ry short time, and
kann. Und glückts dem ar - men Ding, ei, wie klet - tert es flink, um -

pp

B.

cling on tight to the tree's de - light— for with -
armt das Holz und der Baum ist stolz!— Und ge -

f *p*

B.

out a man, a wo-man is lost! Then
nau so geht's dem Weib ohne Mann! Drum

cresc. *f* *mf* *p*

39

B.

stick it Har-ry Benn, for you can't tell when the wind may change and the tide be your
lus-tig Har-ry Benn, al-les wird noch gut, wird der Wind sich dreh'n und du fährst mit der

cresc. *mf*

B.

friend! You're not too old and a sai-lor bold who won't take No for an
Flut! Ein Kerl wie du, o der gibt nicht Ruh', dem ist ein Nein kei-ne

3 3 3

pp *p*

B.

ans-wer, who won't take no for an ans-wer, so hang it all you're
Ant-wort, dem ist ein Nein kei-ne Ant-wort, der Kuk-kuck hol's, am

cresc. *f* *p*

B.

bound to win in the end!
En - de wird sie doch mein!

So hang it all, so hang it all,
Der Kuk-kuck hol's, der Kuk-kuck hol's

cresc.

fp *fp*

40

B.

you're bound to win in the end!
am En - de wird sie doch mein!

rit. *a tempo*

sf *sf rit.* *sf colla voce* *f a tempo*

B.

(dances)
(tanzt)

mf *f*

accel. *cresc.* *ff*

Scene IV. (Benn struts about in a self-satisfied manner: Travers enters, unobserved by Benn, and walks up the steps of the house.)

4. Szene. (*Benn stolziert triumphierend auf und ab. Von ihm nicht bemerkt, kommt Travers und geht die paar Stufen zur Haustüre hinauf.*)

Travers. Well, old cock, if stamping about and swearing'll do it I make no doubt you will win in the end! (raps on open door) Hullo! no one in! that's queer!

Benn. (rather abashed) I can give you anything you like to call for.

Travers. (aside) The landlord, by Jove! (aloud) good evening Sir, two four ale, if you please, and out here if it's the same to you.

Benn. Right you are! (goes into house)

Travers. (turns out his pockets) Fourpence all told! well here goes half of my capital...a drink's a drink anyway! (He whistles cheerfully:)

Travers: Ja, mein Junge, wenn es mit Stampfen und Fluchen zu machen geht— (klopft an die offene Tür) Hallo! Niemand hier?

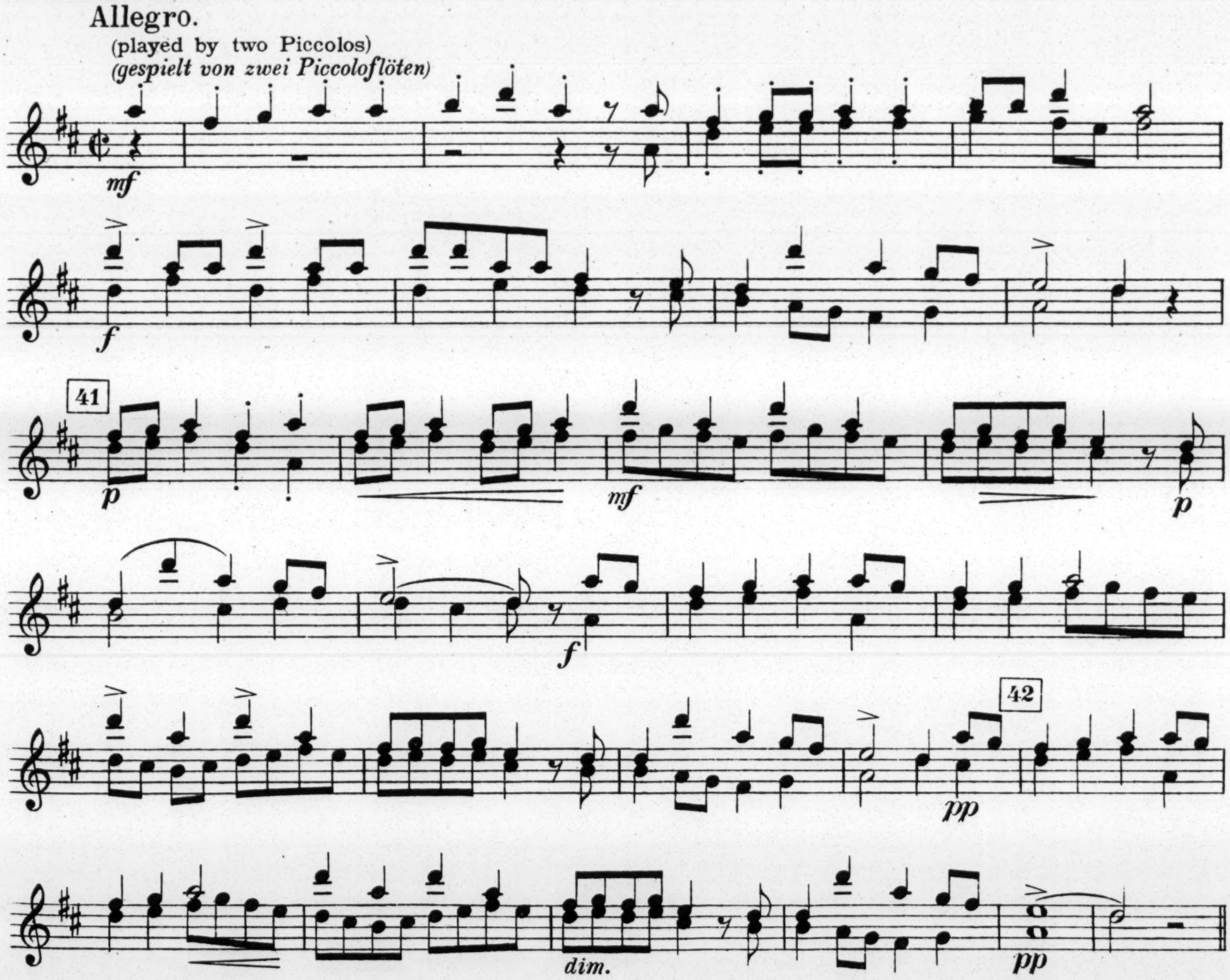
Benn: (abgekühlt) Bitte, womit kann ich dienen?

Travers: (für sich) Ah, der Herr Wirt. (laut) Guten Abend. Zwei Glas Bier bitte. Aber ich möchte gern hierdraußen trinken. (setzt sich.)

Benn: Sofort! (ab ins Haus.)

Travers: (kehrt seine Taschen um) Da sieht's traurig aus! mein halbes Vermögen geht wieder drauf— aber ein guter Tropfen ist auch was wert. (Pfeift vergnügt.)

Scene IV. Nr. 1.
4. Szene Nr. 1.



(Benn while the above is being played reappears with a tray on which are a jug and two mugs. Travers, whistling, fills his mug and raises it to his lips as he finishes the tune.)

Benn: (aside) The very man I've been looking for, I do believe. (aloud) Khaki 'ero, aint' you?

(Benn bringt, während dies gespielt wird, eine Tasse, darauf einen Krug und zwei Gläser. Travers pfeift, füllt dann sein Glas und trinkt.)

Benn: (für sich) Mir scheint, das ist der Mann, den ich brauche. (laut) Sie sind Soldat?

Travers: Was; now I'm my own commander-in-chief. (Takes out his pipe and fills it.) Nice little place of yours, this. (Benn slightly at a loss) 'tis yours, ain't it?

Benn: Well, not exactly; leastways not yet. It belongs to a lady wot left me in charge, she being gone down to the village, and me a great friend.

Travers: (winks) A lady wot you've got your eye on, so to speak? Well, you're in the right. It's a nice little place, tho' quiet. (he smokes) Any opening in these parts for a handy fellow who has no objection to work... in reason?

Benn: I can't think of anything at this moment, but if you're in no hurry, call in here to-morrow, and I daresay you'll find there's a job going. (confidentially) I ain't master here yet, but my word goes for something in that quarter, and I like a soldier – always did. Have another glass! (he fills up Travers' mug)

Travers: Here's to her good health; and when's it coming off?

Benn: (sighing) Ah, that's the trouble!

Travers: Won't name the day?

Benn: Worse than that.

Travers: She ain't refused you, has she?

Benn: Five times in the last fortnight.

Travers: (laughs) Stick to it, Mate, you'll wear her down yet!

Benn: That's what I count on. I lay back a good bit o' money, too, when I was at sea; but, bless you, she don't seem to care about that.

Travers: (surprised) You don't say so!

Benn: I keeps on telling her she's a lone widder; and "The Beehive" a lonely place. 'You wants a man to protect you,' I says, but she only laughs. Then again I'm a small man-small but stiff_ and she likes tall men.

(*NB.* If Benn is a tall man the remark would run "she only laughs. Yet there aint much wrong with my phiseek, is there?_ and I've often 'eard 'er say she fancies a tall man.")

Travers: (stroking his moustache) Most of 'em do; why one day at Ramsgate, when I was in the Army..... (laughs)

Travers: *Gewesen. Jetzt bin ich mein eigener General. (stopft seine Pfeife) Hübsch, Ihr kleiner Besitz da. (Benn lächelt verlegen.) Er gehört doch Ihnen?*

Benn: *Gewiß, – das heißt – noch nicht ganz. Eigentlich gehört er einer Dame. Sie ist gerade ins Dorf hinunter, ich vertrete sie hier unterdessen. Weil ich mit ihr sehr befreundet bin.*

Travers: *(blinzelt vertraulich) Eine Dame, auf die Sie ein Auge geworfen haben_ sozusagen? Na, ich gratuliere! Wirklich ein sehr hübscher, kleiner Besitz! (raucht) Gibt es hier nirgends Arbeit für einen Burschen, der gerade etwas zuviel freie Zeit hat?*

Benn: *Im Augenblick weiß ich keine. Aber fragen Sie doch morgen wieder nach, es wird sich schon was finden. Ich bin zwar noch nicht der Herr hier, aber_ immerhin_ etwas zu reden hab' ich schon. Und für's Militär habe ich eine Schwäche seit jeher. Trinken Sie doch noch ein Glas. (schenkt ihm ein)*

Travers: *Sie soll leben! Wann ist denn Hochzeit?*

Benn: *Ach das ist's ja gerade!*

Travers: *Ist der Tag noch nicht bestimmt?*

Benn: *Aber nein___*

Travers: *So hat sie Ihnen am Ende gar_ einen Korb gegeben?*

Benn: *Einen? In den letzten 14 Tagen_ fünfe!*

Travers: *(lacht) Machen Sie sich nichts draus. Sie wird schon noch mürbe werden!*

Benn: *Das hoffe ich. Ich hab' mir auch ein hübsches Stück Geld erspart, als ich zu Schiff war. Aber der Teufel hol' mich, wenn sie sich nur so viel daraus macht!*

Travers: *Was Sie nicht sagen!*

Benn: *Ich sag ihr immer wieder, daß sie eine alleinstehende Witwe und der Bienenkorb schrecklich abgelegen ist. „Sie brauchen einen Mann, der Sie beschützt," sag' ich ihr. Aber sie lacht mich aus. Ich bin zwar ein strammer Kerl, aber eben–leider– nicht groß; und sie hat nun einmal Vorliebe für große Männer.*

(*NB. Wenn der Darsteller des Benn groß ist, hat er hier zu sagen: Aber sie lacht mich aus. Und ich bin doch ein stattlicher Kerl, nicht wahr? Wie oft sagt sie, sie möge nur große Männer.*)

Travers: *(streicht seinen Schnurrbart) So sind sie alle die Weiber. Da hatte ich einmal ein famoses Erlebnis.___ (lacht.)*

(Scene IV. Nr. 2.)

4. Szene.

Allegro. (♩ = 132.)

Travers. (the wrong accentuation is intented) *(die falsche Deklamation ist beabsichtigt)*

Lord! shall I ever forget it!... A friend and I were on the pier
damals, als ich noch Soldat war... Mein Freund und ich wir woll - ten mal

f *dim.* - - - *pp*

Tr.

list'-ning to the band O, when two young la - dies smart as paint came strolling down the
auf das Land wir zwei geh'n. Zwei jun - ge Mäd - chen, rei - zend nett, sah'n plötzlich wir vor -

mf *dim.*

43

Tr.

strand O! Says I to him: "Here's luck in - deed! I'll con-duct the tall one, and
bei geh'n! Ich sag' zu ihm: „Das trifft sich gut! lang, wie ich, ist ei - ne, die

p *p* *cresc.*

Tr.

as for you, young five foot two, go up and claim the small one!" We
An - dre, schau, ist klein wie du, nimm du dir halt die Klei - ne!" Ge -

mf *dim.* *p* - *pp* *sf*

Tr.

raised our hats and soon paired off just as I had planned it, when
sagt, ge - tan_ wir geh'n zu_ zweit, mir verschlägt's die Red' nicht, da

pp *marc.* *mf*

44

Tr.

Tom's young la - dy_ pulls up short says she, "blowed if_ I
bleibt Toms Klei - ne_ plötz - lich steh'n und sagt: „Nein, nein, das

mf *dim.* *p*

Tr.

stand it!" Why should we pair like bloom - ing_ dolls
geht nicht!" Sind wir denn Pup - pen, die man_ schlau

f *sf* *mf* *sf* *mf* *sf*

Tr.

sor - ted out for pri - zes or like the beasts in_
*nach dem Preis sor - tiert hat. Viel - leicht wie No - ahs_*

p *mf* *dim.* - - - *pp* *cresc.*

Benn.

Tr.

No - ah's Ark that tramped a - long in si - zes?
Me - nag' - rie die paar - weis' man po - stiert hat?

I *So*

B.

say old man hold on one mo'!
hö - ren Sie doch nur ein Wort.

Tr.

I can't af - ford to drag a - round
Der paßt mir nicht der klei - ne Zwerg,

45

Tr.

un - der - sized a - bor - tions that may - pole girls will
mag mich nicht bla - mie - ren_ geh' doch zur lan - gen

Tr.

pick for choice as foil to their pro - por - tions So
Hop - fen - stang' die soll's mit dir ris - kie - ren_ Das

46

Tr.

Ma - ry Jane" (this to her friend) "now___ the time___ has
lie - be Kind zur Freun - din sagt: „brauchst drum nicht___ zu

dim. - - - -

pp

Tr.

come dear, to hand your sol - - dier man to me and
grei - nen gibst gleich mir dei - - nen lan - gen Kerl und

mf

dim. - - - -

47

Tr.

take on Hop o' my Thumb here!" She grabs my arm, says
nimmst dir mei - nen Klei - nen“ Sie faßt mich an_ die

p *cresc.* - - - - - - *f* *f* *dim.*

(voce falsetto)

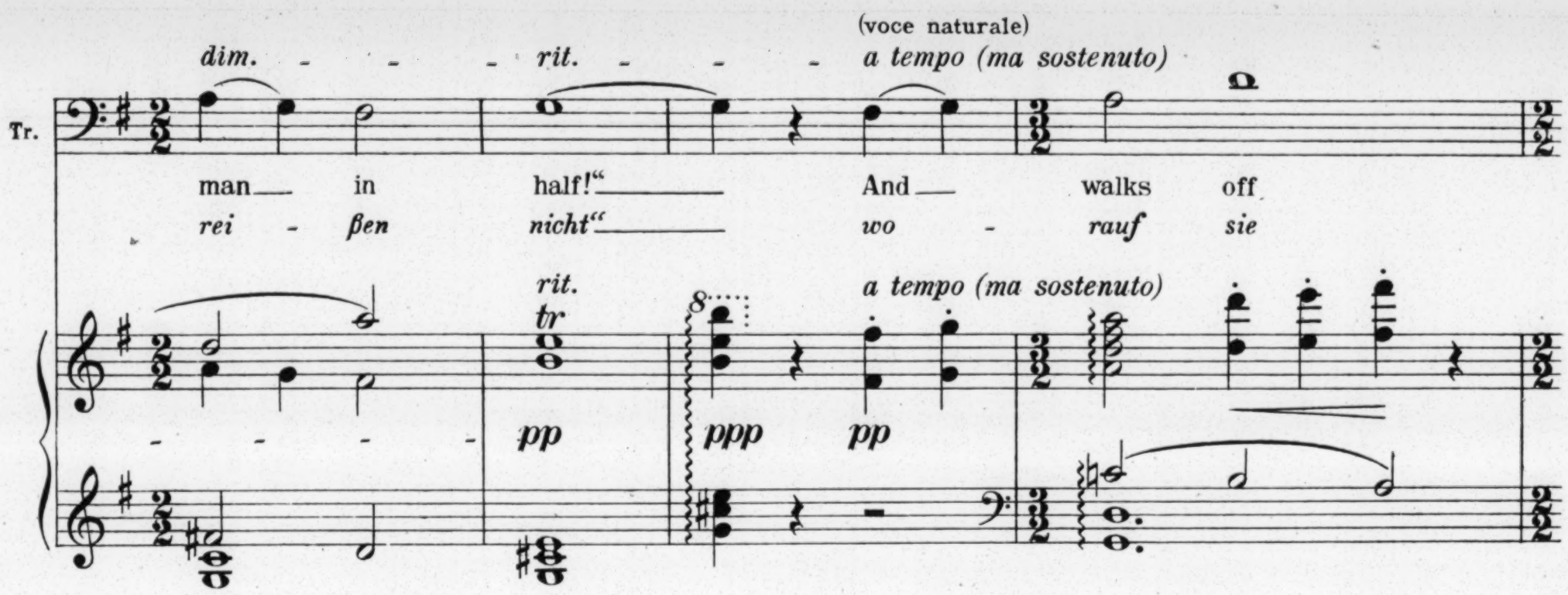
Tr.

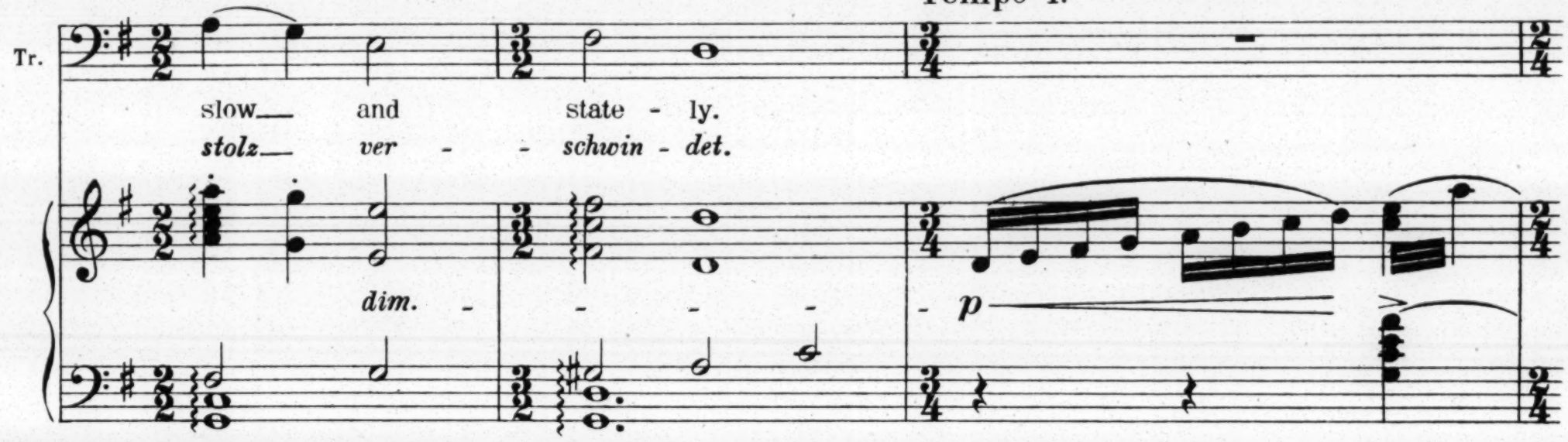
poco rit. - - - - *sost.*

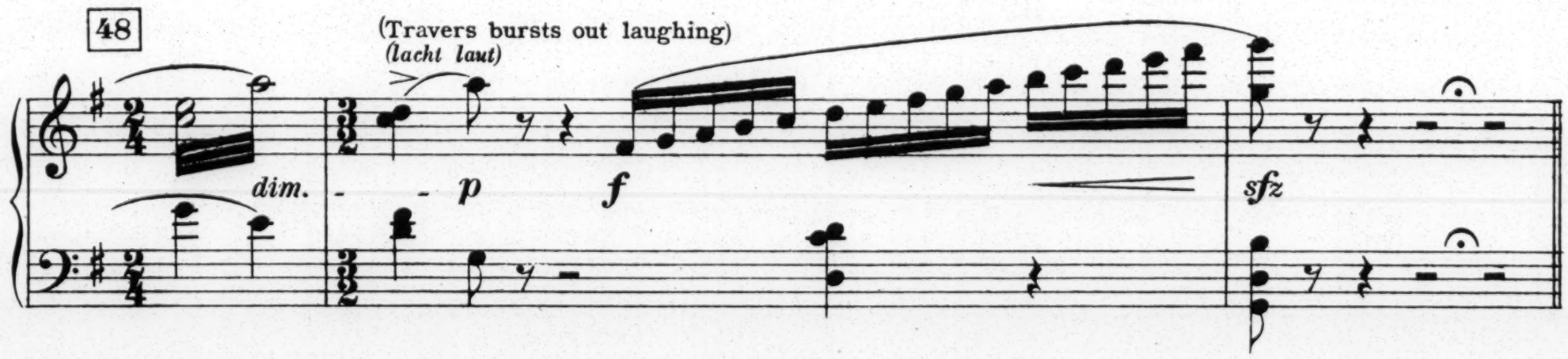
Ma-ry Jane calm-ly and se - date - ly___ „we'd best not tear this
An-dre steht wür-dig und ver - kün - det:___ „Man kann ihn ja zer -

sost. *espr.*

p *p* *dim.*







(Throughout the above Benn has tried several times to stop the flow; at last he has sat down, with an air of resignation.)

Benn: (ironically) If you've quite done them interesting reminiscences, old chap, I was going to say, now I come to think of it, I believe I can put you in the way of a job myself — a job as'll suit a man o' your cut down the ground. (Impressively) 'Ow'd you like to earn a quid in ten minutes?

(Während dem hat Benn wiederholt vergeblich versucht, ihn zu unterbrechen, hat sich schließlich resigniert niedergesetzt.)

Benn: (ironisch) Sind Sie jetzt mit Ihren interessanten Erinnerungen fertig? Dann will ich Ihnen sagen, mein Lieber, daß ich selber Arbeit für Sie hätte. Eine Arbeit, wie geschaffen für Sie! (Eindringlich) Wollen Sie in zehn Minuten — ein Pfund verdienen?

Travers: How'd a dog fancy a sheep's head?.. What sort of job is it?

Benn: Wait a minute.... (confidentially) Never bin in trouble, 'av yer?

Travers: (furiously banging the table) What the devil d'you mean?

Benn: (soothingly) Now don't go flying out like that, mate.... I'ad my reasons for that remark.... Good reasons they was too....

Travers: (shouldering his bundle and moving off) Damn you and your reasons!

Benn: (holding him back) Look 'ere, when I tell you I offer you that thick 'un to do a bit of burgling, you'll see how necessary it is for me to be certain of your honesty.

Travers: Burgling? Honesty? Are you drunk, or am I?

Benn: Meaning for you to pretend to be a burglar.

Travers: We are both drunk, that's what it is!

Benn: It's an idea that's been in my 'ead for ever so long, only I was looking for the right man to 'elp carry it out. What I want to do is_ kill two birds with one stone_ prove to her that she does want to be protected, and that I'm the best man to protect her! (holds out his arm) Feel that!

Travers: (feeling Benn's biceps) Like a lump o' wood!

Benn: You see how she'll go out trustful and confidin' and leave me to guard the place? My opinion is that she loves me without knowing it. (He smiles fatuously)

Travers: They often do.

Benn: Now if you do what I want you tonight, and it comes off all right, damme, I'll make it two quid!

Travers: Go on, Vanderbilt! I'm listening.

Benn: You meet me 'ere in this spot at about two o'clock in the morning, and I'll put you through a window I knows of. You goes upstairs and alarms her, and she screams for help. I'm watching the house, faithful-like, and 'ears 'er scream. I dashes in at the winder and knocks you down and rescues her. D'ye see?

Travers: (coldly) I hear.

Benn: She clings to me in her gratitood, and proud of my strength and pluck, she marries me.

Travers: Ich hätte nichts dagegen. Was soll ich?

Benn: Sofort_ Waren Sie schon einmal_ eingesperrt?

Travers: (schlägt wütend auf den Tisch) Zum Teufel! Was soll diese dumme Frage?

*Benn: (begütigend) Aber, lieber Freund, nur nicht gleich so wild. Ich habe meine Gründe, Sie zu fragen_ sehr triftige Gründe_*

Travers: (nimmt sein Bündel und erhebt sich) Hol der Teufel Sie mitsammt Ihren Gründen.

Benn: (hält ihn zurück) So hören Sie doch nur. Sie kriegen das Geld dafür, daß Sie ein bischen_ einbrechen. Da muß ich doch wissen, ob Sie ehrlich sind. Sehen Sie das nicht ein?

Travers: Einbrechen? Ehrlich? Sind Sie betrunken? Oder ich?

*Benn: Natürlich sollen Sie nur so tun, als ob Sie ein Einbrecher wären_*

Travers: So sind wir beide betrunken!

Benn: Das ist ein Plan, den ich seit langem habe. Nur fehlte mir der rechte Mann dazu. Ich will ihr beweisen, wie schutzbedürftig sie ist und wie wunderbar ich sie beschützen kann. (Streckt den Arm) Bitte sehr, diese Muskeln.

Travers: (befühlt seine Muskeln) Eisern! Alle Achtung!

Benn: Sie sehen doch, was sie von mir hält. Das ganze Haus vertraut sie mir an. Ich bin überzeugt, sie liebt mich, ohne es zu wissen. (lächelt einfältig)

Travers: Das kommt oft genug vor._

Benn: Also, wenn Sie mir heute Nacht diesen Gefallen tun, und alles gut geht, dann, zum Teufel_ zwei Pfund laß' ich springen.

Travers: Herr Millionär, was weiter?

Benn: Wir treffen uns hier an dieser Stelle um zwei Uhr nachts. Ich kenne mich aus, ich helfe Ihnen durch ein Fenster hinein. Sie gehen sachte hinauf und wecken sie auf. Sie schreit um Hilfe, ich wache natürlich vor ihrer Türe, wie ein treuer Hund_ höre das Schreien, springe durch das Fenster, schlage den Räuber nieder und_ rette sie! Sehen Sie?

Travers: (kalt) Ich höre.

Benn: Und sie, stolz auf meinen Mut und auf meine Kraft, fällt mir in die Arme_ und voller Dankbarkeit_ heiratet mich....

(Scene IV. Nr. 3.) (Travers manner is dry and unenthusiastic: Benn, revelling in the prospect of his own bliss, does not notice this.)

(4. Szene Nr. 3.) *(Travers ist durchaus nicht begeistert, Benn in seinem Enthusiasmus merkt es aber nicht.)*

Andante. (𝅗𝅥 = 76.)

Benn. *f* *ad lib., sost.*

And a fine plan it is too!
Die-ser Plan ist doch herr-lich!

Allegro moderato. (♩. = 92.)

Travers.

That's the plan, is it?
Ich ver-steh' endlich!

(methodically)
(überlegt)

You
Sie

Andante. (𝅗𝅥 = 76.)

f

colla voce

sf

Allegro moderato. (♩. = 92.)

p

notice this)

B.

Fright - ened and pale she clings to me
Zit - ternd und bleich um-schlingt sie mich

49

Tr.

knock me down...
schla-gen mich

49

I
Blau

p

mf

B.

f

And she in her gra-ti - tood mar - ries me...
Und sie nimmt voll Dank - barkeit mich zum Mann.

Tr.

get a black eye, but no matter...
kriegich ein Aug; das wird lu - stig

f

dim.

p

Travers (ironically) *(ironisch)*

Proud — of your strength, proud — of your pluck, here — says she, is my heart
Ret - ter sind Sie, Ret - ter und Held. Hier — sagt sie, mei-ne Hand

mf *f*

Benn (ecstatically) *(extatisch)*

50

Here, says she — is my heart and my hand!
Sagt sie: hier — mei-ne Hand und mein Herz.

Tr.

and my hand! Here, says she — is my heart and my hand!
und mein Herz! Ja der Plan — ist ganz gut — gut für Sie!

50

pp *mf*

B.

Then I put up the banns...
Hoch - zeit fei-ern wir bald.

Tr.

And I — get a five years ho - ney-moon!
Und ich — krie-ge fünf Jahr Flit - ter - wo - chen!

p *f*

(cheerfully) *(heiter)*

B.

No, not a bit of it! You up and es - cape!
Nein, das kann nicht gesch'h'n, Sie lau-fen da - von.

Tr.

(gloomily) *(finster)*

Sup-pose I'm caught...
Man fängt mich ein—

f *pp* *mf* *p* *mf*

B.

rit. *sostenuto ad lib.*

Why who's to catch you? She's a - lone in the house!
Wer wird Sie fan - gen? Ist kein Mensch sonst im Haus!

Andante. 51

Tr.

rit.

But what a-bout the
Doch hö - ren es die

Tr.

rit. *sostenuto*

sfp

Andante. 51

rit.

pp

Tempo I.

Tr.

neigh - bours? Are they deaf or cripples or what? for no doubt she'll
Nach - barn. Sind denn al - le Krüp - pel und taub? Denn sie schreit doch

mf *p*

Tr.

start to scream like mad, to scream like
si - cher wie am Spieß aus vol - - lem

mf *cresc.*

Benn. *ff*

But there's not a soul with-in half a mile to hear her!
A - ber kei - ne Kat - ze ist da, die's hö - ren könn-te!

Tr.

mad.
Hals?

is that
Ist das

ff *p*

52

B. it is so!—
Das ist wahr!

(insisting)
(dringend)

mf

not a soul with - in
Kei - ne Kat - ze ist

Tr. so?—
wahr?

(reflectively)
(überlegend)

mf

not a soul with - in
Kei - ne Kat - ze ist

52

dim.

pp

mf

3

B. half a mile to hear her, you run off like the wind,
da, die's hö - ren könn - te, und Sie lau - fen da - von,

Tr. half a mile to hear her, run
da, die's hö - ren könn - te, ich

(smiling)
(lächelnd)

rit.

B. and I let you
und ich halt' Sie

Tr. off like the wind
lau - fe da - von

rit.

mf

53

a tempo

(fatuously)
(dumm)

B. run — nicht — why no — since — ach nein, — denn

(doggedly)
(eigensinnig)

Tr. Won't it look queer your letting me run?
Flieh' ich so leicht, das fällt ihr doch auf!

53 a tempo

8 tr

mf f p

B. frightened and pale she clings to me! — and two quid! — and I — a blooming
zit - ternd und bleich um - schlingt sie mich — und zwei Pfund — und mein — ist die schön - ste

Tr. I get a black eye — and two quid! — that's all ve-ry
Blau krieg ich ein Aug' — und zwei Pfund — wär' al - les ganz

mf

sostenuto rit. 54

B. bride! — Braut — (picks up his bundle) (nimmt sein Bündel auf die Schulter)

Tr. fine — schön — and then — doch dann — comes my five years — noch die fünf Jahr' — ho-ney - moon! — Ho - nig-mond!

sostenuto rit. 54

f sf colla voce sf mf sf sf

L'istesso tempo *(ma rubato).* (♩= 92 circa)

B. (surprised) *(überrascht)*

What? you won't do it?
Was? Sie wollen nicht?

Tr. *leggiere*

Time I was todd-ling, so long!
So, nun ver-duft' ich, ad-jöh!

(emphatically) *(mit Pathos)*

I'm hanged if I do!
Ein Narr, der ich wär!

L'istesso tempo *(ma rubato).* (♩= 92 circa)

Meno mosso. *poco sostenuto* *a tempo*

B.

I'd down and
Dann sag' ich

Tr.

Ac-ci-dents may hap-pen, and where should I be then?
Wenn die Sa-che schief geht, was fan-ge ich dann an?

Meno mosso.

a tempo

poco sostenuto *mf* *pp*

(very pressingly) *(sehr dringend)* 55

B.

clear you. stop! I'll make it
al-les. *Halt!* *ich ge-be*

(moves off) *(will gehen)*

ad lib.

Tr.

You might! but then a-gain you mightn't!
Schon gut! Sie las-sen mich im Sti-che!

55

mf *sf*

B.

three quid... I've ta-ken a fan-cy to you... you're just the man for the job.
drei Pfund. Nur weil Sie mir so ge-fal-len der Rech-te grad' für den Spaß!

(dryly)
(trocken)

Tr.

Than-kee!
Dan-ke,

mf *p* *p*

animato

B.

(Benn hauls Travers back)
(hält ihn zurück)

Look here, you shall
Noch eins! Sie be-

Tr.

Than-kee! So long.
dan-ke, Ad - jöh!

sfp *f animato* *p*

(fumbles hastily in his pockets)
(sucht hastig in seinen Taschen)

B.

have it in black and white, all fair and square, all fair and square;
kom-men es schwarz auf weiß, rechts-gil-tig ist solch ein Ver-trag.

cresc. *f* *dim.* *p*

ad lib.

56

rit.

B.

here's letters with my name and address... cast your eye o-ver 'em!
Da seh'n Sie mei-ne Pa-pie-re an. Nur ge-nau bit-te sehr!

colla parte

rit. *f* *sf*

(Benn hands letters to Travers who examines them carefully.)
(Benn gibt Travers Dokumente, die dieser sehr sorgfältig prüft.)

Allegro moderato.(♩ = 126.) **Travers** (wavering) *(schwankend)*

Well,
Gut,

if you give it me in
doch Sie ge - ben mir das

marc.

f

(Benn sits
(Benn setzt

Benn.

Then should there be an ac - ci - dent it's worse for me than for
Ja— und ge - setzt es gin - ge schief, am schlimm - sten wär's ja für

Tr.

wri - ting...
schrift - lich.

p *mf*

down at table, prepared to write.)
sich an den Tisch, bringt Schreibzeug und Papier.)

B.

you... And if all turns out well as it will do,
mich. A - ber al - les wird gut gehn, ich weiß es,

Tr.

That's so!
Das stimmt!

pp *p* *tr*

57

rit. *f* *sost.* *molto rit.* *𝄆 a tempo*

B.

you'll have done a Christian ac - tion; come— you ain't faint-hearted, are you?
und Sie handeln wahrhaft christ-lich. Mut— Kamerad, Feig sind sie doch nicht?

sost. *molto rit.*

rit. *sf* *sf* *sf* *𝄆 a tempo* *pp*

Meno mosso. (♩= 116)

(slyly)
(schlau)

(Travers winces)
(Travers zuckt zusammen)

B.

Why, a sai - lor'd take on a job like that just for the fun of the thing, just for the
Ja, ein See - mann wär' frei-lich gleich da-bei, schon aus Ver-gnü-gen da-ran, rein aus Ver -

58

(aside)
(beiseite)

B.

fun of the thing!
gnü-gen da-ran!

A bull's eye!
Das wirk - te!

Travers (strides up to the table)
(geht auf den Tisch zu)

poco a poco accel.

Go on, mate!
Wohl - an denn!

58

poco a poco accel.

B.

A bulls eye!
Na, end - lich!

(he claps Benn on back)
(schlägt Benn auf die Schulter)

Tr.

I'm your nam!
Bin da - bei!

cresc.

stringendo

59

sost.

You write as follows.
So wird's ge-schrieben:

Tr.

stringendo

sostenuto

Moderato.(♩ = 96.) *(tempo rubato)*

Benn (writing) *(schreibt)*

I Harry Ben_
*Ich, Harry Benn_*

(dictating) *(diktiert)*

Tr.

This is to give no-tice that I Harry Benn
*Hier-mit wird be - stü-tigt, daß ich, Harry Benn_*

Moderato.(♩ = 96.) *(tempo rubato)*

sfp

B.

sound mind and bo-dy_
*vol - ler Be - sin-nung_*

Tr.

3

be-ing of sound mind and bo-dy.
*ha-be bei vol - ler Be - sin-nung_*

Have
be -

marc. *sf* *f*

p

marc. *f*

60

B.

pre-tend to be a
er spie - le ei - nen

Tr.

3

told Ned Tra-vers_ to pre - tend to be a burg - lar.
stellt Ned Tra - vers,_ daß er spie - le ei - nen Räu - ber.

60

sf nf

cresc. - - - -

(with same emphasis, underlining as he writes)
(ebenso, unterstreicht es im Schreiben)

B. *poco rit.* *poco sost.*
burglar. He ain't a burglar.
*Räu-ber_* *Er ist kein Räu-ber_*

Tr. (with emphasis) *(mit Pathos)*
He ain't a burglar.
*Er ist kein Räu-ber_*

poco rit. *poco sost.* *marc.* *sf* *sff* *sff* *dim.*

B. all the time.
drau - ßen steh'n

a tempo
Tr And I shall be out-side all the time. It's
Ich wer-de un-ter-des drau-ßen steh'n. *Er*

marc. *a tempo* *mf* *marc.*

61 *rit.*
B. ship-shape signed Harry Benn
Spas-se. *Punkt: Harry Benn*

rit.
Tr all above board and ship-shape signed Harry Benn
machtes ja blos zum Spas-se. *Punkt: Harry Benn.*
(Benn hands the paper to Travers, who pockets it.)
(Benn gibt dem Travers das Schriftstück, das Travers einsteckt.)

61 *rit.*
p *cre - scen - do* *sf* *f* *sff*

Allegro vivace. (♩ = 110.)

62

B.

Once you're o - ver the win-dow sill
*Sind Sie erst auf dem Fen-ster - rand_*

I'll
dann

Tr.

Right you are,
*Ab - ge-macht_*

Allegro vivace. (♩ = 110.)

62

f *p* *mf*

B.

hand you the three quid then and there.
zahl' ich die drei Pfund auf die Hand.

Tr.

right you are!
Ab - ge - macht!

fp *mf* *f*

B.

f

Sol - dier or sai - lor, when there's a man's work to be done___
See - mann und Kriegs - mann, gilt's ei - nen Streich, sind sie be - reit___

Tr.

f

Sol - dier or sai - lor, when there's a man's work to be done___
See - mann und Kriegs - mann, gilt's ei - nen Streich, sind sie be - reit___

mf *pp* *cresc.*

B.

give 'em to me be - fore a - ny - one!
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

Tr.

give 'em to me be - fore a - ny - one!
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

63

63

f *p* *f*

B.

give 'em to me be - fore a - ny - one!
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

Tr.

give 'em to me be - fore a - ny - one!
im - mer zu zweit, so sei's al - le - zeit!

p *f* *p*

mf *cresc.* *f*

B.

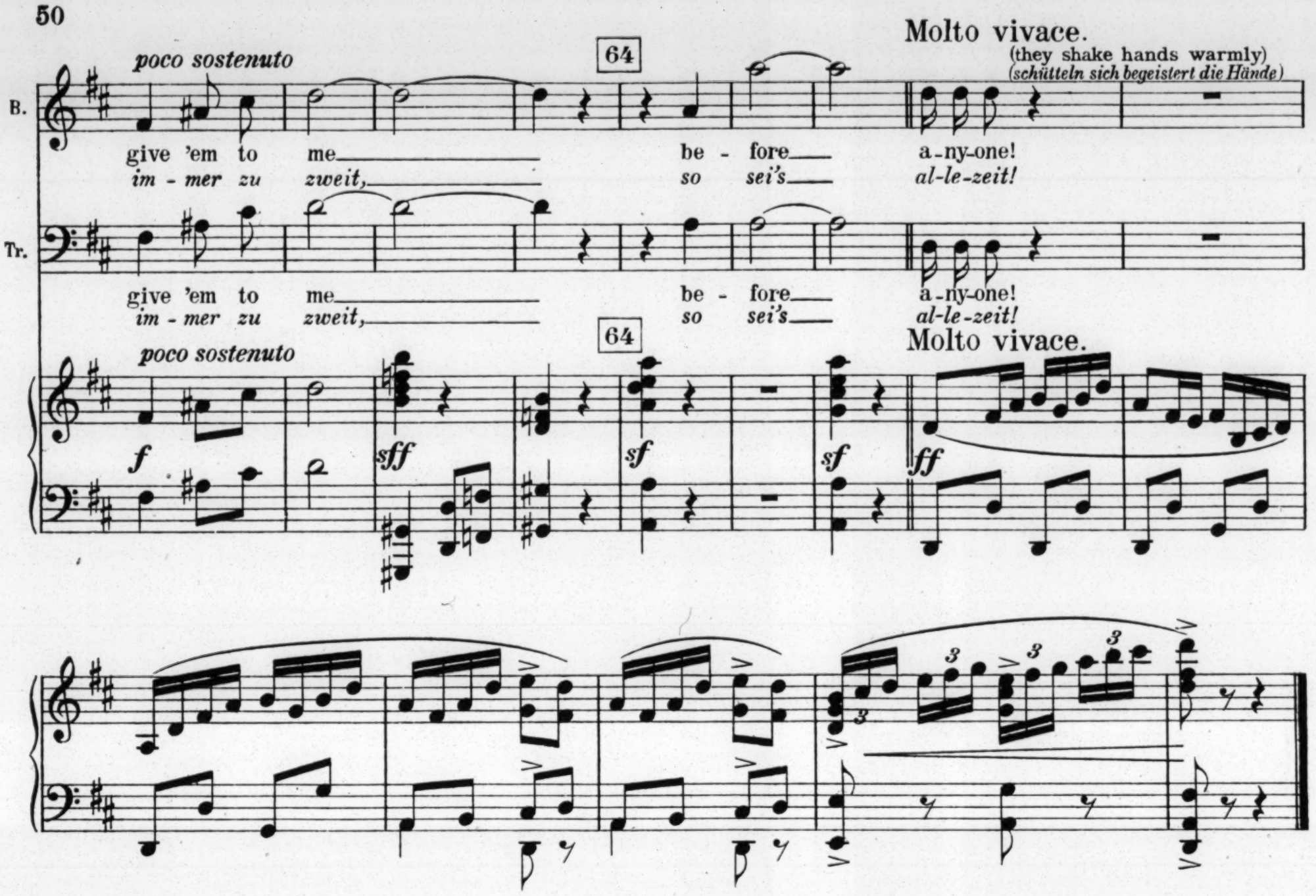
Sol - dier or sai - lor, sol - dier or sai - - - lor,
Kriegs - mann und See - mann, Kriegs - mann und See - - - mann,

mf *cresc.* *f*

Tr.

Sol - dier or sai - lor, sol - dier or sai - - - lor,
Kriegs - mann und See - mann, Kriegs - mann und See - - - mann,

cresc. *sf*



Travers. At 2.30 sharp I'll be here.

Benn. Right-o; and between pals here's half a crown to go on with. I may as well show you the window, though the latch wouldn't puzzle a baby. (starts to go round corner of the house) Good Lord, there she is coming back already; I see her stepping over the stile!

Travers. I'm off! So long (exit hastily; Benn seats himself and pretends to be reading the newspaper; enter Mrs Waters, who at once begins clearing the table.)

Travers: Punkt halb drei Uhr nachts bin ich hier.

Benn: Schön. Und da wir doch jetzt gute Freunde sind, nehmen Sie indess diese kleine Angabe (gibt ihm Geld). Nun will ich Ihnen noch schnell das bewußte Fenster zeigen — (will um die Ecke des Hauses.) Zu dumm! Da kommt sie schon zurück!

Travers: Ich verschwinde! Auf Wiedersehen! (geht schnell ab. Benn sitzt, angelegentlich in ein Zeitungsblatt vertieft. Frau Waters kommt und räumt sofort den Tisch ab.)

Scene V.

Mrs Waters. Well, Mr Benn, done any business?

Benn. Only one por feller, sort of tramp on the look out for a job. I said 'e might call again and that he should have my good word...

Mrs Waters. (sarcastically) Very obliging of you, I'm sure!

Benn. Four mugs we 'ad in all, and 'ere's the money.

Mrs Waters. Well, thank you, and good night!

Benn. It goes to my 'eart to leave you all alone, and night falling fast!

Mrs Waters. Oh dear! Don't let's have that all over again. The best of friends must part, and what's more I can't have you hanging about here all day. I've got my good name to think of — all the more as I'm not likely to change it! So good night to you. (Exit Benn slowly.)

5. Szene.

Frau Waters: Nun Herr Benn, gute Geschäfte gemacht?

Benn: Blos ein armer Teufel war da, so ein Landstreicher, der Arbeit suchte. Ich sagte ihm, er solle nochmals vorsprechen, ich würde ihn protegieren.

Frau Waters: (sarkastisch) Wirklich nett von Ihnen!

Benn: Wir hatten zusammen vier Glas. Da ist das Geld.

Frau Waters: Danke schön. Und — gute Nacht!

Benn: Sie wollen also wirklich die ganze Nacht mutterseelenallein bleiben?

Frau Waters: Um Gotteswillen, fangen Sie doch nicht wieder damit an! Ich kann Sie doch wirklich nicht immer hier herumstehen lassen — ich muß schließlich auch an meinen guten Namen denken; umsomehr, als ich nicht die geringste Absicht habe, ihn mit einem anderen zu vertauschen. Und somit nochmals: gute Nacht! (Benn geht langsam ab.)

Scene VI.

Mrs Waters. Pussy, pussy, pussy! Wherever can that cat have got to! (she begins collecting the mugs) The more you call her the less she comes...

6. Szene.

Frau Waters: (ruft die Katze) Miez, Miez, Miez... Wo nur diese Katze ist?! (beginnt die Gläser abzuräumen) Je mehr man sie ruft, umsoweniger kommt sie!

Allegretto grazioso. (♩. = 116.)

But I can't blame her,
Aber ich kann es begreifen,

for I'm rather that way myself!
ich bin auch nicht viel anders!

mf *mf* *p*

Mrs Waters.
Frau

cresc.

Sup - pose you mean to do a gi - ven thing, let some-one come and say it ought to be
Ge - setzt den Fall, du nimmst dir et - was vor; dann re - den zu dir gu - te Freunde im

pp *staccato* *cresc.*

65

Mrs W.
Fr.

done, and all of a sud-den you'd ra - ther die than do it!
Chor und plötzlich willst lie-ber du al - les tun, nur das nicht!

mf *p*

espress.

mf

Mrs W.
Fr.

A - gain you think you'd like to see a friend, but
Kann sein, die Freundin hät-test du gern hier, ge -

pp *pp staccato*

Mrs Fr. W.

cresc. *f*

if the friend turns up to spend the day you cannot i - magine what mad - ness made you sug -
setzt den Fall, sie kä - me grad zu dir und plötzlich wirst lieber du je - de mö - gen, nur

cresc. *f*

66

p *cresc.*

1. gest it!
1. sie nicht!
2. light-house.
2. im - mer.

Per-haps at times you feel a
Bis - wei-len willst auch du nicht

espress. *pp* *cresc.*

p *p*

espress.

mf *mf* 67 *cresc.*

lit - tle lone - ly, a lit - tle lone - ly, but Mis-ter Wrong comes
gern al - lein sein; nicht mehr al - lein sein da will Herr X für

mf *dim.* *pp* *cresc.*

poco marc. il basso

f *f*

bo-ther-ing you to have him, bother-ing you to have him. At once you feel like
im-mer mit dir zu zwei'n sein, immer mit dir zu zwei'n sein. Dann scheint dir's wieder

dim. *cresc.*

Mrs Fr. W.

end - ing your days in a light - house,
schön ein-sam le - - ben für im - mer,

f *p* *cresc.*

mf *dim.*

68

end - ing your days in a light - house,
im - mer al - lein, ganz al - lein sein.

sf *dim.* *pp* *p* *sf*

f *f* *dim.*

at once you feel like end - ing your days
Wie muss es schön, wie schön sein im Frie - - - -

mf *sf* *mf* *p*

— in a light - house.
- - den eines Leuchtturms!

pp *pp* *ppp*

69

(pensively)
(nachdenklich)

Moderato. (circa ♩ = 112.)

Mrs Fr. W.

rit.

I sup-pose it's the con-tra-ri-ness of hu-man na-ture!
Wie das kommt, daß so voll Wi-derspruch mag un-ser Kopf sein!

rit.

p *p* *pp*

Andante. (♩ = 66.)
(rustling of leaves)
(die Blätter rauschen)

(Mrs Waters pauses in her work and begins to dream.)
(Frau Waters sitzt verträumt da.)

pp

Mrs Fr. **Waters.**

70

mf

Heigh - - - ho!
Ach - - - ja!

and
und

dim. - *rit.* - - - *pp*

a tempo

Mrs Fr. W.

yet, as the day clo-ses in, a day like
doch wenn der Tag lang-sam sinkt, ein Tag wie

a tempo *rit.*

pp *dim.*

Mrs Fr. W.

a tempo

this,
heut!

poco rit.

the air so soft and kind - ly
So weich die Luft, so lieb - lich

a tempo

ppp

mf

pp mf

dolce

poco rit.

marc.

71

a tempo

pp

and a
und ein

a tempo

pp

pp

sf p

rit.

sostenuto

lit - tle wind blow - ing, and ev' - ry where the scent of new mown hay and
lei - ser Wind weht und bringt von Blu - men und von fri - schem Heu den

rit.

pp

tr

72

a tempo

flowers.
Duft.

a tempo

pp

rit. - - - - marc.

calando

mf

tempo sostenuto poco a poco cresc.

Mrs Fr. W.

Then strange thoughts come stealing a - long in the twi - light, dreams_
*Heim - lich nah'n sich da die Ge - dan - ken der Dämm' - rung, träumt_*

poco a poco cresc. - - - - - - - - *mf* *p*

Mrs Fr. W.

_____ and mem - o - ries of long_ a - go!_____
_____ *Er - in - ne - rung von al - ter Zeit!*_____

mf *dim.* *sf p* *dim.* *pp*

73

Mrs Fr. W.

poco animato *espress.*

mf *dim.* - - *pp* *p* *dim.* - *pp*

marc. il basso

(sadly)
(*traurig*)

Mrs Fr. W.

ad lib.

What says the old song?
Wie war das Lied nur?

"Spring
„Früh -

ad lib. *a tempo*

rit. - - *mf* *dim.* -

Mrs Fr. W.

rit. - - - - poco sostenuto rit.

— time! the on - ly pret - ty ring time" and yet —
- lingszeit! du wun - der - schö - ne Liebeszeit" ach ja —

p rit. - - - poco sostenuto rit.

pp

Moderato tranquillo. (♩= 84) p semplice

Mrs Fr. W.

What if I were young a - gain, care - less and gay,
Naht mir die Er - in - ne - rung leuch - tend und klar,

pp p

74

Mrs Fr. W.

mf

what if I were young a - gain just for to - day, the hot sun in glo - ry set - ting, — with
und ich fühl' mich wie - der jung, jung, wie ich war — Die Son - ne, die glut - voll sinkt, — das

mf

Poco più mosso.

Mrs Fr. W.

rit. - dim. - poco rit.

gold thread the vine leaves fretting. —
Land, das die Gold - flut trinkt... —

Ah well I know, if my heart were still young where my thoughts would be
Wär ich nur jung, o mein Herz wär nicht hier und ich wüßt' wohl bei

poco rit.

dim. - - - rit. - - pp p dim. - - - -

Tempo I.

Mrs Fr. W.

now! wem!

When the long day's work was done, night coming fast,
*Dunk-le Schlei-er webt die Nacht lok - kend zur Ruh_*

marcato la melodia

p *p*

75

Mrs Fr. W.

on the ti - red world would fall si - lence at last, the birds in their warm nest sleep-ing ___ the
Aug' um Au-ge schließt sie sacht mild-her-zig zu. Die Vö - gel im Wald sind müd'___ die

mf

Poco più mosso.

Mrs Fr. W.

rit. *pp*

stars one by one forth peep-ing.___ Swift like a ghost I would steal down the
Ster - ne sind still er - glüht.___ Wär ich nur jung, o ich flög' wie der

dim. *rit.* *pp* *pp*

Tempo I. *poco rit.* Poco meno mosso.

Mrs Fr. W.

path to a spot I know well!___ What if one were waiting there,
Wind und ich wüßt' wohl zu wem!___ Harrt im Wal-de ir-gend-wer

dim. *poco rit.* *p* *pp*

76

Mrs Fr. W.

wai - ting for me? O - ver-head a ruff-led pine sings like the sea,... a
sehn - süch-tig mein? In den Wipfeln rauscht es schwer_ wir sind al - lein... Ein

cresc. *dim.*

rit.

Mrs Fr. W.

star from the bright sky fall-ing_____ the de - sire of our young hearts call-ing._____
Stern fällt von Him - mels - höh'n_____ ach Ju-gend, was bist du schön!_____

pp *cresc.* *mf* *dim.* *rit.*

77

Poco più mosso. *(ma meno che prima)* *rit.* *sostenuto* Tempo I.

Mrs Fr. W.

Ah well I know that to - day, e'en as then, I would cling to my dream!
Ja und ich weiß es auch heut' noch wie einst... an dem Traum hängt mein Herz!

espress. *rit.* *sostenuto*

p *cresc.* *dim.* *pp* *pp*

Mrs Fr. W.

espress. *molto rit.* *tr*

cresc. *mf* *f* *pp*

Scene VII. In the distance you hear the shouting and singing of laborers coming home from work. Mrs Waters starts.

7. Szene. *(Von Ferne hört man das näherkommende Gejohle heimkehrender Feldarbeiter. Eine Laute und eine Ziehharmonika begleiten den Gesang möglichst falsch. Frau Waters steht auf.)*

Mrs Waters (spoken) Well there's a cure for dreaming and such folly! (begins collecting mugs, exit in house.)

Frau Waters (gesprochen) Das ist ganz gut für Träume und ähnliche Dummheiten. (räumt die Tische ab, ab ins Haus.)

Moderato. (♩ = 104.) (with abject sentimentality) *(mit ordinärer Sentimentalität)* solo

A Man. (behind the scenes; other men occasionaly chime in *Ein Mann. (singt hinter der Szene, Andere stimmen ein. Die fal-*

0 Ma - ry I try to for-
O An - na ich möcht dich ver-

f

the wrong accentuation is intended.)
sche Deklamation natürlich beabsichtigt.)

Man. tutti solo

get you! I try, but 'tis e-ver in vine your
ges - - sen! Du machst mir viel Kum - mer und Schmerz doch

Man.

sweet face is al-ways be-fore me and fills me with long-ing and pine.
denk ich an dich nur in - des - sen, denn nim - mer ver - gißt dich mein Herz!

(Interruption, roars of laughter and chaff.)

(The music starts again and the men, who have obviously visited another public house already, come straggling in; some singing, some accompanying on banjo, concertina, and penny whistle, while others nearly drown the music with chaff and laughter. A very horrible noise results.)

(Die Musik bricht plötzlich ab, lärmend und lachend naht die Bande.)

(Die Musik setzt neuerlich ein. Gleich darauf erscheint die erste Gruppe. Alle sind schon sichtlich angeheitert, die einen singen, die andern unterhalten sich schreiend, um dann wieder in den Gesang einzustimmen. Großer Lärm.)

2 or 3 Men.
2 od. 3 Männer.

78

Last eve-ning you smiled 0 so kind - - ly, and gave me your dear 'and to
Wie lieb gabst du ge - stern dein Händ - chen, das e - wig so hal - ten ich

f

2. or 3. od. M.

'old next morning I fly to you, dar - ling, and find you so cru-el and
möcht' heut' bringt dir ein And-rer ein Ständ - chen, mein Kind, du bist treu - los und

poco rit. *poco rit.*

cresc. *ff* *mf*

Allegro. (♩ = 112.) (The men take possession of the benches and begin rapping the tables.)
(Die Männer besetzen die Bänke und trommeln auf die Tische.)

2. or 3. od. M.

cold!
schlecht!

Tenor.

f

El - lo!
Hal - lo!

Chorus.

Bass I.

f

El - lo!
Hal - lo!

Bass II.

f

El - lo!
Hal - lo!

Allegro. (♩ = 112.)

ff

8

(rapping)
(klopfen)

79

f

El-lo el-lo there! Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round
Hal-lo! Hal-lo ho! Schnell ein Bier! He! Frau Wir - tin, schnell das Bier!

El-lo el-lo there! Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round
Hal-lo! Hal-lo ho! Schnell ein Bier! He! Frau Wir - tin, schnell das Bier!

8

79

mf *cresc.* *f*

who'll stand treat?
Wer zahlt heut?

I'll stand treat!
Ich zahl heut!

mugs all round
Schnell das Bier!

El - lo Mis - sus
He! Frau Wir - tin

mugs all round!
her das Bier!

(to a young fellow who is slinking off)
(zu einem jungen Burschen der sich wegschleichen will)

Now Sam - my you be a man! don't give in to start with!
Da blei - ben! Sei doch ein Mann! Sei doch nicht so ängst - lich!

(chaffing)
(höhnisch)

He's a - fraid of his in - ten - ded!
Ach er bebt vor sei - nem Bräutchen!

— of his in - he's a - fraid, he's a - fraid
— *vor sei - nem dum-mes Schaf, er hat Angst*

ten-ded, he's a fraid he's a - fraid
Bräutchen, dummes Schaf, er hat Angst

he's a - fraid of his in - ten - ded!
ach er bebt vor sei - nem Bräut - chen!

— don't you mind her, You be a man! You be a
— *vor dem Bräut - chen! Sei doch ein Mann! Sei doch ein*

— don't you mind her, You be a man! You be a
— *vor dem Bräut - chen! Sei doch ein Mann! Sei doch ein*

Sam - my don't you mind her, You be a man! You be a
Sei doch nicht so ängst - lich. Sei doch ein Mann! Sei doch ein

man El - lo! El - lo there!
Mann! Hal - lo! Hal - lo! ho!

man El - lo! El - lo there!
Mann! Hal - lo! Hal - lo! ho!

man El - lo! El - lo there!
Mann! Hal - lo! Hal - lo! ho!

ff

Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round El - lo Mis-sus mugs all round
Her das Bier! He Frau Wirtin, her das Bier! He Frau Wirtin, her das Bier!

ff

Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round El - lo Mis-sus mugs all round
Her das Bier! He Frau Wirtin, her das Bier! He Frau Wirtin, her das Bier!

ff

Mugs all round! El - lo Mis-sus mugs all round El - lo Mis sus mugs all round
Her das Bier! He Frau Wirtin, her das Bier! He Frau Wirtin, her das Bier!

tr

ff

Mrs Fr. Waters. (suddenly appears in doorway)
(erscheint plötzlich in der Tür)

82

f

Now you be off! you've had e-nough to drink as it is. I won't have
Marsch, packt euch fort! Ge - sof-fen habt ihr heu - te ge-nug. Ich dul - de

sf p

Mrs Fr. W.

braw-ling a-bout my place!
die - ses Ge-brüll hier nicht!

f mf

But look 'ere, it
Wär' nicht schlecht, 's ist

f mf

But look 'ere, it
Wär' nicht schlecht, 's ist

cresc. - - - f ff sf sfp

Mrs Fr. W.

It's clos - ing time up here, men
Hier wird ge - sperrt wann ich will

ain't yet clos - ing time.
ja noch Sperr - stund nicht

aint yet clos - ing time.
ja noch Sperr - stund nicht

sf *p* *sf*

Mrs Fr. W.

f

it's clos-ing time up
Ich sper-re wann ich

Tenor. *f*

it aint yet clos - ing time.
's ist ja noch Sperr - stund nicht!

Bass I. *f*

it aint yet clos - ing time.
's ist ja noch Sperr - stund nicht!

Bass II. *f*

it aint yet clos - ing time.
's ist ja noch Sperr - stund nicht!

f *f* *mf*

83 (to Sammy) *(zu dem einen)*

Mrs Fr. W.

here! What! you Sam-my E - vans!
will! Was! Du! Du bist auch da!

sf *f* *p* *sf* *dim.*

Mrs Fr. W.

going to be married too in a week! You ought to be a - shamed!
Hei - ra-ten willst du, schämst du dich nicht! Du gehst mir jetzt nach - haus!

f *p* *f*

Mrs Fr. W.

go home at once!
Gleich gehst du heim!

f

Now then all of you
Und ihr al-le-samt

(to Mrs Waters)
f (zu Frau Waters)

Tenor.

Bass I.

Bass II.

Chorus.

(to Sammy)
p (zu dem einen)

t'aint clos - ing time
'S ist ja noch Zeit.

dont you give in to start with!
Sei nur nicht gar so ängst - lich!

p *f*

84

Mrs Fr. W.

go home at once.
geht jetzt nach haus.

f

it aint yet clos - ing
Es ist ja noch so

f

it aint yet clos - ing
Es ist ja noch so

(to Sammy)
p

dont you give in to start with
Sei nur nicht gar so ängst - lich!

84

mf *p* *cresc.*

Mrs Fr. W.

Its clos-ing time up here
Ich hab nicht län-ger Zeit!

time
früh!

time
früh!

f
But the law
Das Ge- setz

f
but the
Das Ge-

f
but the
das Ge-

but the
Das Ge-

f *p* *f*

Poco meno mosso.

(with decision)
(sehr energisch)

ff

I'm the law up here
Ich be-feh-le hier

ff *sost.*

law says:
setz sagt:

ff

sost.

law says:
setz sagt:

ff *sost.*

law says:
setz sagt:

Poco meno mosso.

f

ff

ff

Poco sostenuto.

85

(very amiably)
(sehr freundlich)

Mrs. W.
Fr.

Come, like good fel-lows,
Schaut, seid ver - nünf-tig,

f *f* *ff* 1 *p*

Mrs. W.
Fr.

rit.

Go home at once go home
geht jetzt nach - haus, nach - hau - -

rit.

p *cresc.* *mf*

Meno mosso.

Mrs. W.
Fr.

rit. *sostenuto* *rit.*

— at once!
- - *se geht!*

Good night to you all,
Gut' Nacht wünsch ich euch

rit.

p *pp* *sostenuto* *rit.*

(the men get up one by one)
(einer nach dem andern steht auf, verlegen)

più sostenuto *a tempo ma meno mosso*

Mrs. W.
Fr.

and sweet be your sleep!
und schlaft al - le wohl!

più sostenuto *a tempo*

p dim. *pp*

86

Mrs. W. Fr.

rit. poco a poco

Then good
Gu - te

Ten.

rit. poco a poco

nf

best be mo - ving
daß wir heim-gehn.

(Sheepishly to each other)
(eingeschüchtert untereinander)

Bass I.

pp

cresc.

Well p'raps we'd best be mo - ving
Viel - leicht ist's doch ge - schei-ter,

Bass II.

pp

cresc.

Well p'raps we'd best be mo - ving
Viel - leicht ist's doch ge - schei-ter,

86

rit. poco a poco

sf *p* *sf* *dim.*

Mrs. W. Fr.

a tempo ma sostenuto

night
Nacht

a tempo
dolce

pp *p* *cresc.*

Mrs. W. Fr.

p *pp*

good night.
Gut' Nacht

Ten.

mf *dim.* 87

Good night Mis-ses Waters.
Lebt wohl, gu - ten A-bend.

Bass I.

mf *dim.*

Good night Mis-ses Waters.
Lebt wohl, gu - ten A-bend.

pp *rit.*

Good night Mis-ses
Lebt wohl, gu - ten

Bass II.

mf *dim.*

Good night Mis-ses Waters.
Lebt wohl, gu - ten A-bend.

pp *rit.*

Good night Mis-ses
Lebt wohl, gu - ten

87

rit.

mf *p* *mf* *pp* *pp*

70

Andante. (*meno mosso, che prima*)

Chor (Tenor) (more sentimentally than ever)
(*im langsamen Abgehen, noch schmachtender als vorher*)

cresc.

(they go off slowly)
(*langsam ab*)

pp

O come, in my arms let me 'old thee, Con-tent in this
Doch weiß ich, du liebst mich, mein Kätz - chen, ver-zehrst dich in

Waters.
A-bend.

pp

Waters.
A-bend.

Andante. (*meno mosso, che prima*)

p *cresc.* *mf* *cresc.*

88

(Mrs. Waters stops her ears and remains so till the music dies away)
(*Frau Waters hält sich die Ohren zu, bis sie weg sind.*)

Mrs Fr. Waters (speaking) Banjo off the line! Much they care!
(*gesprochen*) *Wie jämmerlich falsch sie spielen.*

f *rit.*

bo-som to lie, While 'ot flames of passion con-soom thee! O Ma-ry be mine, or I
Sehnsucht für mich So komm denn und blei-be mein Schätz - chen! O An-na, ich lie - be nur

rit.

f *cresc.* *ff*

(The men are now off the stage: Mrs. Waters begins shutting the outside shutters, meanwhile calling the cat)
(*schließt die Fensterladen, ruft dabei die Katze*)

Mrs Fr. Waters (speaking)
(*gesprochen allein*)

ad lib.

Pussy, pus-sy, pus-sy, pus-sy! Puss Puss Puss Puss! (Puss! Puss! Puss! Puss!)
Mie-zi, Mie-zi, Mie-zi, Mie-zi! Miez Miez Miez Miez! (Miez, Miez, Miez, Miez!)

die!
dich!

f *p* *pp*

Allegro. (circa 112.)

quasi parlando

Mrs Fr. W. *ad lib.*

That cat won't come home to night, and no won - der! To
Die Kat - ze die kommt heut nicht, ganz na - tür - lich! Ein

sf *sf*

sost.

Mrs Fr. W.

hear a lot of Eng-lish-men sing-ing af-ter they've had a drop is e-nough to dis-cour-age
solch' Ge-sin-ge eng-li-scher Bür-ger nach ei-nem gu-ten Trunk, da-mit kann man ver-ja-gen

89

Moderato.

(imitating the men)
(kopiert die Männer)

Mrs Fr. W.

all the cats on all the roofs in this is - land! "Oh
al - le Kat-zen al - ler Dä-cher von Eng - land! „Doch

f *rit.* *sff* *p* *rit.*

(she has walked up the steps)
(geht über die Stiege hinauf)

a tempo *rit.* *a tempo*

Mrs Fr. W.

come to my arms, let me hold thee, con-tent in this bosom to lie
weiß ich, du liebst mich mein Schätz - chen, ver-zehrst dich in Sehn-sucht nach mir

a tempo *rit.* *a tempo*

pp *pp*

accel. (♩ = 𝅗𝅥)

Mrs Fr. W.

"

sost. ad lib.

As if any-one would do such a
Als ob je - mand so blöd - sin-nig

"

accel. e cresc. *f marc.* *colla voce*

90

ad lib. *sost.*

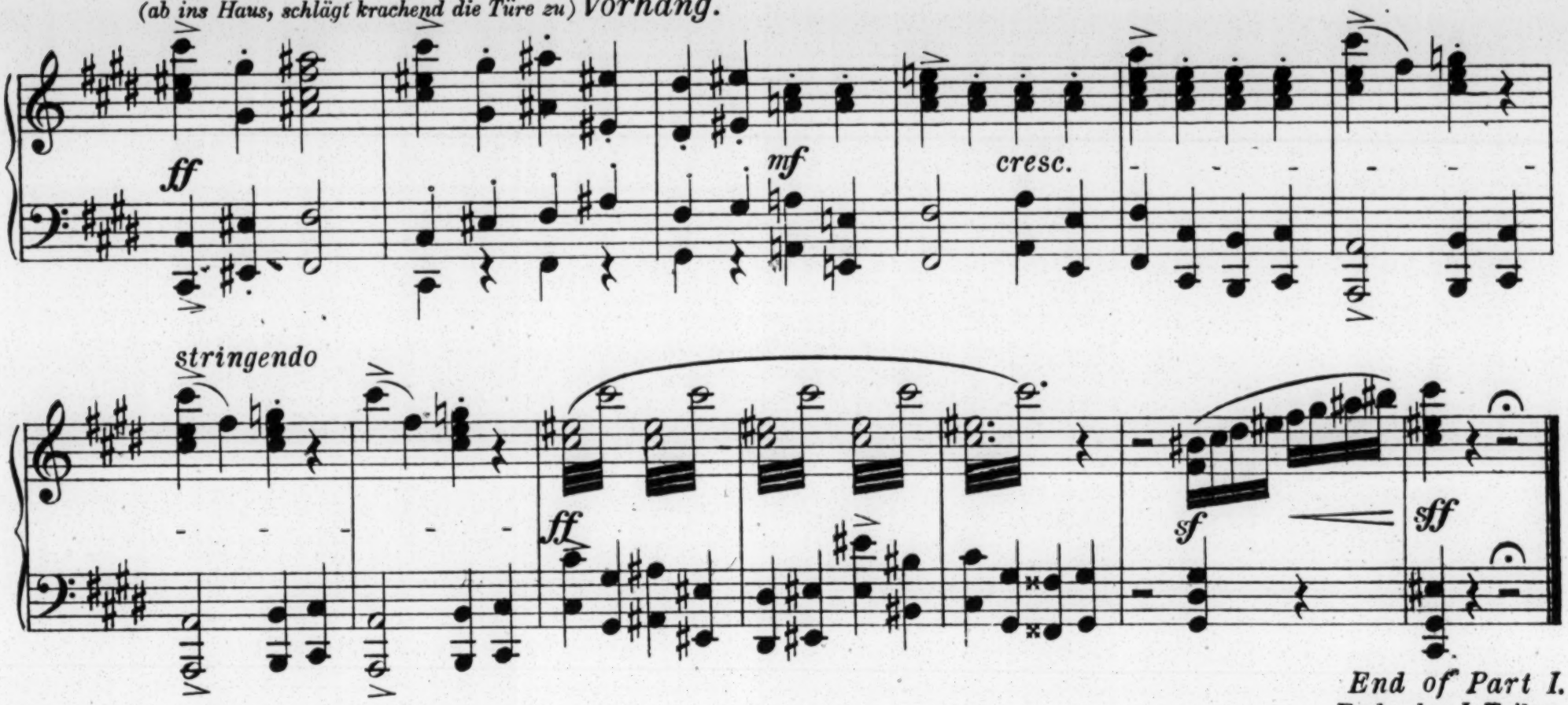
Mrs Fr. W.

thing...! Oh the im-per-ti-nence!
wär! Nein das ist un-verschämt!

a tempo

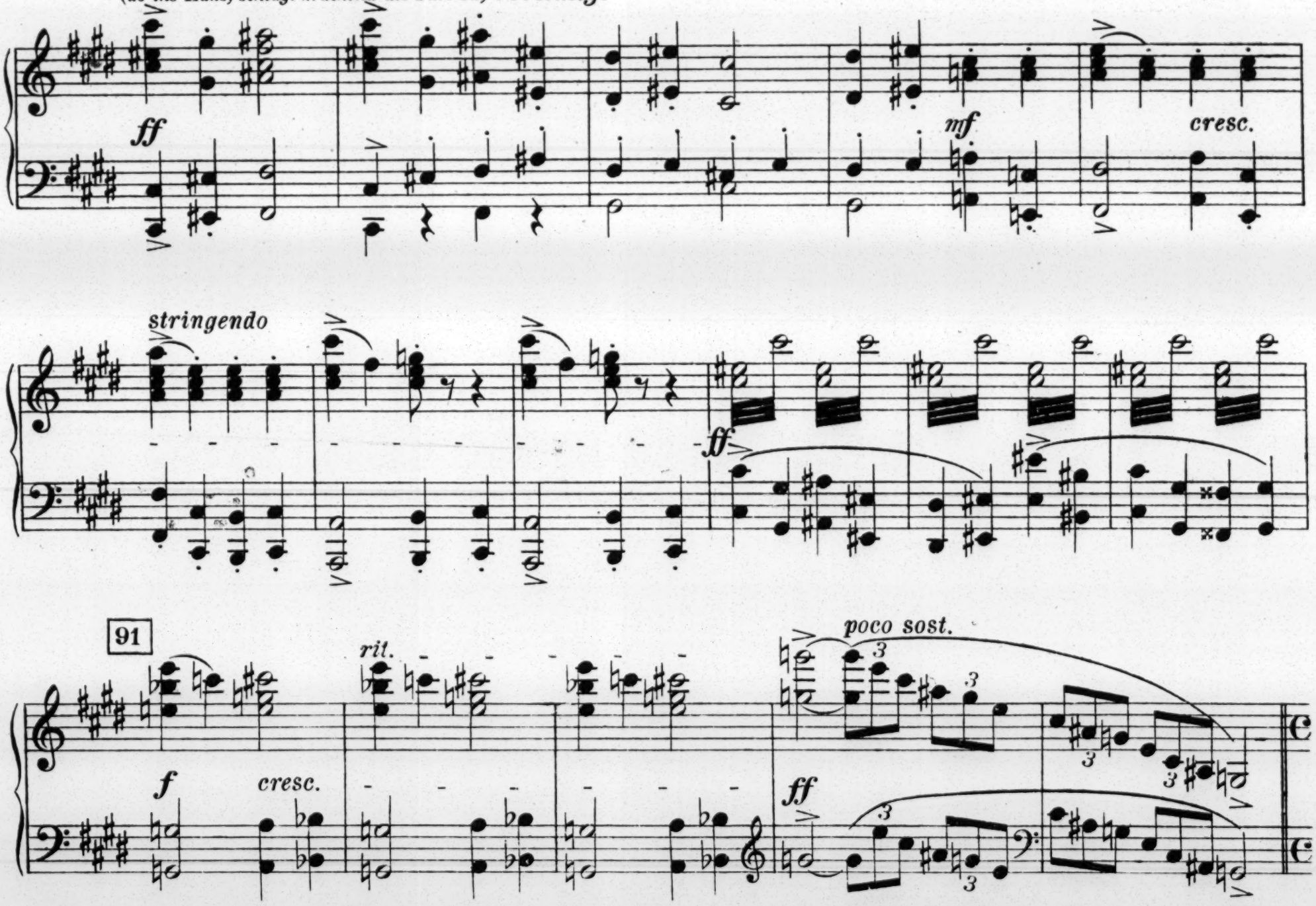
f *sff*

*) **Vivace.** (♩ = 138.)
(Enters house and bangs door:) **Curtain.**
(ab ins Haus, schlägt krachend die Türe zu) ***Vorhang.***



End of Part I.
Ende des I. Teiles.

⊕ **Vivace.** (♩ = 138.)
(Enters house and bangs door:) **Curtain.**
(ab ins Haus, schlägt krachend die Türe zu) ***Vorhang.***



*) If the work is played straight through without a pause (see Note at commencement) omit the following 13 bars and continue at **Vivace** ⊕. If played in two parts, with pause between, the 2nd Part should begin at **Scene I Part II**, page 76 or if a Prelude is required begin at **Adagio**, 4 bars before N.º 93 in the **Intermezzo**, page 73.

*) *Wird das Werk ohne Pause durchgespielt (siehe die Anmerkung Seite 2) so fallen die folgenden 13 Takte weg, worauf bei* ⊕ ***Vivace*** *weitergespielt wird. Wird es in zwei Akten mit einer Zwischenpause aufgeführt, so beginnt der zweite Akt bei* ***Szene I, 2. Bild*** *Seite 76, eventuell das Vorspiel zum 2. Akt bei:* ***Intermezzo*** *Seite 73, vier Takte vor Ziffer* 93.

Moderato.

sf *p* *(pp)* *rit.* *dim.*

Andante. (♩= 76)
espress.

sf *(pp)* 92 *rit.* *dim.*

Più Adagio.
cantabile

pp

cresc. *mf* *dim.* *p* *rit.* *pp*

Intermezzo.
Adagio.
espress.

mf *f* *rit.* *pp* *p*

Andante.
93
espress.

dim. *p* *pp*

sf *dim.* *più f* *rit.*

a tempo 94 *poco a poco cresc.*

pp *pp*

espress. *f*

p *dim.* *poco rit.* *a tempo*

pp *p*

95

tr *tr* *cresc.*

pp *marc.* *mf*

cresc. tr f dim.

96 marcato

p pp tr sf

ff dim. pp

rit. Poco meno mosso.

97

pp pp

rit. ppp a tempo f rit. dim. pp

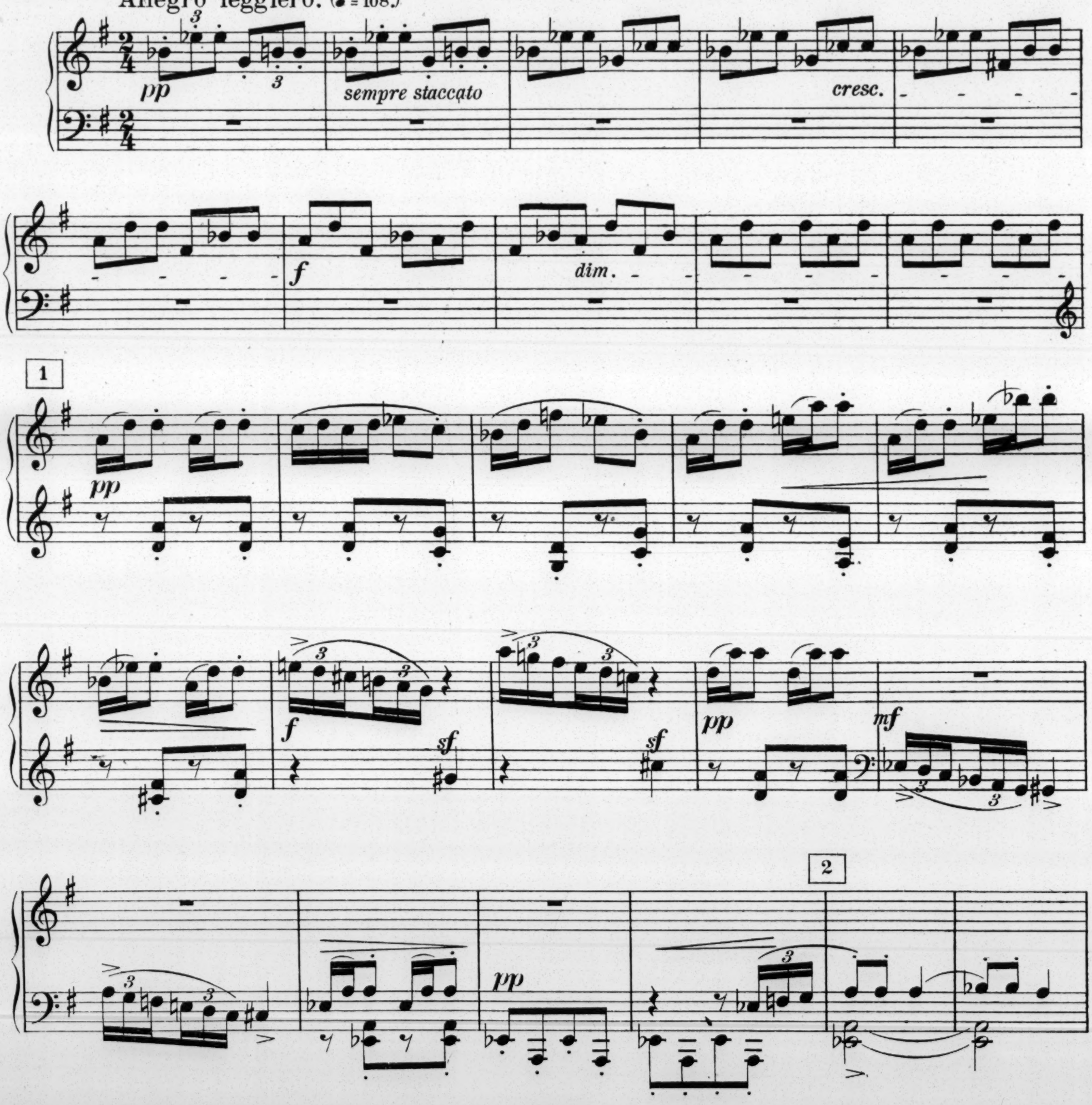
Part II.

Scene I.

The curtain rises, disclosing the interior of the kitchen at "The Beehive;" a staircase runs up the right side of the back wall; centre of back wall the entrance door; to the left of door a window about 5 feet above the garden level. Right wing, well forward, a big cupboard; left wing, close to footlights, a small cupboard, on the outside of the door of which hangs a small looking glass; beyond that the range; beyond that again entrance to scullery. In centre of room a big table; little wall-cupboards here and there. Time 2.30 a. m. Outside is moonlight, so that the room is not quite dark.

1. Szene. *Vorhang auf.* 2. Bild.

Im Haus. Das Innere der Küche. Rechts an der Hinterwand führt eine Stiege aufwärts, in der Mitte dieser Wand die Eingangstüre, links neben dieser ein Fenster, das in den Garten geht, und fünf Fuß über dem Erdboden angenommen ist. An der Seitenwand rechts vorne ein großer Schrank, links ganz vorne ein kleiner Schrank der geöffnet, an der Innenseite seiner Türe einen kleinen Spiegel trägt. Hinten der Herd, daneben eine kleine Türe, die in den Abwaschraum führt. In der Mitte des Raumes ein großer Tisch. Verschiedene Stellagen und kleine Wandschränke. Es ist halb drei Uhr morgens. Starkes Mondlicht, das den Raum teilweise erhellt.



dim.
pp
cresc.
mf
3
p
cresc.

3
sf
dim.
p
3
3
pp

(squalling of cats, followed by furious spitting)
(*Die Katze miaut vor der Eingangstür.*)
cresc.
espress.
mf molto
rit.
f
dim.

4 *a tempo*
p
pp
cresc.

espress. molto
(cats as before)
(*Heftiges Fauchen.*)
mf
cresc.
rit.
f
dim.
pp

(the window has meanwhile gone up softly: Travers' head appears)
(Das Fenster wird leise geöffnet, Travers' Kopf erscheint in der Öffnung.)

Travers. (he listens) *(er horcht)*

If those cats don't wake her she must be a sound sleeper!
Wie die Kat-zen to-ben, sie muß ja recht fest schlafen!

sf *pp* *pp*

(clambers up) *(schwingt sich hinauf)*

Tr.

All qui-et... gent - - ly!
Still al-les... lei - - se!

pp 1 *pp*

5

Tr.

(gets in) *(Travers im Zimmer)*

gent - - ly does it!
nur recht lei-se!

mf *p* *pp*

Benn. (outside window, nervously) *(wird draußen sichtbar, aufgeregt)*

Here's the mo-ney! (hands it) How do you feel?
Da, das Geld al - so wie geht's?

Travers. (cheerfully) *(gut gelaunt)*

As if I'd been burg-ling all my
Ent-zückt bin ich von der Räu - be-

pp *p*

Tr.

life! wonderful the way a square meal 'll make a man of you!
rei! Wunder-voll hab' ich ge-speist! Bin ein ganzer Held wor-den,

mf *p* *tr* *sf*

(Travers begins taking off his boots)
(Travers beginnt seine Stiefel auszuziehen)

6

Benn.

Take your time! There's no
Nur Ge-duld! Nur nicht

f *mf* *marcato* *dim.* *pp*

B.

hur-ry and dont do a-ny-thing rash—
hit-zig; be-hut-sam müs-sen wir sein—

Travers.

Dash that boot-lace! it's in a
Teu-fels-rie-men! Er geht nicht

pp

B.

Frighten her e-nough but not too much, and when I hear her scream
Fürchten soll sie sich, doch nicht zu sehr, und hör ich ihr Ge-schrei',

Tr.

knot!
auf!

fp *cresc.*

B.

7

then I'll jump through the win - der.
steig ich gleich durch das Fen - ster.

Travers.

Right oh! but
Rich - tig! doch

pp *mf* *dim.*

Benn. (sentimentally.) *(sentimental)*

Tr.

No,
Nein

won't she think it funny that you should be so han - dy?
wird sie sich nicht wun-dern, daß Sie auf ein-mal da sind?

p *mf*

(grinning.) *(grinsend)*

it's my faith-ful 'eart watching o - ver her ev'- ry night! She won't
denn mein lie - bend Herz wacht ja jeg - li - che Nacht bei ihr! Oh das

pespress. *cresc.* *pp*

8

know no bet - ter! 0 dear,
glaubt sie si - cher! Ach Gott,

pp

B.

loo-king on is jump - y work!
schon das Zu-schaun macht mich krank!

Tr.

Travers.

Now
Auf

mp

pp

Tr.

— then, for - ward the Light Bri - gade!
— *denn, vor - wärts, die Schlacht fängt an!*

sf

p marc.

p

(he vanishes)
(zeigt auf die Stiege und verschwindet)

9

Benn.

There's the stair, up you go!
Dort hin - auf geht der Weg!

p

mp

dim.

ppp

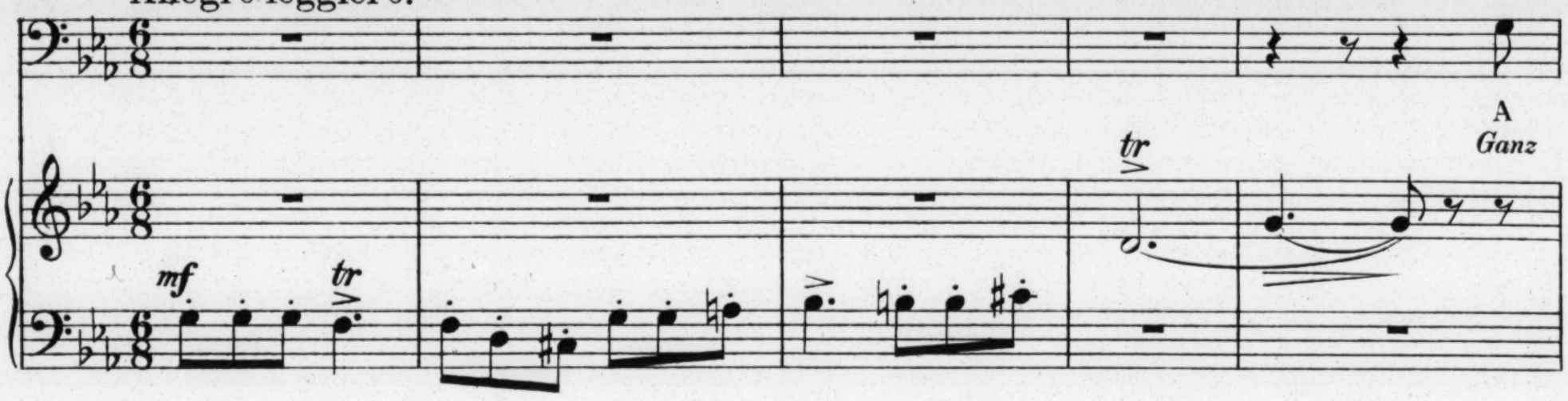
attacca

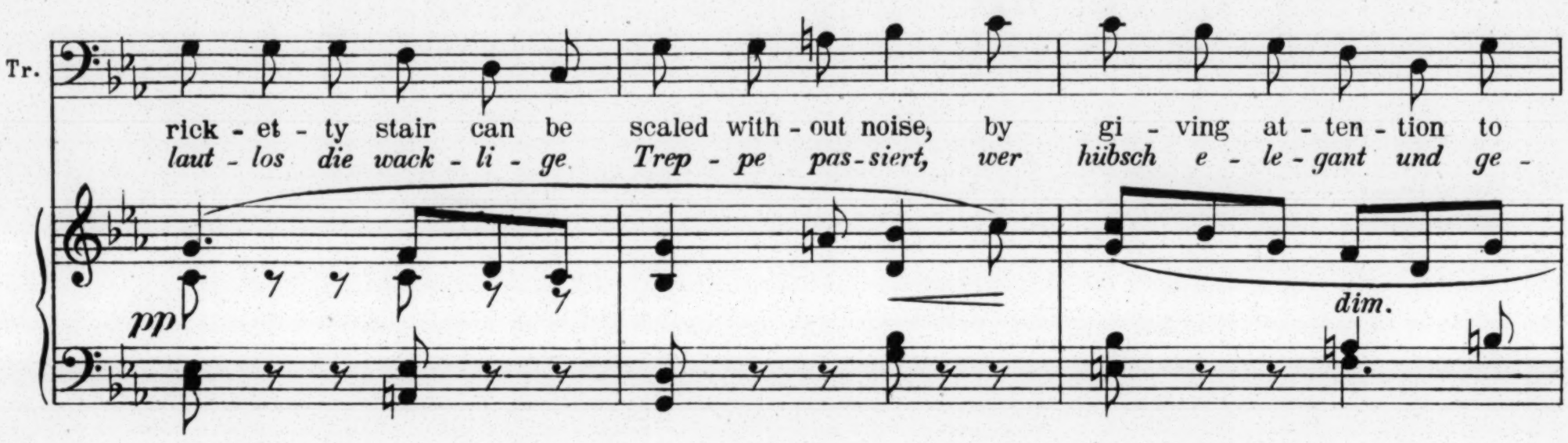
Scene II. Travers deposits his boots near the foot of the stairs: his socks are full of holes. He begins creeping up the stairs on tiptoe; frequently stops to listen, and hurries on again, contriving to make a good deal of noise.

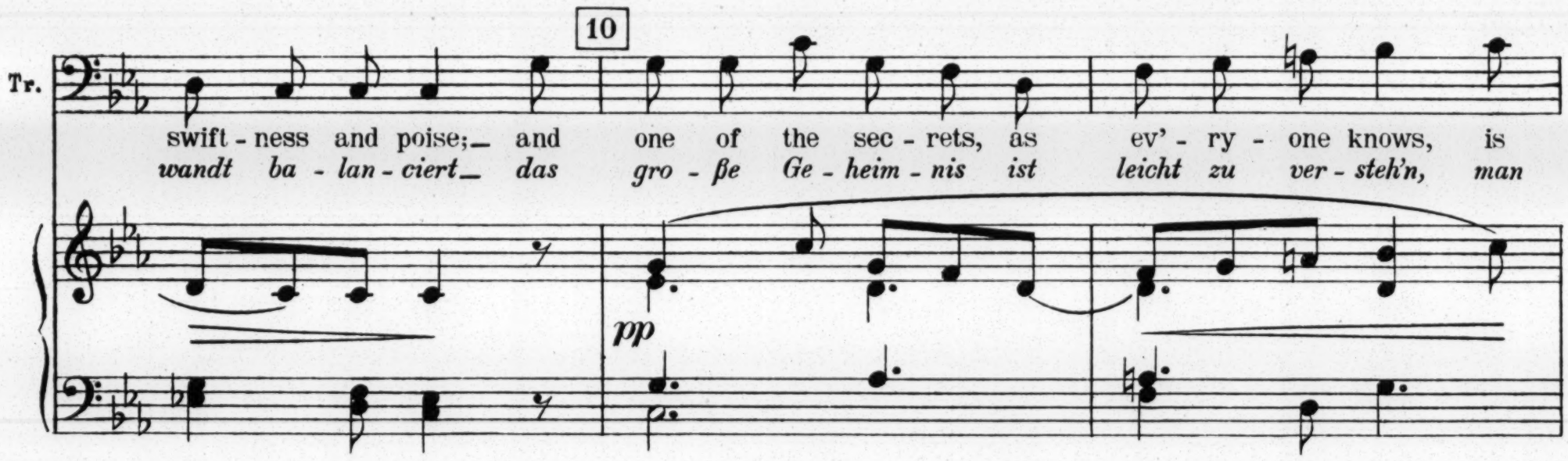
2. Szene. *(Travers hat seine Stiefel ausgezogen und beginnt auf den Zehenspitzen hinaufzugehen. Er bleibt jeden Augenblick stehen um zu horchen, setzt sich ungeschickt wieder in Bewegung, verliert die Balance und macht beträchtlichen Lärm. Seine Strümpfe lassen große Löcher sehen.)*

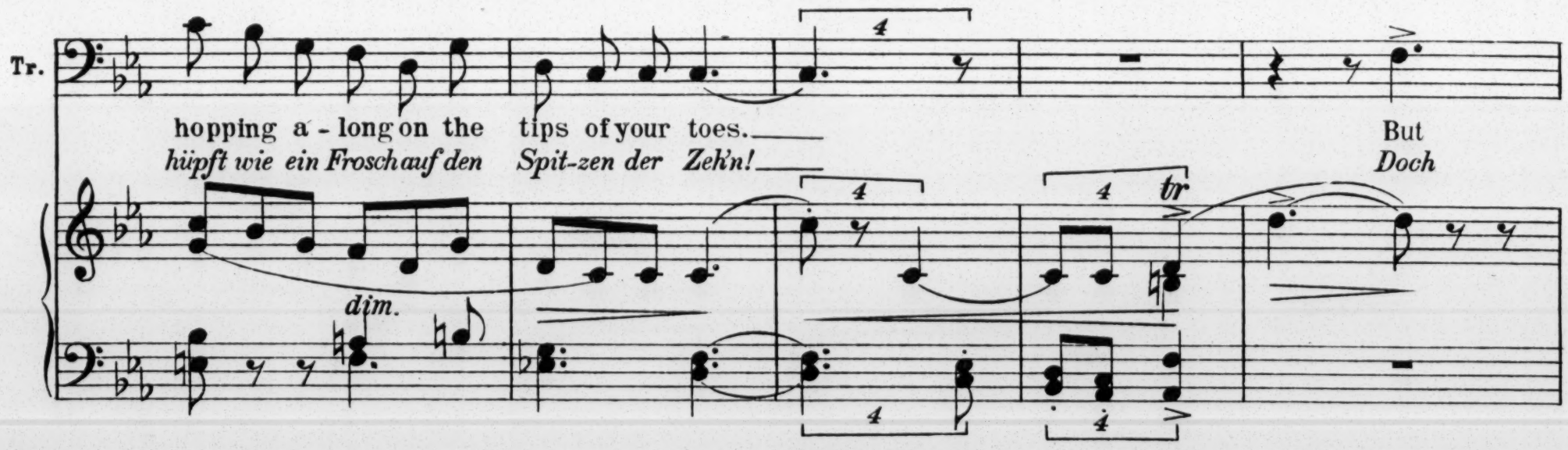
Allegro leggiero.

Travers.









Tr.

some-how or o - ther an a - ma-teur feels he'd get a - long bet - ter if u - sing his heels,—
wer Di - let-tant ist in die-sem Prob-lem, der fin-det die Fer - sen dann auch ganz be - quem —

p *cresc.* *tr* *sf*

11

Tr.

I'm not in the Bal - let and wish I might put my
Ich taug' zum Bal - let nicht und wün-sche mir schlicht — ich

p *sf*

poco rit.

(stumbles badly)
(stolpert heftig)

Tr.

thir - teen stone ten on the flat of my foot!
trüg' auf den Soh-len mein Kör - per - ge - wicht!

poco rit. Poco più mosso.

p *fp* *f* *sf*

dim. *p* *rit.* 1 *pp*

12

(loses and recovers his balance)
(Schwankt, gewinnt aber das Gleichgewicht wieder)

(listens)
(lauscht)

Travers. Tempo I. *(ma meno mosso)*

It's not quite so sim-ple, this ques-tion of poise, but up to the pre - sent I've
Ich bin mit der Kunst zwar noch we - nig ver-traut doch mach' ich es pracht-voll, man

pp *dim.*

(goes on again: all but falls over)
(geht weiter, fällt beinahe um)

(pathetically)
(pathetisch)

Poco meno mosso.

Tr.

not made a noise.
hört kei - nen Laut.

The wor - ry and strain of it
So hang ich und bang ich in

tr

p

Tr.

no - bo - dy knows, I seem to have stag - gers
schwe-ben - der Pein ich bin schon ganz see - krank

poco rit.

cresc.

mf

dim.

poco rit.

13 *a tempo*

(light is seen from above)
(oben wird Licht gemacht)

Più mosso.
ad lib.

Tr.

and cramp in my toes!
und steif in dem Bein!

she's co-ming!
Da ist sie!

tr *a tempo*

accel.

colla voce

pp

cresc.

sf

14

(he hurries downstairs and slips into the big cupboard)
(er rennt die Treppe herab und versteckt sich in den großen Schrank)

Tr.

and she's got a gun!
Und hat ein Ge - wehr!

p

sf

p

pp

Scene III. (Clad in petticoat and shawl, her hair down, and her bare feet in slippers, Mrs Waters appears coming downstairs with a light in one hand, a gun in the other. She puts down light on table.)

3. Szene. *(Frau Waters kommt die Treppe herab, im Unterrock, Schal um die Schulter, Pantoffel an den bloßen Füßen, das Haar offen, eine brennende Lampe in der einen, ein Gewehr in der anderen Hand! Das Licht stellt sie auf den Tisch.)*

Moderato. (♩= 96.)

pp pp

Mrs Waters. Frau 15

I thought I heard a noise,
Ich hör - te ein Ge-räusch,

dim. pp

(she moves round to the cupboard and suddenly,
(Nähert sich dem Schrank, plötzlich stemmt sie die Schulter

Mrs W. Fr.

but it must have ben my fan - cy, or perhaps it was the cat;
o - der war es nicht ein Irr - tum, auch die Kat - ze kann es sein;

sf p

16 putting her shoulder to it, turns the key.)
gegen seine Türe und dreht schnell den Schlüssel um.)

(triumphantly)
(triumphierend)

Mrs W. Fr.

I've got you!
Den hab ich!

cresc. molto sf sf ff

Mrs Fr. W.

If you try to break out I'll shoot!
Kei-nen Laut, o-der ich drück los!

Keep still now or I'll
Halt still, sonst schieß' ich

17

(Mrs Waters laughs scornfully.)
(lacht verächtlich)

Mrs Fr. W.

fire!
gleich!

Travers.

Don't fire! its all right,
All right! Wa-rum nicht,

17

Mrs Fr. W.

(pathetically)
(pathetisch)

You'd bet-ter not! mind I've a gun and it's poin-ting straight at you!
Das rat ich auch. Denkt an die Flin-te die kann sehr leicht los-geh'n!

Tr.

right as rain!
ich halt still,

I'll not move!
mäus-chen-still

18 **Travers.** (earnestly)
(beunruhigt)

Point it down-wards there's a good girl and take your pret-ty lit-tle fin-gers off the trig-ger!
Lie-be Frau, ach sei'n Sie doch nett und tun Sie Ih-re hübschen Fin-ger weg vom Drücker!

(Mrs Waters backs towards the window, covering the cupboard with her gun.)
(Frau Waters zieht sich gegen das Fenster zurück, immer das Gewehr gegen den Schrank gerichtet.)

Mrs Fr. W.

don't you try to break out! I'm go - ing to fire one bar-rel out of the
Fol - gen Sie wie ich will! *So geb ich ei-nen Schuß ab hin-aus durch das*

p cresc. *mf* *p cresc.*

19

Mrs Fr. W.

win - dow but if you move I've got the o-ther one for you!
Fen - ster. Sie muk-sen nicht sonst ist der zwei-te Schuß für Sie!

Travers (horrified) *(angstvoll)*

My dear
Tun Sie's

19

mf *f* *f*

Mrs Fr. W.

(raises gun)
(legt an)

Just what I want to do
Ju - sta-ment werd ich's tun!

(urgently)
(eindringlich)

Tr.

girl, you'll rouse the whole place!
nicht, das wird ein Skan - dal!

Hear me be-
Hö - ren Sie

p *mf* *f*

Poco più mosso.

(in a loud and gabbling manner)
(laut und hastig)

20

Tr.

accel.

fore you let off that gun!
nun, was ich Ih - nen sag!

I'm not a burg - lar it's all a joke! I'm
Ich bin kein Räu - ber. Es war nur Spaß! Ich

accel. *p* *pp* *cresc.* *sf*

Molto allegro.

Mrs Waters. / Frau

sost: ad lib.

What's that? / *Was denn?*

(impressively) / *(eindringlich)*

Tr.

stringendo

do-ing it for a friend of yours, name Har-ry Benn! It's
tat's Ih-rem gu-ten Freund zu lieb, für Har-ry Benn! So

Molto allegro.

stringendo

sff *mf* *sff*

Moderato.

(Travers pushes the paper Benn signed under the door: Mrs Waters lays gun on table, picks up and reads paper)
(schiebt das Schriftstück durch den Türspalt: Frau Waters legt das Gewehr auf den Tisch, hebt das Papier auf und liest)

Tr.

poco sostenuto *a tempo*

true as here I stand! here's my in-structions read' em! and if you'll step up to the
wahr ich da hier steh'! Hier die Be-wei-se! seh'n Sie! Und wenn Sie dort einmal hin-

poco sostenuto *a tempo*

mp *sf* *p* *cresc.*

Allegro moderato. (♩= 104)

(tempo rubato colla voce)

(Mrs Waters runs to window and peeps out cautiously)
(Frau Waters läuft zum Fenster und sieht vorsichtig hinaus)

21

rit.

Tr.

win - dow you'll see him in the gar-den.
aus - schaun dann sehn Sie ihn im Gar-ten.

rit.

mf *p* *p* *cresc.*

Mrs Waters. / Frau

(advances to cupboard)
(geht wieder zum Schrank)

poco sostenuto *a tempo*

I do see him! off all the dis - grace - full things!
Wahr - haf - tig! Das ist ja ein sau - bres Spiel!

f *pp* *poco sostenuto* *sf p*

Mrs Fr. W.

Where did you meet Mis - ter Benn?
Wie kom - men Sie zu dem Benn?

(hesitating)
Travers. *(stockend)*

Last
Ich

f *sf* *mf dim.*

22

(ironically)
(ironisch)

Mrs Fr. W.

As u - sual! go on!
Wie üb - lich! und dann

Tr.

night we were talk - ing o - ver a glass...
traf ihn erst ge - stern bei ei - nem Glas...

22

p *sf*

(Mrs Waters impatiently)
(Frau Waters ungeduldig)

Mrs Fr. W.

Tr.

Well then he spoke of his lo - ving heart and the
Dann klagt' er mir sei - ne Lie - bes - not, daß so

sf *p espress.*

23

(Mrs Waters suddenly comprehends)
(Frau Waters versteht plötzlich)

Tr.

ad lib.

Bee - hive" being such a lone - ly spot
ein - sam lä - ge der „Bie - nen - korb"

and how if he was to pro-tect you from a
und wenn er Sie vielleicht be-schütz-te vor den

p

Mrs Waters (angrily)
Frau *(zornig)*

a tempo f

(with emphasis)
(mit Nachdruck)

You needn't say more_ I quite un-der-stand... you ought to be punished the
Mehr brauche ich nicht_ nun weiß ich ge - nug... Ihr kriegt Eu-re Stra - fe! Ihr

Tr.

burg-lar
*Räu-bern_*

pp a tempo

sf

sf

f

p

24

Mrs Fr. W.

pair of you!
fei - nes Paar!

(ruefully)
(zerknirscht)

Tr.

I am be - ing punished, I'm get-ting the cramp in
Ich bin ja ge - straft schon, ich hab ei - nen Krampf im

24

f

dim.

p

pp

Tr.

here pretty bad!
Bein, der gibt aus!

pret-ty bad!
der gibt aus!

p

dim.

pp

espress.

(anxiously)
(ängstlich)
sostenuto molto

(Mrs Waters has evidently hit on a plan: she laughs to herself)
(Frau Waters hat sich einen Plan zurechtgelegt, verbeißt sich das Lachen.)

Tr.

What are you going to do?
Was wird sie wei - ter tun?

a tempo

colla voce

pp

(insinuatingly)
(einschmeichelnd) *sostenuto*
p ad lib.

rit.

25

ad lib.
sostenuto

rit.

Tr.

You look too nice to be hard on a man!
Man ist nicht hart, wenn man hübsch ist wie Sie!

Least ways as far as I can judge through this
Seh' ich auch viel von Ih-nen nicht durch den

pp *rit.*

dim. *pp* *colla voce* *rit.*

Mrs / Frau Waters. *f ad lib.*

If I let you out will you pro-mise to do ex -
Laß ich Sie her - aus_ wer-den dann Sie be-stimmt das

a tempo

Tr.

crack!
Spalt!

a tempo *pp* *colla voce*

Mrs / Fr W.

act - ly as I tell you?
tun was ich ver - lan - ge?

Tr.

I pro - mise, ho - nour
Ich schwö - re! Eh - ren -

sf *p* *mf* *sf*

Mrs Waters unlocks the cupboard door; she and Travers stare at each other; she then runs over to the smaller cupboard, and slips on a neat white wrapper and cap, glancing at herself in the looking-glass. Travers backs towards the foot of the stairs where he deposited his boots, and pulls them on; smoothes his hair down with his hand etc.

Frau Waters öffnet den Schrank. Sie und Travers starren einander an. Sie läuft zu dem kleinen Schrank gegenüber, schlüpft in ein nettes weißes Negligé, nimmt eine Haube, indem sie sich in dem Spiegel betrachtet. Travers geht nach hinten zur Stiege, sucht seine Stiefel, zieht sie an, glättet sich Haar und Schnurrbart, etc.

Allegretto con delicatezza.

(♩ = ♩. *ma poco meno mosso.*)

26

Tr.

bright!
wort!

mf delicatamente

poco a poco rallen - tan - - do

p dim.

Andantino grazioso.

Mrs Waters. (aside) *Frau (für sich)*

p (♩ = 84.)

O dear! if I had known he was quite a young man I'd have put on more
Nein, wie jung er noch ist und ich hab doch ein bis-chen zu we - nig jetzt

pp sempre staccato

27

Mrs W. / Fr.

clothes!
an!

Travers. (aside) *(für sich)*

p

What on earth shall I say, for the first little glimpse of her knocked me quite
Nein, wie hübsch sie doch ist und wie freundlich ihr Au-ge nun lä - cheln auch

Mrs Fr. W.

Time was short but it wouldn't have ta-ken a moment to do up my hair!
So viel Zeit hätt ich doch noch ge - habt, zu fri - sie-ren ein we - nig mein Haar!

Tr.

flat!
kann!

Fan - cy
Solch ein staccato

28

Mrs Fr. W.

There's some - thing yes there's some thing a - bout him I like!
Er hat was, das mir gar nicht so ü - bel ge - fällt!

Tr.

try-ing to win such a glo-ri - ous crea-ture for sil - ly old Benn!
sü - ßes Geschöpf für den ek - li - gen Benn zu be - trü - gen um Geld!

Tr.

O Lord what a fool I must look! and I wish I had mended my
O Gott welch ein Narr war ich doch und da - bei hab' im Strumpf ich ein

Mrs Frau Waters.

There's something a - bout him I like and he's real - - -
Das mir gar nicht ü - bel ge - fällt und wahr - haf - - -

Tr.

socks!
Loch!

Mrs Fr. W. — ly a ve - ry fine man! / *tig auch hübsch ist mein Held!* — there's something a-bout him I / *Wahr - haf-tig auch hübsch ist mein*

Tr. — *mf* — O Lord what a fool I must look. / *Ach Gott, welch ein Narr war ich doch.*

p *mf* *f* *dim.*

29

Mrs Fr. W. — like! / *Held!*

Tr. — *p* — I wish I had mended my socks! / *Am En-de be-merkt sie das Loch!* — I wish I had mended my socks! / *Am En-de be-merkt sie das Loch!*

29

p *sf p* *sf p* *pp* *marc.*

Mrs Fr. W. — there's something a-bout him I like. / *Er hat et-was, das mir ge-fällt.*

Tr. — *p* — 0 dear! / *Ach Gott!*

p *cresc.* *mf*

30

Mrs Frau Waters. *p* — 0 dear, / *Ach Gott,* — *poco rit.*

mf *p* *f dim.* *poco rit.*

Mrs Fr. W.

pp a tempo

O dear if I had known he was quite a young man I'd have put on more clothes

Nein, wie jung er noch ist und ich hab doch ein bis-chen zu we - nig jetzt an

Travers.

pp a tempo

cresc.

What on earth shall I say and on - ly fan - cy try - ing

Nein, wie hübsch sie doch ist wie hübsch sie ist das sü - ße,

a tempo

pp

cresc. poco a

Mrs Fr. W.

cresc.

mf

it would n't have ta - ken a mo - - ment it would n't have

Hätt si - cher die Zeit ge - fun - - den ganz si - cher die

Tr.

mf

try-ing to win such a won-der-ful girl for an ass like old Benn. O what a fool,

sü - ße Geschöpf und wie freundlich ihr Au - ge auch lä - cheln jetzt kann. O welch ein Narr

poco

mf

Mrs Fr. W.

dim.

31

ta-ken a mo - - ment to do up my hair,

Zeit noch ge-fun - - den, zu richten mein Haar.

Tr.

dim.

o what a fool I must look.

O welch ein Narr ich doch war.

dim.

p

pp.

31

Mrs Fr. W.

Tr.

poco sost. rit.

he's real - - -
Ja wirk - - -

poco sost. rit.

O what a fool I must look
O welch ein Narr ich doch war.

poco sost. rit.

sf mf pp

Ped.

a tempo

Mrs Fr. W.

- - ly a ve - ry fine man.
- - lich hübsch ist er für - wahr

a tempo

Tr.

a ve - ry big fool.
wie dumm ich doch war

a tempo

pp p

(Mrs Waters takes up the gun again.)
(Frau Waters nimmt wieder das Gewehr)

32

dim. pp.

Allegro moderato. (♩=96.)

Mrs Waters (quasi recitativo).
Frau (frei deklamierend).

I mean to give Mis-ter Benn the les-son of his life! I'm going to fire off this
Doch die - ser fei - ne Herr Benn bekommt nun auch sein Teil! Ich schie - ße jetzt in die

f sf

Più mosso. (♩=120.) (Travers bursts out laughing) *(Travers lacht laut.)* *accel.*

Mrs Fr. W.

gun and tell him I've killed you! Stop that noise,
Luft und sag, daß Sie tot sind! Nicht so laut,

accel.

sf *f* *fp* *cresc*

33

Mrs Fr. W.

he'll hear you!
er hörts ja!

Travers.

Wait a mo - ment, we don't want a - ny - one
Nein so gehts nicht, sonst lau - fen uns al - le

33

f *p* *mf*

Mrs Fr. W.

(catches up doormat)
(hebt eine Türmatte auf und hält sie vor den Lauf)

Tr.

Run up -
Al - so

else to hear.
Leu - te her.

Fi - re in - to that!
Schießen Sie nun los!

p *cresc.* *f* *p*

(Travers runs upstairs.)
(Travers läuft die Treppe hinauf, Frau Waters folgt.)

ad lib.

Mrs Fr. W.

stairs with it;
rasch bit - te.

I'm going to shoot you on the up - per lan - ding.
Auf die - ser Trep - pe wer - den Sie er - schos - sen.

mf *sf*

Scene IV. (Mrs Waters runs upstairs after Travers.)
4. Szene. *(Frau Waters schießt in den Stoff, worauf sie herabläuft, schreiend und das Gewehr in der Hand.)*

Moderato. (♩. = 84.)

34

p *glissando* *mf* *p* *glissando* *c major* 8 *f* *p* *cresc.*

accel. *sf* *ff* * (report of gun) *(Schuß)* *glissando* *c major* *a tempo* *f* *ff*

35

(Mrs Waters rushes down screaming, gun in hand. Benn is seen vainly trying to climb through the window.)
(Man sieht Benn vergeblich bemüht auf das Fensterbrett zu steigen. Frau Waters öffnet die Haustüre.)

Mrs Waters. / Frau

Mur - / *Räu* -

glissando 8 *mf* *f* *mf* *cresc.* *ff*

(unlocks door) *(sperrt die Türe auf)* (throws open door) *(öffnet die Türe)*

Mrs Fr. W. - - der! / - - *ber!* Mur - - - der! / *Mör* - - - *der!*

Benn. *(draußen)* I'm coming! / *Ich kom-me!* I'm coming! What / *Da bin ich!* *Was* (enters thro' door) *(tritt ein)*

p *ff* *p* *cresc.*

(Benn tries to enfold her: she eludes him)
(Benn versucht sie zu umfassen, sie weicht aus.)

(with ferocious triumph)
(blutrünstig)

Mrs Fr. W. — Burg — lars! — but it's all
Räu - - ber! — Dem ge-schah'

B. — is it? — good heav'ns!
gibt es? — O Gott!

36

Mrs Fr. W. — right. — I've shot him! — Er-
recht. — Er - schos - sen!

(On the stairs Travers is peeping over the banisters: Benn is staring in
(Von oben sieht man Travers herunterblicken, hinter dem Treppengeländer verbor-

Allegro. (♩ = 108.)

Mrs Fr. W. — I heard someone moving so I lit the lamp, took my gun and
Ich merk ein Geräusch und nehm' die Lampe schnell, das Ge-wehr und

Benn. (aghast) *(entsetzt)* — shot him!!
schos - sen!!

Allegro. (♩ = 108.)

front of him transfixed with horror.)
gen. Benn starrt schreckensbleich vor sich hin.)

37

Mrs Fr. W. — down I ran. — I searched the place — kit-chen... — scull'-ry,..
lauf her-ab. — Ich schau mich um — Zim-mer... — Kü-che

(spoken)
(gesprochen)

Mrs Fr. W.

no - bo - dy!
nie-mand da!

Benn (aside). *(für sich).*

What a fear - ful tra - ge - dy!
Welch ein schreck-lich Trau - er - spiel!

Travers (aside). *(für sich).*

O she's a won - der!
O, sie ist köst - lich!

mf *pp* *f* *f* *p*

Mrs Frau Waters.

(dramatically) *(dramatisch)* 38

Upstairs I ran a-gain, to look once more, to look once more, and there
Jetzt lauf ich ei-lig noch ein-mal hin - auf, um nach-zu - sehn und dort

pp *p* *f* *mf*

(ironically) *(ironisch)*

(shrugs shoulders) *(zuckt die Achsel)*

Mrs Fr. W.

3

hiding behind a door was a man! a man! I
hinter der Tür ver - barg sich ein Mann! ein Mann! So

Benn. *f*

go on!
Ein Mann

cresc. *sf* *p* *espress.* *pp*

Poco più mosso. (♩ = 112.)

(raises gun to her shoulder)
(legt das Gewehr an)

Mrs Fr. W.

raised my gun like this,
hielt ich mein Ge - wehr.

I took good aim like
Dann ziel - te ich wie

B.

Poco più mosso. (♩ = 112.)

take care!
Nur Vor - sicht!

I shall be the next!
Ei - ner ist ge - nug!

sf *sfp* *pp*

(points it at Benn)
(zielt auf Benn)

39

accel. un poco

Mrs Fr. W.

this,
jetzt

I
Drück

fired!
los!

(he runs away, stopping his ears)
(zieht sich ängstlich zurück)

B.

take care!
Nur Vor - sicht!

I shall be the next!
Ei - ner ist ge - nug!

39

accel. un poco

sf *sfp* *cresc.*

Benn (falls down).
(fällt um).

(calmly)

a tempo

Mrs Fr. W.

and down he went like a stone!
Und er fällt hin wie ein Stein!

ff *a tempo* *pp* *p*

(Mrs Waters puts the gun in a corner)
(stellt das Gewehr in eine Ecke)

Benn.

(overwhelmed)
(vernichtet)

O dear!
O Gott!

(he groans)
(er stöhnt)

poor fel - low!
Wie schrek-lich

Travers (aside).
(für sich).

I've seen a fun - ny
Ich hab schon manchen

espress. *mf* *mf* *p*

Mrs Waters. / Frau 40

You're full of pi - ty for the burg-lar but pray what a - bout me?
Den Kerl be - dau-ern Sie, je - doch an mich da den - ken Sie nicht?

Tr.

thing or two but no-thing half so fun-ny as the face of old Benn!
Spaß er - lebt doch nichts so ko - mi - sches wie das Ge - sicht, das Benn macht!

40 *mf* *dim.* *mf* *dim.*

Mrs W. / Fr.

Where are you going?
Wo - hin wollen Sie?

Benn. (with sudden hope he moves towards the stairs. Mrs Waters bars the way)
(er will zur Treppe, Frau Waters tritt ihm in den Weg)

rit.

Per-haps the wounds are on-ly slight! To see if I can help him...
Viel-leicht gibts Hil - fe noch für ihn! Dem ar-men Manne hel - fen...

p *sf* *rit.*

Andante. (♩ = 66.)

Mrs Waters / **Frau** (raises hand solemnly) *(feierlich die Hand hebend)*

rit. *sost.* 41

He's past help! I've killed him!
Wer hilft dem, der tot ist!

p *sf* *p* *rit.* *sost.* *ff* *a tempo* *pp*

(staggers backwards)

Benn. *(schwankt auf seinen Beinen)*

You've... killed him?
Der... tot ist?

ad lib. *rit.* *colla voce*

(Mrs Waters nods) *(wieder zur Treppe)*

Allegretto.

Allegro. (♩ = 112)

but you cant be
Doch vielleicht nicht

p *pp* *pp espress.*

Mrs Waters.
Frau

(with emphasis)
(bedeutungsvoll)

You come back! There's nothing to be done and what's more I'll
Dummes Zeug! Der rührt sich nimmer mehr und noch eins da

(he runs to stairs, Mrs Waters hauls him back)
(läuft auf die Stiege zu, Mrs Waters hält ihn zurück)

B. sure...
ganz...

42

Mrs Fr. W. have no wit-nes-ses I won't have my house get a bad name
soll kein Zeu-ge sein. Vor üb - len Ruf be - wahr ich mein Haus

poco sost. ad lib.

Mrs Fr. W. this thing must be kept qui-et!
kein Mensch darf da-von wis-sen!

poco tranquillo

sost. un poco

rit.

(lightly)
(leichthin)

a tempo

Mrs Fr. W. It's mere-ly a ques-tion of brains
Das wird ja so schwie-rig nicht sein.

Benn. (wildly)
(verwirrt)

But how! it
Wie das? Ist

Travers.

They talk a - bout the Emerald Isle
Nein, kein Sma-ragd kann grü - ner sein

a tempo

cresc.

43

Mrs Fr. W.: mere - ly a ques - tion of brains
So schwer wird das ja nicht sein!

B.: can't be done!
das denn wahr!

(aside)
(für sich)
Am I dream-ing?
O - der träum' ich?

Tr.: — but Ireland can't be greener than the face of old Benn!
als Benns Ge-sicht in sei-ner fei-gen Jäm-mer-lich - keit!

43

mf *f* *dim.* *p* *sfp*

Tempo di Valse. (♩. = 58.)
(very cheerfully: and as if soliloquising)
(sehr lustig)

(sits on table)
rit. *(setzt sich auf den Tisch)*

Mrs Fr. W.: let me think!... The first thing to do——
Et-wa so Wir müs-sen zu-nächst——

(pinches himself)
(zwickt sich)

B.: Will some-one pinch me—— a wake?
Ich muß mich zwik-ken aus dem Schlaf?

Tr.: poor—— old Benn!
Mein gu - ter Freund!

rit.

Tempo di Valse. (♩. = 58.)

sfp *pp* *p* *mf* *p*

44

Mrs Fr. W.: is get rid— of the bo - dy; I'll bu-ry him I think in the gar - den,
nun den Leich-nam ver - schar-ren; Ich mein' am be - sten ging' das im Gar - ten.

p *mf* *p*

Mrs W.

I've a nice bit of ground_
*In dem rei - zen-den Beet_*

Benn. (aside) *(für sich)*

she's clean off her head and no won - der!
Sie ist ganz ver - rückt, oh - ne Zwei - fel!

mp *p*

(to Benn) *(zu Benn)*

Mrs W.

_ be-hind the po - ta - toes;
_ *ganz nah bei den Rü - ben.*

you'd bet-ter get to work at once.
Sie ma-chen sich ans Werk so - gleich.

pp

45

Mrs W.

Why dig - ging the grave to be
Ich mei - ne na - tür - lich das

Benn. (bewildered) *(verwirrt)*

Get to work?
Was für Werk?

What work?
Was denn?

45

sfp *sfp* *mf* *f*

Mrs W.

sure!
Grab!

Rubbish!
Un-sinn!

B.

I don't know as I can dig...
Wer weiß ob ich das tref - fe...

leastways not a
Schaufeln gar ein

p *mf* *dim.* *sf*

Mrs Fr. W.

it's a nice soft bit of ground and dig it deep e-nough, mind! la la la la
But-ter-weich ist da der Grund, da-rinnen gräbt es sich fein! La la la la

(aside) *(für sich)*

B.

grave! O poor thing she's off her head, clean daft!
Grab! Daß sie gänz-lich ist ve-rückt ist klar!

Travers.

was there e-ver the like of her in this world!
Ei-nen Ko-bold wie sie hab ich nie ge-sehn!

pp marc. la melodia *cresc.* *f*

46 (Mrs Waters slightly sways to the music)
(wiegt sich im Takte der Musik)

Mrs Fr. W.

la la la la la la-ter on when I'm finished I'll
la la la la la sind Sie da-mit so weit Dann

B.

Oh what on earth is to be-come of me
Doch was in al-ler Welt wird jetzt nochge-

Tr.

I would n't have missed it for a for- - - tune!
Das macht mir ein die-bi-sches Ver-gnü- - - gen!

46

ff *p* 3 *mf*

(she has fetched
(sie gibt ihm eine

Mrs Fr. W.

plant a few cab-ba-ges on top of him, I've more than I can do with
pflan-ze ich drü-ber ein paar Ret-ti-che, die wach-sen dort am be-sten.

B.

now! Am I dream-ing a hor-ri-ble dream?
schehn! O das ist ein ent-setz-li-cher Traum?

Tr.

So calm and col-lec-ted and sau-cy!
Wie lu-stig sie's treibt und wie bos-haft!

cresc. *dim.*

47 a spade from a corner and now hands it to Benn, who unwillingly takes it.)
Schaufel, die sie aus dem Winkel nahm. Benn nimmt sie widerwillig)

Mrs W. / Fr. W.: Come a-long hur-ry up here's the spade, and whileyoure digging I'll clean up the
Travers. *Al-so frisch, al-so frisch hier die Schau-fel, wäh-rend die-ser Zeit mach ich hier*

Poor old Benn ____ this job dont seem to suit him at
Ar-mer Freund ____ der Spaß geht nicht nach dei-nem

47

p *dim.*

48

Mrs W. / Fr. W.: mess ____
rein ____

Benn. (fearfully) *(besorgt)* *poco rit.*

But how are you going to get it down?
Doch wie schafft man ihn hin-un-ter? Wie?

Tr.: all ____
Sinn ____

48 *poco rit.*

pp

Mrs Waters. (with decision) **Frau** *(grell)*
a tempo

f

drag it!
Schleifen!

Meno mosso. 49

a tempo

f *sff* *mf* *sff* *sf* *dim.* *poco rit.* *p*

(At Mrs Waters imperative gesture Benn stumbles towards the door dragging the spade: at ⊕ he stops suddenly and the spade clatters to the ground.)

(Benn stolpert gehorsam hinaus, plötzlich hält er an, bei ⊕ fällt der Spaten klirrend zu Boden)

a tempo *rit.*

f *dim.* *pp* *pp*

Moderato.

50 **Mrs Waters.** (ironically) **Frau** *(ironisch)*

ad lib. sost. *rit.* *a tempo*

Bless me, what nerves you men have! I don't be - lieve you'll be
Was so ein Mann ner - vös ist! Mir scheint, daß er in der

mf

Mrs W. Fr.

fit to plant a po - ta - to for a week and the sun will be up di - rect - ly
näch-sten Zeit kei-nen Ret-tig es - sen wird, doch's wird spät und der Tag ist na - he.

f *dolce* *p*

(exit Benn in a dazed condition)

(Benn, ganz zerschmettert, ab)

51 *tempo primo*

animato *rit.*

Mrs W. Fr.

you'd best be off now and come back at mid-night
Sie müs - sen fort-geh'n und kom - men am A - bend.

animato *rit.* *tempo primo*

mf *mf*

(portentiously) *(düster)*

(calls after him as she closes door) *(ruft ihm nach, bevor sie die Türe schließt)*

ad lib.

Mrs W. Fr.

you'll find me wai-ting and ev'- ry-thing rea - dy!
Ich wer - de war-ten dann ma-chen wir's fer - tig.

colla voce

p *mf* *pp*

Scene V. (Travers comes downstairs. – Day breaks gradually.)
5. Szene. *(Der Morgen dämmert, Travers kommt die Stiege herab.)*

Sostenuto.

Travers. *ad lib.* *pp*

52

Allegro. (♩ = 132.)

I'd not have missed that, not to be made a Field-Mar - shal!
Um nichts in der Welt gäb' ich das schö - ne Er - leb - nis!

ppp

p

Mrs Waters (at window). **Frau** (*am Fenster*).

Just look at him sta-ring a-bout and his knees knoc-king!
Da seh'n Sie nur, wie sei - ne Knie ihm noch schlot - tern!

p

(Travers looks over her shoulder)
(Travers blickt ihr über die Schulter)

53

(she starts:)
(sie erschrickt)

Mrs Fr. W.

You need-n't push up so close! he'll see you!
Sie kom-men zu nah' her - an! Was tun Sie!

p *mf* *p*

(Travers flattens himself against back wall)
(Travers drückt sich an die Hinterwand.)

Allegro moderato. (♩ = 112.)
(tempo rubato)

(impatiently)
(ungeduldig)

(she hastily
(sie richtet

Mrs Fr. W.

ad lib.

Take care he's coming up to the win - dow!
Zu - rück, er kommt noch einmal zum Fen-ster!

Benn (outside). *ad lib.* *(draußen).*

Well! what now?
Was denn noch?

Misses Wa-ters!
Ach Frau Waters!

I
Es

Allegro moderato. (♩ = 112.)

sf *sfp* *f* *sfp colla voce*

54

arranges curtain to conceal Travers: Benn's head appears at window)
hastig den Vorhang, so daß Travers versteckt ist. Benn erscheint am Fenster)

B.

keep on see - ing it ev' - ry where
ist als säh' ich ihn ü - ber - all,

what if
wie wenn

f *p*

B.

something were to come cree-ping up be hind you and catch hold of you,
heim-lich ei - ner da - stän - de hin - ter Ih - nen und er faß - te Sie,

Travers.

and catch
und er

Allegro vivace. (♩ = 152.)

(Travers does this thing: Mrs Waters gives him a box on the ear *)
*(Travers tut es, Frau Waters gibt ihm einen Schlag *)*

Tr.

hold of you.
faß - te Sie.

f

Mrs Frau Waters. (to Benn) *(zu Benn)*

Don't car - ry on like a Jack in the Box Mis - ter Benn you're e -
Was Sie da sa - gen ist wirk - lich zu dum, lie - ber Benn, Sie be -

mf *sf* *mf* *sf*

55

Mrs Fr. W.

nough to give one the jumps!
neh - men sich wie ein Narr!

Pull your-self to - ge-ther
Sei'n Sie doch ver-nünf-tig,

(raps down window)
(schlägt das Fenster zu)

Moderato. (circa ♩= 80.)
(severely, to Travers)
(streng, zu Travers)

and go home to bed, do!
geh'n Sie heim zu Bett, ja!

How dare you take li-ber-ties with
Was soll das, was fällt denn Ih - nen

Grazioso. (♪= 144.)

Andante. (♩ = 80.)

me?
ein?

Travers (humbly).
(demütig)

He put it in-to my head! I
Er hat da-rauf mich ge - bracht! Von

Grazioso. (♪= 144.)
espress.

Andante. (♩ = 80.)

56

Tr.

ne-ver should have thought of such a thing my-self, I'm the qui-e-test best be-haved fel-low
sel-ber hätt ich si - cher so was nie ge - tan, bin ja sonst sehr ma - nier - lich und durch-aus

Mrs Waters (smiling).
Frau (lächelt zerstreut).

poco rit. - - -

So I should have thought! from what I've seen to -
Hätt ich auch ge - meint, nach dem, was heut ge -

Tr.

go - ing.
sitt - sam.

poco rit.

pp mf pp

Allegro. (♩= 132)
non troppo

Mrs Fr. W.

night! Look here this joke's gone
schah! Nun gut der Scherz ging

f p

57

far e-nough; I do be-lieve his wits are lea - - ving
weit ge - nug; sonst wird am En - de er noch ganz ver -

pp mf

him, and he's none to spare! I'll run af - ter him and ease his
rückt, fehlt ja so nicht viel! Nun ge - schwind ihm nach. Ich klär' ihn

sfp pp p

(she opens door, then recloses it with deliberation)
(öffnet die Tür, schließt sie jedoch sofort wieder.)

Mrs Fr. W.

mind! *auf!*

of all the mean tricks *Nein so ein E - sel!*

pp *cresc. e accel.* *sff* *colla voce*

a tempo (animato)

58

Mrs Fr. W.

he's co-ming back *Er kommt zu-rück*

with a po-lice-man! *mit ei-nem Schutz-mann!*

Travers (whistles). *(pfeift)*

rit.

Phew!

that's a nas-ty one! *Jetzt wirds an-ge-nehm!*

a tempo (animato)

58

gliss. in B♭ major

rit.

pp *f* *pp*

(points to scullery)
(zeigt auf den Nebenraum)

ad lib. *a tempo*

Mrs Fr. W.

Go in there and keep as still as a mouse.
Da hin-ein, und still sein wie ei-ne Maus!

Tr.

What shall you say?
Was soll ge-scheh'n?

a tempo

pp *p*

Mrs **Waters.**
Frau

(Exit Travers into scullery.)
(Travers ab, durch die Seitentür.)

You'll hear! *Gar nichts!*

I'm not of - - ten at a loss! *weiß schon Rat, nur kei - ne Angst!*

pp

attacca

Scene VI.
6. Szene.

Adagio non troppo.

(Loud knocking at door.)
(Lautes Klopfen an der Türe.)

poco sost. *ff* *f* *pp* Più mosso. (♩ = 80.) Adagio. *poco sost.* *ff*

Allegro moderato.

Mrs Waters (flings door open).
(reißt die Türe auf).

59

(enter Benn and Policeman)
(Benn und der Polizeimann treten ein)

Well I'm sure! what do you two want at this hour of the mor - ning?
Was ist los! Wa - rum lärmt ihr Bei - de so zeit-lich am Mor - gen?

Benn (in an outburst)
(plötzlich hervorbrechend)

I Ich

Allegro moderato. 59

mf *rit.* *tr*

Poco meno mosso.

B.

(groaning)
(stöhnt)

told him as how it was done in in-nercence and self de - fence, o dear!
sagt ihm, wie al - les ge-schah in Not - wehr, ganz un - schulds - voll, o Gott!

rit.

sff *mf* *sf* *p*

Mrs Waters (frivolously).
(frivol).

Allegro.

Policeman (spoken, on note, mechanically).
Polizeimann (herunterleiernd, gesprochen).

Well then of course I shan't say a - nything at all!
Dann sag ich selbst - ver-ständ-lich nicht ein ein - zig Wort!

It's my duty to warn you that everything you say may be used in evidence against you.
Es ist meine Pflicht, Sie aufmerksam zu machen, daß alles was Sie sagen protokolliert wird und als Beweis gegen Sie dienen kann.

Allegro.

p

Andante non troppo. (♩ = 76.)

60

(Policeman produces a note book: wavers between attempts at the official manner and extreme confusion of mind: evi-
(Der Polizist zieht sein Notizbuch heraus, schwankt zwischen Amtsmiene und Verlegenheit, offenbar ein Neuling im Amt.)

Mrs Fr. W.

(mechanically)
(wichtig)

Pol.

Out - side your house I met this man 'ere, all white and trembling, and 'is 'air as you see it.
Der Mann da war mir gleich verdäch - tig, ganz bleich und zit - ternd, und gesträubt seine Haa-re.

Andante non troppo. (♩ = 76.)

60

f *p*

dently new to his job.)

(working up)
(sich steigernd)

Pol.

and as 'e see me 'e fetched an aw - ful cry
Ich tre - te nä - her, da fängt er an zu schrei'n:

f *p* *cresc.* *sf*

Pol.

"take me, con-sta-ble," says 'e, "as soon now as la - ter, for if mur-der's been done at "the
„Hö - ren Sie, Herr Po - li - zist, man muß mich ver - haf - ten. Hier im Wirtshaus liegt ei - ner er -

agitato

ff *p* *f* *dim.* *pp*

61

(spoken on note)
(gesprochen auf den Ton)

Pol.

Bee - hive" I am the guil - ty cause!" Them was his very words!
mor - det und zwar durch mei - ne Schuld!" Das hat er mir gesagt!

f *p* *p* *pp*

Benn. (wringing his hands) *(händeringend)*

Oh! you ne - ver was in dan - ger! — the man 'd not have hurt a fly,
Un - glück-se - li - ges Ver - häng - nis! — *Der Mann tat kei - ner Flie - ge weh*

(pathetic) *(pathetisch)*

sf *dim.* *pp* *dim.*

(in faltering voice) *(mit bebender Stimme)*

rit.

but how could you know!
Ein sol-ches Mal-heur!

62 Sostenuto.

Policeman. (coldly) *Polizeimann.* *(kalt)* *ad lib.*

(solemnly) *(feierlich)*

You 'ear 'im? — now I ask you Misses
Sie hö - ren.. — *Und nun frag ich Sie, Frau*

rit.

62 Sostenuto.

pp *mf*

Andantino. *(L'istesso movimento)* (♩ = 63.)

Mrs Waters (kindly). *Frau* *(freundlich)*

(Mrs Waters has from the very first totally ignored the policeman, and is watching Benn with feigned concern)
(Frau Waters ignoriert den Polizisten völlig und beobachtet Benn mit gutgespielter Teilnahme.)

Now__ Mis - ter
Sehn__ Sie, Herr

Pol.

Wa - ters — what's — up? (ready to write) *(bereit zu notieren)*
Wa - ters; — *was* — *war?*

Andantino. *(L'istesso movimento)* (♩ = 63.)

f *p espress.*

63

Mrs Fr. W.

Benn when you sit in the bar talk-ing non-sense by the hour and cal-ling for glass af-ter glass. I've
Benn, im - mer hab ich ge - sagt, daß kein gu - tes En - de nimmt das e - wi - ge Nichtstun und sinn - los'

pp *pp cresc.* *mf*

Mrs Fr. W.

poco sost.

of - ten e - nough warned you.
Sau-fen und blöd schwätzen

a tempo

(shaking her head)
(kopfschüttelnd)

and now it has come to
nun seh'n Sie wo - hin das

poco sost. *a tempo* *espr.*

p *mf* *f* *p* *pp*

Mrs Fr. W.

this! *führt!* **Benn** (tragically). *(tragisch)*

(sharply)
(scharf)

You'll *Sie*

molto rit.

animato

O that I should have lived to bring this trou-ble on the head I che-rish!
Weh mir, ü-ber ein Haupt, das ich ver - eh - re, sol - che Not zu brin-gen!

sf *cresc.* *poco rit.* *pp*

Allegro non troppo. (♪=184.) 64

Mrs Fr. W.

bring some-thing on your own head, some-thing hard with knots in it if you don't give
brin - gen noch ü - ber Ihr Haupt et - was rau - hes, läng - li - ches und ver-ziert mit

f *p*

Andante non troppo. *(poco più mosso)* (♩= 88.)

(turning to Policeman)
(zum Polizisten)

Mrs Fr. W.

o - ver! A man mur-dered here? why? there's not been a
Kno - ten! Ein Mord ist ge - scheh'n? Wo? Im Hau - se ist

f

(In the scullery a crash of china falling)
(Im Abwaschraum klirrender Lärm von zerbrechendem Geschirr)

(smiling secretly)
(unterdrückt ein Lächeln)

Mrs Fr. W.

soul near the place!
nie-mand als ich..

Ex-cept a fel-low who called in just now asking for a
Und so ein Kerl der mich um Ar-beit bat, die ich ihm auch

ff *dim.* *pp*

65

(walks to scullery door)
(geht zur Seitentüre)

ad lib. sost.

Mrs Fr. W.

job, and from what I hear he's do-ing it nicely! Is that what you call plumbing and gas fit-ting?
gab. Wie ihr hört, be-sorgt er die ge-rad' gründlich! Das nen-nen Sie ver-lö-ten und aus-bessern?

pp *cresc.* *ff* *mf* *.colla voce*

Allegro. (♩ = 126.)

(Travers emerges: Benn staggers backwards, as if he saw a ghost and falls against the constable
(Travers erscheint, ziemlich hilflos. Benn stößt einen Schrei aus und schwankt; der Polizist unterstützt ihn)

mf *cresc.*

sostenuto *rit. molto*

f *ff* *sff*

66

Adagio non troppo. (♩ = 72.)

Mrs Frau Waters (feigning surprise) *(scheinbar überrascht)*

Allegro moderato. (♩ = 96.)

(to Travers) *(zu Travers)*

Who else should it be? Is this the man who told you his good
Wer soll es denn sein? Ist das der Mann, der Ih-nen heut ver-

Benn.

The ve-ry man!
Das ist ja der To - te!

Adagio non troppo. (♩ = 72.)

66

Allegro moderato. (♩ = 96.)

sff *dim.* *p* *mf*

(to Benn)
(zu Benn)

Mrs Fr. W.

word was more than e-nough to get you a job here?
spro-chen hat, Ih - nen Ar - beit hier zu ver - schaf - fen?

Then why all this
Was sa - gen Sie

Travers.

That's him!
Er ist's!

cresc. - - - - -

f

p

pp

Andante. (♪ = 132.)

(The policeman takes out notebook, writes, till the word „love“; he then stops and nods sympathetically.)
(Der Polizist nimmt sein Notizbuch und notiert Benn's Worte; beim Wort Liebe hält er inne und nickt zustimmend. Alle 3 Männer wiederholen sie mit Überzeugung.)

67

Mrs Fr. W.

fuss?
jetzt?

Benn. (mournfully)
(zerknirscht)

cresc.

It must have been the drink — or love —
Viel - leicht war es ein Rausch — viel - leicht —

Andante. (♪ = 132.)

67

espress.

p

pp

(Mrs Waters seats herself with an air of resignation.)
(Frau Waters betrachtet alle 3 Männer belustigt, doch ungeduldig und zuckt die Achseln.)

con passione

f

dim.

p

B.

— or love — there ain't much dif-ference be - tween 'em!
— *die Lie - be; das ist ja un-ge-fähr das - sel - be!*

f

dim. - - - *p*

dim. - - -

- - *pp*

B.

68

pp cresc. - - dim. pp

Drink or love or love! There ain't much dif - fe-rence be
Rausch und Lieb', ach Lie - - be. Das ist ja un-ge-fähr das-

Travers. (to himself) *(für sich)*

pp cresc. - - dim. pp

Drink or love or love! There ain't much dif - fe-rence be -
Rausch und Lieb', ach Lie - - be. Das ist ja un-ge-fähr das-

Policeman. (to himself) *Polizeimann. (für sich)*

pp cresc. - - dim. pp

Drink or love or love! There ain't much dif - fe-rence be -
Rausch und Lieb', ach Lie - - be. Das ist ja un-ge-fähr das-

68

pp cresc. - - dim. pp

(a cappella)

Mrs Waters. (aside) **Frau** *(für sich)*

mf dim.

O these men, they're all a - like!
Al - le Män-ner sind doch gleich.

B.

mf p cresc.

tween 'em! First one glass, then an - o - ther glass
sel - be! Erst ein Glas, dann ein zwei-tes Glas

Tr.

mf p cresc. f

tween 'em! First one glass, then an - o - ther glass, and be -
sel - be! Erst ein Glas, dann ein zwei-tes Glas und auf

Pol.

mf p cresc. f

tween 'em! First one glass, then an - o - ther glass and be -
sel - be! Erst ein Glas dann ein zwei-tes Glas und auf

mf p cresc. f

(the men put their hands on their foreheads)
(Die Männer legen die Hand an die Stirn)

W.

Sol-dier sai - lor or po - lice - man they're all a -
Kriegsmann, See-mann, Po-li - zist al - le sind sie

B.

your head's all muz-zy! _____ all muz-zy!_ Drink or
den Kopf du nim-mer-mehr_ du nimmermehr. Rausch und

Tr.

fore you know where you are your head's all muz-zy! _____ all muz-zy!_ Drink or
ein-mal hast dei - nen Kopf, den Kopf du nim-mer-mehr_ du nimmermehr. Rausch und

Pol.

fore you know where you are your head's all muz-zy! _____ all muz-zy!_ Drink or
ein-mal hast dei - nen Kopf, den Kopf du nim-mer-mehr_ du nimmermehr. Rausch und

69

W.

like_ young or old _____ rich or poor_____ and you
gleich_ jung und alt _____ arm und reich_____ ei - nen

B.

love_
Lie - be.
First one look,
Erst ein Blick,
then an - o - ther look, and be -
dann ein zwei-ter Blick und auf

Tr.

love_
Lie - be.
First one look,
Erst ein Blick,
then an - o - ther look, and be -
dann ein zwei-ter Blick und auf

Pol.

love_ First one look_____ then an - o - ther look,_____ and be -
Lie - be. Erst ein Blick_____ dann ein zwei-ter Blick_____ und auf

69

(the men pat their hearts in rhythm with the word "thumpy.")
(Die Männer schlagen rhythmisch mit dem Wort: „nimmer" die Brust.)

Mrs Fr. W.
al-ways know where you are for O these men! they're all a - like sol-dier;
wie den an - dern durchschau ich euch, ihr Al - le seid doch gleich Krieger

B.
fore you know where you are your heart's all thum - py all thum-py!
ein-mal hast du dein Herz, dein Herz du nim-mer-mehr, ja nim-mer,

Tr.
fore you know where you are your heart's all thum - py all thum-py!
ein-mal hast du dein Herz, dein Herz du nim-mer-mehr, ja nim-mer,

Pol.
fore you know where you are your heart's all thum - py all thum-py!
ein-mal hast du dein Herz, dein Herz du nim-mer-mehr, ja nim-mer,

70

Mrs Fr. W.
sai - lor or po - lice-man they're all a - like they're all a -
See-mann, Po - li - zei-mann, seid al - le gleich seid al - le

B.
thump - y, thump - y, it must have been the drink
nim-mer, nim - mer. Viel-leicht war's nur ein Rausch

Tr.
(to Benn)
thump - y, thump - y, it must have been the drink
nim - mer, nim - mer. Viel-leicht war's nur ein Rausch

Pol.
(to Benn)
thump - y, thump - y, it must have been the drink
nim - mer, nim - mer. Viel-leicht war's nur ein Rausch

70

Mrs W. / Fr.

like they're all a - like.
gleich seid al - - le gleich

(to Mrs Waters, tenderly)
(zu Frau Waters, zärtlich)

B.

it must have been the drink the drink or love no doubt it was the drink
Vielleicht war's nur ein Rausch und Lie - be nur ge - wiß war es nur Rausch

Tr.

it must have been the drink the drink or love no doubt it was the
Vielleicht war's nur ein Rausch und Lie - be nur ge - wiß war es nur

Pol.

it must have been the drink the drink or love
Vielleicht war's nur ein Rausch und Lie - be nur

cresc.

71

Mrs W. / Fr.

O these men are all a -
Al - le Män - ner sind doch

B.

or love there aint much dif - fe-rence be-tween drink
und Lieb' das ist ja doch das-sel - be fast, Rausch und

Tr.

drink or love there aint much dif - fe-rence be-tween drink
Rausch und Lieb' das ist ja doch das-sel - be fast, Rausch und

Pol.

there aint much dif - fe-rence be-tween drink
das ist ja doch das-sel - be fast, Rausch

(the men desperately to each other)
* *(die Männer betrübt, einer zum andern)*

Mrs Fr. W.
like ___ sol-dier sai-lor or po-lice-man no dif-fe-rence be-tween 'em
gleich ___ Krie-ger, See-mann, Po-li-zei-mann ist ei-ner wie der an-dre

B.
and love there aint no dif-fe-rence be-tween 'em
Lie-be, das ist ja un-ge-fähr das-sel-be

Tr.
and love there aint no dif-fe-rence be-tween 'em drink or
Lie-be, das ist ja un-ge-fähr das-sel-be. Rausch und

Pol.
and love there aint no dif-fe-rence be-tween 'em drink or
Lie-be, das ist ja un-ge-fähr das-sel-be. Rausch und

Mrs Fr. W.
they're all ___ a like. ___ O these men! ___ they are all ___
sind al-le doch gleich ___ die-se Män-ner ___ sie sind al- -

B.
for O ___ there ain't no dif-fe-rence ain't no dif-fe-rence be-tween
und Lie-be, da ist kein Un-terschied ist kein Un-terschied für-wahr

Tr.
love ___ for O ___ there ain't no dif-fe-rence ain't no dif-fe-rence be-tween
Lie-be und Lie-be, da ist kein Un-terschied ist kein Un-terschied für-wahr

Pol.
love ___ for O ___ there ain't no dif-fe-rence ain't no dif-fe-rence be-tween
Lie-be und Lie-be, da ist kein Un-terschied ist kein Un-terschied für-wahr

Andante.
(suddenly springing up, angrily to policeman)
(zum Polizisten, zornig)

Mrs W. / Fr.: a - le like gleich o - al - le these gleich men! gleich!
B.: drink Rausch and und love, Lie - be, no dif - fer - 's ist ence kein at Un - ter - all! schied!
Tr.: drink Rausch and und love, Lie - be, no dif - fer - 's ist ence kein at Un - ter - all! schied!
Pol.: drink Rausch and und love, Lie - be, no dif - fer - 's ist ence kein at Un - ter - all! schied! I've got that down! Das schreib ich nie - der!

p dim. e rit. - pp

maestoso *f*

Andante.

rit. - dim. - p pp

Mrs Frau Waters.

stringendo

then take this down! und auch das noch! how Was dare heißt you come bursting in - to o - ther people's das, so oh - ne wei-ters mich zu ü - ber-

Allegro moderato. *(tempo primo, ♩ = 96.)*

stringendo *f* *sff* *mf*

Mrs W. / Fr.: hous - es fal - len, tal-king of ehr-li - che mur - der Leu - te and such-like be - schuld'gen, on the word of a weil ein Mann, der nicht

Policeman. / *Polizeimann.*: Where's that bleed - ing Seh'n muß ich den

f p f p cresc. - -

72

Mrs Fr. W.

man who doesn't know when to pull up?
weiß, wann er ge - nug hat, es verlangt?

I swear I'll report you!
*Ich werd' mich beschweren_*

Benn (to Policeman). *(zum Polizisten).*

f *ff*

but if there aint no corpse? stow it!
den Leich-nam gibts doch nicht, Dummkopf!

Travers (to Policeman). *(zum Polizisten).*

f *ff*

You fool there is no corpse! stow it!
Bin doch kein Leichnam nicht, Dummkopf!

Pol.

f

corpse!
Leich - nam!

I want to see that corpse!
*den Leich-nam muß ich seh'n_*

72

f *sf* *mf* *f* *p*

B.

animato

stow it!
Dumm - - kopf!

Tr.

stow it!
Dumm - - kopf!

Pol.

sost. *rit.* *animato*

(solemnly) *(feierlich)*

Are you pre-pared to swear there aint no corpse on these premises?
Sie müs - sen noch be - schwö-ren, daß kein Leich - nam im Hause liegt!

glissando C major.

sost.

ff *mf* *cresc.* *sff* *p* *rit.* *f* *animato*

Poco più mosso.

Mrs Waters. (sarcastically) *(spitz)* *cresc.*

p

Not at pre-sent, but soon there'll be two if you don't clear out quicker then you
Nein, einst-wei-len_ doch bald gibt es zwei, packt ihr Euch nicht fort a-ber auf der

p *cresc.* *f* *sf*

73

Mrs Fr. W.

came and don't you bul-ly me for I'll not stand it!
Stell'! Ihr al-le bei-de macht, daß ihr ver-schwin-det!

Policeman. *Polizeimann.* *f*

This case ain't been cleared
Noch ist der Fall nicht

73

p *cresc.* *mf*

Mrs Fr. W.

f

I've no patience! I've no patience!
Nun ver-schwindet al-le Bei-de!

Benn.

It was all a mis-take let's be mo-ving, let's be mo-ving!
Ja, ich mei-ne 's ist bes-ser wir ge-hen, wir ver-schwinden.

Travers (to Policeman).

f

You be mo-ving, you be mo-ving!
Nun ver-schwindet al-le Bei-de!

Pol.

up To my li-king, to my li-king!
klar Mei-ne An-sicht, mei-ne An-sicht!

cresc. *f*

Mrs Fr. W.

talk it o - ver with your wife, and will you kind - ly step out - side be
Hab' ge - nug, da ist die Tü - re, al - le bei - de packt euch fort jetzt

B.

Oh! am I drunk or on - ly me - lan - cho - ly mad per -
O! daß im Rausch ich hab ge - se - hen die - sen Mord nur

Tr.

Lord! dont you see that Benn was drunk or ra - ving mad per -
O! und Sie glaub-ten ei - nem Nar - ren je - des Wort jetzt

Pol.

I ra - ther fan - cy you may 'ear of this a - gain you
Die bring ich vor, Sie wer - den seh'n am rech-ten Ort ich

Mrs Fr. W.

off quick!
macht fort!

(Mrs Wate· pushes out policeman and Benn, and shuts the door)
(Frau Wate·s drängt den Polizeimann und Benn hinaus und schließt die Tür)

B.

haps both!
rasch fort!

Tr.

haps both!
geht fort!

Pol.

mind that!
geh fort!

Scene VII. (Mrs Waters and Travers.)
7. Szene. (*Frau Waters und Travers.*)

Allegro moderato. (♩ = 116.)

Mrs Waters. / Frau Waters.

f

there, that's done! I hope I'm going to
Fort sind sie! Ich hof - fe jetzt wird

f *p*

Mrs W. / Fr.

rit.

have a lit-tle peace at last! The men are gone cra - zy!
end-lich et-was Ru - he sein! Nach die - sem Ge - ze - ter!

rit.

f

(Mrs Waters lights a spirit lamp and begins breakfast preparations which go on throughout the scene until she bids
(Frau Waters beginnt auf einem Spirituskocher das Frühstück zu bereiten. Das dauert die ganze Szene, bis sie Travers Platz

L'istesso movimento. (♩ = 116.)

Travers.

Talk a-bout the se-ven won-ders of the world, — or are there eight of 'em?
Ein-mal hör - te ich, die Welt hat sie-ben Wun - - der, o - der wa-ren's acht?

p *pp*

75 him sit down.)
nehmen heißt.)

Mrs Waters. (ironically) / Frau Waters. *(ironisch)*

Thank you kind - ly but when the coast is
Dan - ke be - stens, doch ist die Luft erst

Tr.

a - ny-way you beat the whole lot.
a - ber al - le gäb' ich für Sie.

75

p

Mrs W. / Fr.

clear — off you go — Mis-ter Ned — Tra-vers.
rein_ — dann Ad-jö_ — lie-ber Herr — Tra-vers.

Travers. (in a subdued manner) *(sehr devot)*

Is n't there
Bis da-hin

f *mf* *p* *pp* *tr*

Tr.

a-ny lit-tle job — I could do — for you while I'm wait - ing
könnte ich vielleicht — mich ein we - nig noch nütz-lich — ma - chen.

cresc.

76

Mrs Frau Waters. (indifferently) *(gleichgiltig)*

The
Am

Tr.

just to make a - mends?
*Sa - gen Sie — nicht — nein_*

76

p *pp*

Mrs W. / Fr.

boi - ler tap's ra - ther stiff, — you can see to
Herd der Hahn dreht sich schwer_ — Wenn Sie wol - len,

mf *p*

(Travers kneels on hearth and begins seeing to tap.)
(Travers kniet beim Herd nieder, untersucht den Schaden.)

Mrs W. / Fr.

that if you like!
se - hen Sie nach!

f pesante

poco rit. e dim.

Poco meno mosso.

Travers.

dolce

77

Fan - cy your lit - tle hands
Daß Ih - re klei-ne Hand

drag-ging a-way at a
Mü - he doch hat mit dem

espress.

pp

cresc.

p

Mrs Waters. (aside)
Frau *(für sich)*

There's a nice bit of ba-con in the
Ganz ge - wiß ist noch Schinken in der

Tr.

thing like this!
dum-men Hahn!

dim.

p

pp

Mrs W. / Fr.

animando

lar - der and the jam. They tell me the ar - my lives u - pon
Kam - mer und Kom - pott. Sol - da - ten, die schwär-men ja für Kom-

pp

cresc.

Tempo I.

Mrs Fr. W.

jam — but they don't get my home made goose-ber-ry or a-ny-thing
pott, — und die Kir-schen gar, die ich selbst be-rei-te schmecken ihm

mf f p

78

(goes to a cupboard)
(geht zum Schrank)

Mrs Fr. W.

like it! Travers. That's bet-ter!
si-cher! Da! Fer-tig!

f rit.

78

f dim. rit.

Tr.

dolce Poco meno mosso. rit.

Now it 'll turn to a wo-man's hand
Wil - - - lig ge- horcht's nun der Hand der Frau

p rit.

Sostenuto. ad lib.

Tr.

— as ea - sy as a man will!
— fast so als ob's ein Mann wär!

rit.

mf dim. pp pp

Andante. (♩=76.) 79

(Travers gets up: silence: mutual consciousness.)
(Travers steht auf, Pause. Beide verlegen.)

pp

Tempo I.

(Mrs Waters rouses up and goes to table.)

rit.

(Frau Waters ist unterdessen mit dem Frühstück fertig geworden. Sie rafft sich auf und geht zum Tisch.)

Poco sostenuto.

Mrs Waters. Frau (over her shoulder). *(ohne sich umzuwenden)*

ad lib. *rit.*

You may as well have a bit of break-fast before you go.
Doch möchten Sie nicht noch et-was früh-stük-ken, eh Sie geh'n!

rit. *rit.*

mf *dim.* *p* *pp*

(they sit down: she pours out tea. Travers quite at his ease again)
(setzen sich, Frau Waters schenkt Thee ein, Travers fühlt sich wieder sehr behaglich)

a tempo
molto espress.

mf *dim.* *rit.* *marc.* *p*

Mrs Waters. Frau (conversationally) *(beginnt ein Gespräch)*

a tempo
animato

80

Why don't you get some re - gu - lar work?
Su - chen Sie sich nicht ei - nen Er - werb?

Travers.

Ea - si - er said than done!
Ja, das ist leicht ge - sagt!

80

a tempo

mf *p* *cresc.*

(emphatically)
(*wichtig*)

Tr.

But mind, I'm no beggar; I pay my way.
doch bin ich kein Bett - ler und zah - le bar.

81

Mrs Waters. (mischievously: holding out her hand).
Frau (*hält verschmitzt lächelnd die Hand hin*).

(grins)
(*lächelnd*)

Hand it o-ver to me,
Ge - ben Sie es nur mir,

Tr.

By the by___ I've hard-ly earned old Benn's money.
A-ber halt___ Ich hab von Benn Geld be - kom-men.

81

(Travers gives her the money very slowly; their hands meet: he prolongs matters.)
(*Travers gibt ihr das Geld, ihre Hände berühren sich. Travers Hand verweilt unnötig lange.*)

Mrs W.
Fr.

and when I'm ti-red of the joke I'll let him have it.
und hab' ge - nug ich von dem Spaß, geb ich's ihm wie - der.

rit. poco a poco

mf espr.

Meno mosso.

Travers. (softly)
(*zart*)

Soft hands_____ you've got!_____
Schnee - weiß_____ die Hand_____

dim.

pp

Molto sostenuto.

Tr.

— no won - der Benn was des - per - ate! — I' daresay I'd have
— *ach, jetzt ver-steh ich Benn so gut!* — *Vielleicht hätt ich das*

rit. *colla voce*

mf *p* *pp*

82

(Mrs Waters looks away; then opens table drawer
(Frau Waters blickt zur Seite, wirft die Goldstücke in die

rit. Tempo I, ma più animato.

Tr.

done the same — in his — place!
auch ge - macht — was er — tat!

rit.

pp *pp* *cresc.*

and puts the 3 sovereigns in it, shutting drawer again smartly, as though to clear the air.)
Tischlade, die sie energisch zustößt, wie um mit etwas Schluß zu machen.)

f

Mrs Waters. (sensibly)
Frau *(wieder sehr vernünftig)*

But a man like you can sure - ly find work'.
Gibt es wirk-lich kei - ne Ar - beit für Sie?

mf *dim.*

83 **Travers.** (leaning back in his chair, hands in pockets; he shakes his head, eyeing Mrs Waters)
(lehnt sich in den Stuhl zurück, Hände in den Taschen, kopfschüttelnd, mit einem Blick auf Frau Waters)

There's on - ly one job I'm fit for now that I'm too old for the ar - my.
*Ja ei - ne gäbs die mir Lust macht; seit fürs Mi-li - tär ich zu alt bin_*

poco rit. — poco rit.

p — cresc. - - - - — sf

Mrs Frau Waters. (lightly) *(arglos)*

Real - ly! and what job may
Al - so! Was wär' das für

a tempo

p — sf — sf — p

Mrs Fr. W.

that be?
ei - ne?

pp — cresc. - - - - — f — dim.

84

Travers. (looking at the ceiling, simply) *(harmlos in die Luft blickend)*

Land-lord of a lit - tle coun - try - house.
Gast - wirt wär' ich ger - ne wo am Land.

(goes on eating) *(ißt weiter)*

sostenuto — rit. - - -

rit. — sostenuto

p — pp — rit. - -

(Mrs Waters stares in utter astonishment, then rises with dignity.)
(Frau Waters starrt ihn sehr erstaunt an, erhebt sich würdevoll.)

Moderato. (♩ = 96.)

Mrs Waters.
Frau

Good morning!
Guten Morgen!

85

(Travers remains sitting; she makes a gesture of dismissal)
(Travers bleibt sitzen, sie weist ihm die Türe.)

Travers (confidingly).
(vertraulich).

poco animato

I'm a home-like chap, and as
Bin ein gu-ter Kerl und so

poco rit.

poco animato

Mrs Waters (ironically polite, over her shoulder).
Frau *(höflich ironisch).*

rit

No doubt you are!
Ich zweif-le nicht!

Tempo I.

Tr.

strong as a horse...
stark wie ein Pferd...

rit.

Tempo I.

cresc.

dolce

(Travers gets up slowly: Mrs Waters moves towards the door, as if to open it.)
(Travers steht langsam auf. Frau Waters geht rückwärts zur Türe, als wollte sie öffnen.)

Mrs W.
Fr.

good morning!
Jetzt geh'n Sie!

Tr.

poco animato

(with feeling)
(gefühlvoll)

I nev-er asked a girl to have me yet, for I
Ans Hei-ra-ten hab ich noch nie ge-dacht. Kei-ne

espress.

poco animato

Mrs Fr. W.

Tempo I. (wavering) (unsicher) poco rit. 86

in - deed! good-morning!
Ach nein! Jetzt geh'n sie!

Tr.

poco rit.

ne-ver met one I wan-ted till now.
fand ich noch die ich möchte, bis heut.

Tempo I. poco rit. 86

p pp pp sf > p pp

Andante. (♩ = 76.)

Travers. (rather offended) (etwas gekränkt)

All right! I'm go - ing! No of - fence was meant! (penitently) (reuig)
Nun gut, ich ge - he! Nur nicht bö - se sein!

f sf mf p pp

(with regret) (bedauernd)

poco sostenuto rit.

Tr.

All the same I ask your par - don, and I won't come back a - gain.
Bit - te herz - lich um Ver - zeih - ung, und ich kom - me nim - mer-mehr

poco sostenuto rit. espress.

p p dim.

(Mrs Waters busies herself at a side cupboard, her back turned to Travers)
(Frau Waters beschäftigt sich beim Schrank, wendet ihm dabei den Rücken zu.)

Moderato. (♩ = 96.)

(involuntary gesture on the part of Mrs Waters)
(Frau Waters macht unwillkürlich eine Bewegung)

87

stringendo

Mrs Frau Waters.

(confidentially) (zutraulich)

a tempo accel.

If you're
Führt sie

Tr.

but I would like to hear how Benn takes the joke!
Nur hätt' gern ich von mei-nem Freund Bennge-hört!

stringendo

espress.

Tempo I. (♩ = 96.) accel. 87

pp p mf p

Allegro non troppo. (circa ♩= 116.)

Mrs W.

pas-sing this way and chance to look in, I'll tell you.
wie-der mal hier vor - ü - ber ihr Weg, dann geht's ja!

rit. rit. tr cresc. f

(Travers executes, behind Mrs Waters back, a few steps, signifying his delight.)
(Travers hüpft ein paar Schritte, strahlend, ohne daß sie es sieht.)

88 a tempo

Travers (eagerly). (eifrig).

I'll look in this day
Näch-ste Wo - che viel -

a tempo p scherzando mf dim.

(they shake hands; he lingers)
(sie schütteln sich lange die Hände)

Tr.

soste -

week! That
leicht! Das soste -

poco rit.

89 Mrs Frau Waters. poco rit.

What would? (slyly) (schlau)
Was denn?

nuto a tempo poco sostenuto

Tr.

would be the best joke of all! For him to come round one
Lu - stig - ste kommt dann am End! Kommt dann mal mein gu - ter

nuto 89 a tempo poco sostenuto

p pp poco rit. p

140

Tr.

rit.

sostenuto ad lib.

eve-ning — and find me — land-lord — think it o - ver.
Freund her. *Und ich bin* *Wirt hier.* *Nun wie wär das wohl?*

rit. - - - *colla voce*

mf *p dim.* - - *pp* *sostenuto* *mf*

Allegro non troppo. (♩ = 104.)

Mrs Waters (gently).
Frau *(freundlich).*

rit. *sostenuto*

I'll think it o - ver — when you're gone
Ich ü - ber - leg mir's. *Nun a - dieu*

rit. *sostenuto*

dim. - - - *pp* *sf*

Mrs W.
Fr.

90

(gaily)
(heiter)

now — go!
für *heut!*

Travers (softly).
(in der Türe).

3

This is a licensed
Nach dem Ge - setz darf

What if I was pas - sing this eve - ning?
Käm ich a - ber heut schon am A - bend?

a tempo espress.

90

pp *pp*

Mrs W.
Fr.

house, — free to all!
je - - der her - ein!

(pressingly)
(drängt)

Tr.

Are you sure you would - n't
Und Sie wür-den's auch ver -
sempre tranquillando

mf *f* *p*

(very simply)
(*einfach*)

rit.

Mrs Fr. W.

No! I should - n't
Ja! *ich werd' ver -*

Tr.

mind.
zeih'n?
espress.

rit.

mf *dim.* *pp*

Moderato tranquillo. (♩= 96.)

Mrs Fr. W.

mind!
zeih'n!

Tr.

Moderato tranquillo. (♩= 96.)

When the sun is set - ting and the shadows grow-ing long, it's a
Geht der Tag zur Nei - ge, sin-ken Schatten ü - bers Land, dann ist's

molto dolce

pp *p* *mf*

91

Mrs Fr. W.

In the
In dem

Tr.

plea-sant time to walk and talk with a friend. In the
Zeit zu zweit zu wan - dern froh Hand in Hand. *In dem*

91

dolce

p

Mrs Fr. W.

wood the paths are strips of vel - vet, fai - ry green, edged with sil-ver where a ti - ny brook gleams
grü - nen Wald - ge-heim - nis führt der Pfad da - hin,_ und des Ba-ches Sil - ber - fä - den schim-mern

Tr.

wood the paths are strips of vel vet, fai ry green.
grü - nen Wald - ge - heim - nis führt der Pfad da - hin._

p

mf dim.

92

Mrs Fr. W.

up through the ferns. Oh! It's a plea-sant time.
hell durch das Grün. Ah! das wird herr-lich sein.

Tr.

p

And a mass of ti - ny flo-wers bright as jew - els you're sure you
Schimmert man - che klei - ne Blu - me wie ein E - del-stein. Sie wer - den

92

p

pp

poco rit. - - - sost. - - - a tempo

Mrs Fr. W.

O no, I shall not mind! When the sun is set - ting and the
O ja, ich werd' ver-zeih'n! Geht der Tag zur Nei - ge, sin - ken

p sost. - - -

a tempo

Tr.

will not mind? When the sun is set - ting and the
mir ver-zeih'n? Geht der Tag zur Nei - ge, sin - ken

poco rit. - - -

sost. - - -

a tempo

pp

p

Mrs W. / Fr.

shadows growing long, / *Schatten ü - bers Land,*

Tr.

shadows growing long, that's the / *Schatten ü - bers Land, dann ist's*

rit.

93

that's the time to walk with a / *dann ist's schön zu zweit zu*

friend / *geh'n*

Poco meno mosso.

(tenderly) / *(zärtlich)*

time to walk with a friend and / *schön, so schön zu zweit zu*

O I'll be coun-ting the / *geh'n, und wie fern ist heut*

mf *dim.* *pp*

delicatamente

good-bye then un-til this eve-ning, / *heut A-bend auf Wie-der - sehn*

(again they take each others hands) / *(reichen sich nochmals die Hände)*

good - bye till this / *Auf Wie - der -*

hours till I meet you this eve-ning, / *A - bend das Wie - der - sehn*

good - bye till this / *Auf Wie - der -*

espress. *p*

(Exit Travers: Mrs Waters shuts the door and think- / *(Travers geht stillvergnügt ab, Frau Waters nachdenk-*

rit.

eve-ning! / *sehn!*

rit.

eve-ning! / *sehn!*

molto sostenuto

dolce *pp*

ing, and smiling to herself, slowly walks up the stage.) / *lich über die Bühne nach vorn.)*

poco rit.

94

a tempo

rit. *molto*

dim. *pp* *ppp*

Scene VIII.
8. Szene.

Mrs Waters runs to the little cupboard, unhooks the mirror and examines herself, smiling, turning her face this way and that: suddenly she starts: (at ⊕)

(Plötzlich läuft sie zu dem Schrank mit dem Spiegel, nimmt ihn heraus, betrachtet sich darin mit sichtlichem Wohlgefallen.)

Andante. (♩ = 60.)

Allegro. *(l'istesso movimento)* (♩ = 𝅗𝅥)

tr

f

pp scherzando

Mrs Waters / Frau Waters *(erschrickt)*

Andante. (𝅗𝅥 = ♩)

A wrin - - - - - kle! but on - ly a
Die Fal - - - - - te! doch nur ei - ne

rit. poco

sf

p

95

Mrs Fr. W.

lit - tle one and af - ter all one isn't a girl; not in years at least!
ein - zi-ge, und schließlich ist man ja auch kein Kind; ist man kin - disch auch!

rit. molto

espress.

rit. molto

mp

(thoughtfully) *(nachdenklich)*

Mrs Fr. W.

Spring - time the on - ly pret - ty
Früh - - lingszeit, du wun-der-schö - ne

rit.

a tempo

espress.

pp

rit.

mf

Mrs Fr. W.

a tempo

ring time!...
Liebeszeit!

mf a tempo

Tempo I.

(joyously)
(mit ausbrechender Freude)

poco sost.

Who cares
Oh nein!

poco sost.

f

96

Mrs Fr. W.

what a sil - ly old song says!
bes - ser als das Lied sing ich!

mf

rit.

rit.

(with passion)
(leidenschaftlich) *p*

Meno mosso. *(largamente)* (circa ♩ = 52.)

Mrs Fr. W.

Sum - - - - - - - mer,
Som - - - - - - - mer,

p

97

Mrs Fr. W.

sum - - - - - mer time for me!
Som - - - - - mer mei - ne Zeit!

f

p

Mrs Fr. W.

Spring has a bright smi - ling face, and a
Schmeichelnd ver - lockt dich der Lenz_ und wie

p *f*

Mrs Fr. W.

cru - el heart to de - ceive!
grau - sam täuscht er dein Herz!

p

Mrs Fr. W.

Sum - - mer's the time _____ for
Som - - mer, die Lie - - - - - be

stringendo

mf *cresc.* - - - - - *f* *dim.* - - - *f*

Tempo I. (𝅗𝅥 = 60.) 98

Mrs Fr. W.

love! Ah! the
reift! Ah! Der

- - - *p* *dim.* - - - - - -

Mrs Fr. W.

long hot days, the still cool nights,
Tag ist schwül, die Nacht so kühl,

pp

Mrs Fr. W.

beau - ty and full - ness all a - round you, in the
al - les ist Fül - le nur und Schön - heit, wie die

pp

Mrs Fr. W.

star - ry sky, on the tee - ming earth,
Er - de dampft, wie der Him - mel glüht,

Mrs Fr. W.

ben - ding to-ward you la - den branch - es the
schwer von dem Se - gen sich der Ast neigt, und

f *p*

99

Mrs Fr. W.

ripe fruit yours for the pluck - - ing!
je - de Frucht will ge - pflückt sein!

mf

Mrs Fr. W.

Sum - - - - - - - - mer,
Som - - - - - - - - mer,

poco a poco stringendo
cresc.
p

Mrs Fr. W.

sum - - - mer's the time for
Som - - - mer du Lie - - - - - bes - - -

f

(She begins to move rhythmically, glancing at herself in the hand-glass which she holds before her with outstretched arm and lets sink again.)
(Sie beginnt langsam rhythmische Bewegungen zu machen, indem sie in den Spiegel in ihrer Hand blickt.)

Più allegro. (♩ = 92.)

100

Mrs Fr. W.

love! for the world is still young in the summer,
zeit! und die Welt wird jung wie - der wie einst

ff *p* *sf* *p*

Mrs Fr. W.

young in the sum-mer, and laughs and sings like the
som - mer-lich jung und singt und lacht wie im

sf p cresc.

Mrs Fr. W.

young hot is the heart of sum - mer, and her
Mai hei - ße-res Herz des Som - mers jagt dein

f mp cresc.

101

Mrs Fr. W.

pul-ses are throbbing and dancing for joy like the waves that dance to the
hei-ße-res Blut zu jauchzendem Tanz, wie die Wel - le tanzt in der

f f f p

Mrs Fr. W.

sun, like the stars that dance to the
Son - ne, die Ster - ne tan - zen zur

f f cresc.

102

(The room is suddenly flooded with sunshine; Mrs Waters throws open the window)
(Sonnenschein überflutet den Raum, Frau Waters öffnet das Fenster)

Mrs Fr. W.

night!
Nacht!

ritardando *molto*

ff *sff* *ff pesante*

Adagio. (♩. = 48.)

Allegro vivace. *(l'istesso movemento)* (♩ = 144.)

(She begins dancing to her own reflection, holding the mirror high above her face; the door opens and Mary Ann appears, unnoticed, in the doorway; with her bundle; she stares in blank astonishment.)
(Sie beginnt zu tanzen, immer den Spiegel in der Hand; in der Türe erscheint Anna mit ihrem Bündel, von Frau Waters nicht bemerkt; steht starr vor Verblüffung.)

Mrs Fr. W.

Sum - mer! Sum - - - mer's the time for love
Som - mer! Som - - - mer du Lie - - - - bes - zeit

Mrs Fr. W.

the time for love!
du Lie - - bes - zeit!

sff *f* *dim.* *ff* *p*

PUBLIC LIBRARIES EALING

Mrs Fr. W.

103

Dan - cing
Tan - zen

*) **Mary Ann.**
Anna.

I nev-ver did_____ 'oo'd 'av thought it!
Was soll das hei - ßen? Sie ist när - risch!

103

f

Mrs Fr. W.

dan - cing dan - - - - cing for joy_____
*tan - zen, tan - - - - zen vor Lust*_____

M. A. Anna.

she's cra - - zy! Well! if the
Nein, so was gut mei-net -

Mrs Fr. W.

at the com - ing of Sum - mer
denn mein Som - mer ist na - he,

M. A. Anna.

Mis-sus can kick 'er 'eels so can I!
we - gen tanzt sie, die Frau tanz' ich mit

ff *ff*

*)(to be spoken loudly if the performer is not a singer)
(kann allenfalls auch laut gesprochen werden)

(Mary Ann starts a grotesque dance in the background: Mrs. Waters, pirouetting, suddenly sees her, and stops dead, leaning against
(Anna beginnt ebenfalls im Hintergrund unbeholfen zu tanzen. Frau Waters macht eine Pirouette, entdeckt plötzlich das Mädchen, hält sofort

Mrs Fr. W.

Sum - mer thats the time!
Som - mer mei - - ne Zeit!

stringendo

sempre ff

104

the big cupboard, breathless)
inne und lehnt sich atemlos an den Schrank.)

Mrs Fr. W.

Andante.

ad lib. (with dignity) *(mit Würde)*

Mary Ann! What are you
A-ber An-na! Sind Sie denn

rit.

sostenuto

sostenuto

sff *mf*

Allegro vivace.

(sternly) *(streng)*

Mrs Fr. W.

think - ing of? get to your work at once!
um - geschnappt? Ar-bei-ten geh'n so - gleich!

animato

f *colla voce sf* *ff*

marc. il basso

(Mrs. Waters gathers her wrapper round her and runs upstairs hastily. Mary Ann flops down on the hearth with a grin,
(Frau Waters rafft ihre Kleider, um hastig die Treppe hinaufzulaufen. Anna kniet beim Herd nieder, grinst und macht eine bezeichnende Geste

Curtain. *Vorhang.*

105

touching her forehead significantly. In passing Mrs Waters menaces Travers, who lookim at the window langhing.)
nach ihrer Stirn. Draussen am Fenster steht Travers, lachend. Frau Waters droht ihm im Vorbeigehen.)

sff *sff*

End of Opera.
Ende der Oper.

OPERN, ORATORIEN U. CHORWERKE IN KLAVIERAUSZÜGEN MIT TEXT

d. = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch

KLASSISCHE UND ÄLTERE WERKE

A. Opern

U.E.Nr.

3151 **Adam** Postillon von Lonjumeau (Kleinmichel) d.
3150 — Schweizerhütte (Kleinm.) d.
5141 **Auber** Fra Diavolo (Kleinm.) d.
3152 — Maurer u. Schlosser (do.) d.
673 **Beethoven** Egmont (Kienzl) d.
197 — Fidelio (Kienzl) d.
835 **Bellini** Norma (Kienzl) d. i.
3760 — Norma (Fel. Mottl) d.
3153 — Puritaner (Kleinmichel) d.
5140 **Berlioz** Fausts Verdammung (Volbach) d.
2388 **Bizet G.** Carmen mit der Ballett-Einlage (W. Kienzl) d.
2255 — Djamileh d.
3154 **Boieldieu** Neuer Gutsherr (Kleinmichel) d.
3155 — Rotkäppchen (Kleinm.) d.
228 — Weiße Dame (Heuberg.)
3204 Dasselbe (Kleinmichel)
3156 **Cherubini** Portugiesischer Gasthof d.
3157 Wasserträger (Kleinm.) d.
3158 **Cimarosa** Die heimliche Ehe (do.) d.
3159 **Dalayrac** Die beiden Savoyarden (Kleinmichel) d.
3160 **Dittersdorf** Doktor u. Apotheker (Kleinmichel) d.
3161 — Hieronymus Knicker (do.) d.
754 **Donizetti** Lucia (Schalk) d. i.
915 — Regimentstochter (Schalk) d.
3205 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
3162 **Floravanti** Die Dorfsängerinnen (Kleinmichel) d.
4941 **Flotow** Martha (Wöss) d.
4943 — Stradella (Wöss) d.
3163 **Gluck** Betrogener Kadi (Fuchs) d.
3761 — Alceste (Fel. Mottl) d.
2555 — Iphigenie in Aulis. Nach Wagners Bearbtg. (v. Bülow) d.
914 — Orpheus (Fischer) d. i.
2500 — Iphigenie auf Tauris (Strauss R.) d.
3164/65 **Grétry** Die beiden Geizigen, Richard Löwenherz (Kleinmichel) d.
723 **Halévy** Die Jüdin (F. Schalk) d.

U.E.Nr.

6617 **Haydn** Der Apotheker d.
3166 **Hérold** Der Zweikampf (Kleinmichel) d.
3167 **Hiller** Die Jagd (Kleinm.) d.
3168/69 **Isouard Nic.** Aschenbrödel, Lotterielos (Kleinmichel) d.
3206 **Kreutzer** Nachtlager in Granada (Kleinmichel) d.
755 — Dasselbe (Kienzl) d.
3170 — Verschwender (Kleinm.) d.
3171 **Lortzing** Ali Pascha (Kruse) d.
3172 — Casanova (Kleinmichel) d.
3174 — Hans Sachs (Kleinm.) d.
3173 — Opernprobe (Kleinm.) d.
544 — Undine (Kienzl) d.
462 — Waffenschmied (Kienzl) d.
537 — Wildschütz (Kienzl) d.
463 — Zar und Zimmermann (Kienzl) d.
2978 **Maillart** Glöckchen des Eremiten d. f.
647 **Marschner** Hans Heiling (Kienzl) d.
3175 — Templer u. Jüdin (Kleinm.) d.
3176 **Méhul** Schatzgräber (Kleinm.) d.
3177 — Je toller, je besser (Kleinm.) d.
2001 — Joseph (Weingartner) d. f.
753 **Mendelssohn** Sommernachtstraum (Kienzl) d.
2977 **Meyerbeer** Afrikanerin d. f.
2556 — Hugenotten (Kogel) d.
2557 — Prophet (Kogel) d.
3178 — Robert der Teufel (Kleinm.) d.
3179 **Monsigny** Der Deserteur (Kleinmichel) d.
3180 **Mozart** Bastien und Bastienne (Kleinmichel) d.
2559 — Così fan tutte (Levi) d. i.
279 — Don Juan (mit Secco-Rezit.) (Kienzl) d. i.
3182 — Entführung aus dem Serail (Kleinmichel) d.
3181 — Gärtnerin aus Liebe d.
177 — Hochzeit des Figaro (Brüll) d. i.
942 — Idomeneo (Horn) d. i.
245 — Zauberflöte (Kienzl) d. i.
3183 **Müller W.** Die Schwestern von Prag (Kleinmichel) d.
227 **Nicolai** Lustige Weiber von Windsor d.

U.E.Nr.

3184/85 **Paër** Kapellmeister, Lustige Schuster (Kleinmichel) d.
3186 **Paisiello** Schöne Müllerin (do.) d.
3187 **Pergolese** Die Magd als Herrin (Kleinmichel) d.
199 **Rossini** Barbier (Brüll) d. i.
3207 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
3188 — Tancred (Kleinmichel) d.
5142 — Tell (Kleinmichel) d.
3189 **Rubinstein** Die sibirischen Jäger (Kleinmichel) d.
729 **Rückauf** Rosentalerin d.
3190 **Schenk** Der Dorfbarbier (Kleinmichel) d.
3191 **Schubert** Der häusliche Krieg (Die Verschworenen) d.
3762 — Gefesselte Phantasie (Mottl) d.
5002 **Wagner Rich.** Rienzi (Klindworth) d.
5031 — — (Singer) d. e.
5004 — Holländer (Klindworth) d.
5033 — — (Singer) d. e.
5006 — Tannhäuser (Klindworth) d.
5035 — — (Singer) d. e.
3847 — — (Pariser Bearbeitung) d. e.
5008 — Lohengrin (Klindworth) d.
5037 — — (Singer) d. e.
5052 — Lohengrin [erleichtert]
1729 — Tristan (Bülow) d.
5010 — — (Klindworth) d.
5039 — — (Singer) d. e.
5012 — Meistersinger (Klindw.) d. e.
5041 — — (Singer) d. e.
5014 — Rheingold (Klindworth) d.
5043 — — (Singer) d. e.
5016 — Walküre (Klindworth) d.
5045 — — (Singer) d. e.
5018 — Siegfried (Klindworth) d.
5047 — — (Singer) d. e.
5020 — Götterdämmerung (Klindworth) d.
5049 — — (Singer) d. e.
5022 — Parsifal (Klindworth) d.
5051 — — (Singer) d. e. Arrangement von **Kogel**:
3842 — Rienzi d.
3840 — Holländer d.
3844 — Tannhäuser d.
3192 **Weber** Abu Hassan (Kleinm.) d.
2567 — Euryanthe (Rössler) d.

U.E.Nr.

224 **Weber** Freischütz (Kienzl) d.
756 — Oberon (Kienzl) m. allen Rez. d.
3707 — Preciosa (Brissler) d.
3194 **Winter** Das unterbrochene Opferfest (Kleinmichel) d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

2641 **Bach J. S.** Johannes-Passion (Kehldorfer) d.
840 — Matthäus-Passion (Vockner) d.
853 — Messe H moll (Vockner) lat.
2551 — Weihnachts-Orat. (Jadassohn) d.
1000 **Beethoven** Missa solemnis (Kienzl) lat.
2553 **Berlioz** op. 5 Requiem (Gr. Totenmesse) (Ph. Scharwenka) d.
3047 **Gluck** Maienkönigin (Fuchs-Kalbeck)
721 **Händel** Messias (Reiter) d. e.
1640 — Israel d. e.
1639 — Josua d. e.
1641 — Judas Maccabäus d. e.
1637 — Samson d. e.
1638 — Saul d. e.
} Ausgaben nach der „Händel-Gesellschaft"
290 **Haydn** Jahreszeiten (Heuberger) d. e.
280 — Schöpfung (Heuberger) d. e.
2000 — Tobias' Heimkehr (Glossner) d.
564 — Die 7 Worte des Erlösers am Kreuze (Ed. Kremser) d.
2788 **Liszt** Die heilige Elisabeth d. e.
2475 **Mendelssohn** Elias (J. V. v. Wöss) d. e.
521 — Paulus (Heuberger) d. e.
3329 — Walpurgisnacht (Ochs)
2560 **Mozart** Krönungsmesse C dur lat.
589 — Requiem (R. Hirschfeld) lat.
695 **Pergolese** Stabat mater lat.
660 **Romberg** Das Lied von der Glocke d.
2561 **Schubert** Messe in Es (Spengel) lat.
1730 **Wagner** Liebesmahl der Apostel

NEUERE MODERNE WERKE

A. Opern

5771 **Bittner J.** Das höllisch Gold d.
5773 — Der liebe Augustin d.
6266 — Bergsee d.
6316 — Abenteurer d.
6430 — Die Kohlhaymerin d.
6435 — Todestarantella d.
6465 **Brandts-Buys** Micarême d.
6420 **Braunfels** op. 30 Die Vögel d.
2554 **Cornelius** Barbier von Bagdad (Baussnern) d. e.
2794 — Dasselbe (Mottl) d.
1375 — Der Cid (Thuille) Original-Ausgabe d.
3912 **Delius** Romeo u. Julia a. d. Dorfe (Lindem.) d. e.
6305 — Fennimore u. Gerda d.
6308 — Dasselbe englische Ausgabe
2590 **Foerster J. B.** Jessika d.
2591 — Dasselbe tschechisch
5830 — Marja-Eva d.
6047 — Überwinder (Nepřemožení) d. tschechisch
6250 **Gál H.** Arzt der Sobeide d.
2640 **Goetz** Der Widerspenstigen Zähmung d.
727 **Goldmark** Heimchen am Herd d.
3620 — Die Königin v. Saba d.
3500 **Goldschmidt A. v.** Gaea (Cyr. Hynais) d.
3705 **Graener** Das Narrengericht d.
5076 — Don Juans letzt. Abenteuer d.
5965 — Theophano d.
6330 **Hubay** Geigenmacher von Cremona d.
6351 — Moosröschen d.
5821 **Janáček** Jenufa d. tsch.
6185 — Brouček tsch.

5265 **Klenau P. v.** Sulamith d.
5977 — Kjartan u. Gudrun
5666 **Lio Hans** Maria v. Magdala d.
5877 **Mahler-Weber** Oberon
2533 **Massenet J.** Manon d.
6146 **Mauke W.** Laurins Rosengarten d.
6270 — Fest des Lebens d.
6325 **Mraczek** Ikdar d.
6260 **Noetzel** Meister Guido d.
5393 **Novák Vit.** op. 49 Zvikovsky rarášek (Burgkobold) tsch.
5816 — Karlstein tsch.
6180 **Offenbach** Goldschmied von Toledo d.
6225 **Reznicek** Ritter Blaubart d.
6881 **Schillings** Mona Lisa
3096 **Schreker Fr.** Der ferne Klang (Berg) d.
3770 — Das Spielwerk (Knöll) d.
5690 — Die Gezeichneten (Gmeindl) d.
6136 — Der Schatzgräber d.
6130 **Schuster** Jungbrunnen d.
6295 **Siegel** Herr Dandolo d.
407 **Smetana** Das Geheimnis d.
409, 411 — Der Kuß, Dalibor d.
5569 — Die verkaufte Braut d.
5537 **Smyth E.** Der gute Freund (The Boatswain's Mate) d. e.
5516 — Strandrecht (The Wreckers) d. e.
6115 **Stöhr** Ilse d.
1082 **Strauss R.** op. 25 Guntram (O. Singer) d.
6255 **Szendrei** Der türkisenblaue Garten d.
5912 **Szymanowski** op. 25 Hagith d. poln.
1688 **Tschaikowsky** Eugen Onegin d.

6425 **Ulmer** op. 39 Ein Walzer d.
5377 **Weingartner** op. 54 Kain und Abel d.
5695 — op. 57 Dame Kobold d.
6220 — op. 64 Die Dorfschule d.
6177 — op. 65 Der Sturm d.
6215 — op. 66 Meister Andrea d.
6473 **Wellesz E.** Die Prinzessin Girnara d.
6036 **Winternitz** Meister Grobian d.
6475 **Zaiczek-Blankenau** Jung Helmbrecht d.
6450 — Ferdinand und Luise
5662 **Zemlinsky** op. 16 Florentinische Tragödie d.
6630 — Der Zwerg d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

2256 **Brahms** op. 53 Rhapsodie d.
6876 **Braunfels** Die Ammenuhr d.
429 **Bruckner** Te Deum (J. Schalk) lat.
2987 — Dasselbe und Symphonie IX zusammen
2915 — Messe II E moll Orgelauszug lat.
2901 — Messe III (Große) F moll lat.
2905 — Helgoland (Hynais) d.
2909 — 150. Psalm d.
3900 **Delius** Appalachia (Singer) d. e.
5295 — Eine Arabeske d. e.
3896 — Im Meerestreiben (S. Fall) d. e.
3908 — Messe des Lebens (Singer) d. e.
6592 — Requiem d. e.
6918 — Sonnenuntergangslieder d. e.
2657 **Foerster** op. 56 Stabat Mater lat.

1426 **Greith** op. 14 Jung Rubens (4 händg.) e. e.
6596 **Klenau** Cornet Rilke d.
6113 **Klose** Der Sonne Geist d.
1694 **Mahler** Das klagende Lied (Wöss) d.
2660 — VIII. Symphonie (Wöss) lat. d.
3391 — Das Lied von der Erde (Wöss) d.
5236 **Marx** Herbstchor an Pan d.
5232 — Morgengesang d. e.
6067 **Mittmann** op. 167 Kriegsmesse lat.
6322 **Müller-Hermann** op. 27 Symphonie d.
3357 **Novák Vit.** op. 42 Sturm d. tsch.
5293 — op. 48 Totenbraut (Vesely) tsch.
1436 **Reger** op. 21 Hymne d.
3421 — op. 112 Die Nonnen d.
3569 — op. 120 Römischer Triumphgesang d.
5640 **Reznicek** In Memoriam d.
3696 **Schönberg** Gurre-Lieder (Berg) d.
3696 — Dasselbe Büttenausgabe
3877 **Schreker** op. 11 Schwanengesang d.
3493 **Smyth Ethel** Nacht d. e.
6123 **Springer Max** Königslied d.
5911 — Abend auf Golgatha (Orgel-Partitur) d.
1487 **Strauss R.** op. 14 Wanderers Sturmlied d.
5483 **Vohánka** Jan Hus tsch.
2820 **Wöss** Heiliges Lied (Gund) d.
1671 **Wolf Hugo** Christnacht d.
2861 **Zemlinsky Alex.** Der 23 Psalm d.

Bei Bestellungen genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering kindly mention Universal-Edition and number only.
Pour les commandes il suffit d'indiquer le numero de l'oeuvre.

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIEN-NEW YORK